



30-930  
ed. 05/2020

- IT** Avvertenze di sicurezza per monospazzole
- EN** Single disc safety warnings
- FR** Avertissements de sécurité des monobrosses
- DE** Sicherheitshinweise für einzelbürsten
- ES** Advertencias de seguridad de las máquinas fregadoras
- PT** Advertências de segurança para polidoras de pavimento monodisco
- NL** Veiligheidswaarschuwingen voor monoborstels
- NO** Sikkerhetsadvarsel for enskivemaskiner
- DK** Sikkerhedsmeddelelser for singledisk maskiners
- SV** Säkerhetsföreskrifter för singelskurmaskiner
- PL** Ostrzeżenia dotyczące bezpieczeństwa przy użyciu szorowarek jednotarczowych
- CS** Bezpečnostní upozornění týkající se jednokotoučových mycích strojů
- SK** Bezpečnostné upozornenia týkajúce sa jednokotúčových mycích strojů
- TR** Yer yikama/parlatma makineleri için emniyet uyarilari
- HU** Egykefés tisztítógépre vonatkozó biztonsági figyelmeztetések
- RO** Avertismente de siguranță pentru monoperii
- EL** Οδηγίες ασφαλείας για τις μηχανές μονής βουρτσας
- RU** Предостережения относительно безопасного использования однодисковых машин
- HR** Sigurnosna upozorenja za strojeve za pranje i poliranje poda s jednim diskom
- SR** Sigurnosna upozorenja prilikom korištenja mašina
- BG** Инструкции за безопасност за една дискове
- ET** Hoiatused ohutus ühe harjad
- FI** Turvallisuusohjeet lattianhoitokoneet
- LV** Drošības brīdinājumi mono-sukas
- LT** Saugos nurodymai dėl mono-šepetėčių
- SL** Varnostna opozorila za enoposteljno diski
- AR** تعليمات السلامة لأقراص واحد



---

# INDICE

(Istruzioni originali)

<b>1.1 - INTRODUZIONE</b> .....	<b>1</b>
<b>1.2 - AVVERTENZE GENERALI</b> .....	<b>2</b>
<b>1.3 - DISIMBALLO</b> .....	<b>4</b>
<b>1.4 - DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA</b> .....	<b>4</b>
<b>1.5 - NORMATIVE DI RIFERIMENTO</b> .....	<b>5</b>

## 1.1 - INTRODUZIONE



### **AVVERTENZA:**

**Prima di utilizzare l'apparecchio, leggere le istruzioni.**

Il presente manuale e il "Manuale uso e manutenzione" costituiscono parte integrante della macchina stessa; devono essere pertanto conservati con cura in un luogo sicuro e accessibile a tutti gli utilizzatori (operatori e personale addetto alla manutenzione) per tutta la vita della macchina fino alla demolizione.

### **1.1.a - Scopo del manuale**

Lo scopo del manuale è di fornire le istruzioni necessarie per la messa in servizio, l'uso e la manutenzione della macchina alla quale è allegato.

Si raccomanda una attenta lettura delle istruzioni e una scrupolosa osservanza delle norme di sicurezza descritte nel manuale.

La mancata osservanza di tali istruzioni/norme potrebbe causare danni alla macchina e all'operatore e in nessun caso

potranno essere imputati al costruttore.

Le indicazioni di sicurezza descritte nel manuale integrano e **NON SOSTITUISCONO** le norme in vigore nel paese di utilizzo della macchina.

### **1.1.b - Consultazione del manuale**

Il manuale è suddiviso in capitoli secondo un ordine logico di conoscenza ed impiego della macchina.

Per facilitare la ricerca, consultare prima l'INDICE riportato all'inizio del manuale.

### **1.1.c - Legenda simbologia presente nel manuale**

Per evidenziare informazioni e procedure relative alla sicurezza, manutenzione, ecc., nel manuale sono stati adottati i seguenti simboli:



### **PERICOLO:**

**Avverte di un serio pericolo, anche mortale, per l'incolumità dell'operatore e/o terze persone.**



## **AVVERTENZA:**

Informazioni di estrema importanza atte ad evitare seri danni alla macchina e all'ambiente in cui opera.



## **NOTA:**

Informazioni aggiuntive per il corretto funzionamento della macchina o di carattere generale.



### **1.1.d - Simbolo di messa a terra elettrica**

Grado di protezione IP: grado di protezione degli involucri dei dispositivi elettrici ed elettronici contro la penetrazione di agenti esterni di natura solida o liquida.

Grado di protezione IPX4: involucro protetto contro gli spruzzi d'acqua.

### **1.1.e - Terminologia convenzionale**

Le indicazioni anteriore, posteriore, avanti, indietro, superiore, inferiore, sinistro e destro sono riferite con l'operatore in posizione di lavoro con le mani sul maniglione di guida.



## **NOTA:**

Per semplificare, il nome commerciale del modello è stato sostituito con "Macchina".

## **1.2 - AVVERTENZE GENERALI**

Prima della messa in servizio, l'uso e la manutenzione della macchina è necessario che gli addetti (responsabili e operatori) siano istruiti sulle procedure operative e norme di sicurezza riportate nel presente manuale.

Rispettare tutte le prescrizioni contenute nel manuale e nella eventuale documentazione allegata.



## **PERICOLO:**

- È vietato l'uso della macchina a personale non addestrato.
- E' necessario controllare che i bambini non giochino con la macchina.
- La macchina non è destinata ad essere usata da persone (bambini compresi) le cui capacità fisiche, sensoriali o mentali siano ridotte, oppure con mancanza di esperienza o di conoscenza, a meno che esse abbiano potuto beneficiare, attraverso l'intermediazione di una persona responsabile della loro sicurezza, di una sorveglianza o di istruzioni riguardanti l'uso della macchina.

### **1.2.a - Qualifica del personale Operatore**

Per operatore si intende un personale generico in grado di svolgere le semplici operazioni di conduzione della macchina e le relative operazioni di pulizia a fine turno di lavoro.

## **Manutentore elettrico/meccanico**

Tecnico qualificato a operare sulla macchina per eseguire operazioni di riparazione o sostituzione di parti che necessitano la rimozione dei carter di protezione.

### **1.2.b - Posizione operatore**

L'operatore, durante l'uso della macchina è posizionato nella parte posteriore della stessa con le mani sul maniglione.

### **1.2.c - Abbigliamento antinfortunistico**

- Utilizzare abbigliamento antinfortunistico come indicato dalle norme in vigore nel paese di utilizzo della macchina.

### **1.2.d - Avvertenze generali prima dell'uso**

- Controllare, prima dell'uso della macchina, che le protezioni di sicurezza fisse (carter) siano sempre nella loro sede correttamente fissate.

### **1.2.e - Avvertenze generali durante l'uso della macchina**

- Se la macchina emette rumori strani arrestarla immediatamente e individuare la causa.
- Durante l'uso della macchina evitare di urtare scaffalature o armadi.
- È vietato utilizzare la macchina all'aperto.
- Utilizzare la macchina, se possibile, in ambienti liberi da persone; in pre-

senza di persone estranee avvisare le stesse di allontanarsi prima di utilizzare la macchina.

- Non utilizzare la macchina in ambienti con presenza di sostanze corrosive o salmastre.
- Non utilizzare la macchina in ambienti esplosivi (ATEX).
- È sconsigliabile l'uso di adattatori, prese multiple e/o prolunghe.
- Se il cavo di alimentazione di questo apparecchio è danneggiato, deve essere sostituito esclusivamente da un centro assistenza tecnico autorizzato dal costruttore.
- Durante il funzionamento della macchina fare attenzione a mantenere il cavo elettrico lontano dalla spazzola; pericolo di avvolgimento dello stesso sulla spazzola.
- In caso di contatto con detergenti, lavare immediatamente con acqua corrente.
- Leggere attentamente le avvertenze di sicurezza riportate sull'etichetta del prodotto chimico utilizzato.

### **1.2.f - Avvertenze generali durante la manutenzione**

- Scollegare il cavo elettrico, rimuovendo la spina dalla presa di alimentazione, prima di effettuare operazioni di manutenzione o di riparazione e durante le operazioni di montaggio e smontaggio di spazzole e dischi trascinatori.

- 
- Nelle operazioni di pulizia e di lavaggio non usare detergenti aggressivi, acidi, liscivie, ecc. e prestare particolare attenzione alle parti elettriche.
  - Non lavare la macchina con getti di acqua diretti o a pressione.
  - Rivolgersi a un centro di assistenza autorizzato per le operazioni di riparazione e richiedere solamente ricambi ORIGINALI.

### **1.2.g - Avvertenze generali in caso di incendio**

- In caso di incendio utilizzare solo estintori a polvere omologati; NON utilizzare acqua per spegnere l'incendio.

### **1.2.h - Condizioni ambientali di utilizzo e trasporto**

- La temperatura deve essere compresa tra +5°C e +40°C (umidità max. 80%), pressione da 1013 mbar a 795 mbar.

### **1.2.i - Fermo prolungato della macchina**

- Riporre la macchina al coperto al riparo degli agenti atmosferici in un luogo dove la temperatura sia compresa tra 5°C e +40°C.
- Scaricare l'acqua pulita contenuta nel serbatoio (se presente).

### **1.2.l - Zone con rischio di esplosione**

È assolutamente vietato utilizzare la macchina in ambienti con rischio di esplosione dove sono presenti gas, vapori, liquidi e polveri infiammabili ed esplosive.

## **1.3 - DISIMBALLO**

Una volta rimosso l'imballo come indicato nelle istruzioni riportate sull'imballo stesso, controllare l'integrità della macchina e di tutti i componenti in dotazione.

Se si riscontrano danni evidenti contattare il concessionario di zona e il trasportatore entro 3 giorni dal ricevimento.

## **1.4 - DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA**

Per la salvaguardia dell'ambiente, procedere secondo la normativa locale vigente.

Quando l'apparecchio non è più utilizzabile né riparabile, procedere allo smaltimento differenziato dei componenti.

Ai sensi sulla attuazione delle Direttive 2012/19/UE - 2011/65/UE, 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/108/CE, relative alla riduzione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti, l'apparecchiatura elettrica non può essere smaltita come un rifiuto urbano ma è necessario rispettare la raccolta separata e lo smaltimento adeguato.



Le apparecchiature elettriche sono contrassegnate da un simbolo recante un contenitore di spazzatura su ruote barrato. Il simbolo indica che l'apparecchiatura è stata immessa sul mercato dopo il 13 agosto 2005 e che deve essere oggetto di raccolta separata.

Lo smaltimento inadeguato o abusivo delle apparecchiature oppure un uso improprio delle stesse, in considerazione delle sostanze e dei materiali contenuti può causare danni alle persone e all'ambiente. Lo smaltimento dei rifiuti elettrici che non rispetti le norme vigenti comporta l'applicazione di sanzioni amministrative e penali.

## **1.5 - NORMATIVE DI RIFERIMENTO**

La macchina è stata costruita in conformità alla direttiva macchine in vigore e in conformità alle norme indicate nella dichiarazione "CE" di conformità fornita con la macchina.

---

# CONTENTS

(Translation of original instructions)

<b>1.1 - INTRODUCTION</b> .....	<b>1</b>
<b>1.2 - GENERAL WARNINGS</b> .....	<b>2</b>
<b>1.5 - UNPACKING</b> .....	<b>4</b>
<b>1.3 - SCRAPPING THE MACHINE</b> .....	<b>4</b>
<b>1.4 - REFERENCE STANDARDS</b> .....	<b>4</b>

## 1.1 - INTRODUCTION



### **WARNING:**

**Read the instructions before using the machine.**

This manual and the “Operation and maintenance manual” form an integral part of the machine itself. They must therefore be kept in a safe place where they are accessible to all users (operators and maintenance personnel) throughout the life of the machine until it is scrapped.

### **1.1.a - Purpose of the manual**

The purpose of the manual is to provide the instructions necessary for putting into service, using and maintaining the machine with which it is enclosed.

It is advisable to read the instructions carefully and comply with the safety standards described in the manual to the letter.

The non-observance of these instructions/standards may cause damage to the machine and injury to the operator

for which under no circumstances is the manufacturer responsible.

The safety information described in the manual supplements and DOES NOT REPLACE standards in force in the country in which the machine is used.

### **1.1.b - Consulting the manual**

The manual is divided into chapters according to a logical order of knowledge and use of the machine.

For help with finding a specific topic, first consult the CONTENTS shown at the beginning of the manual.

### **1.1.c - Key to symbols used in the manual**

In order to highlight information and procedures regarding safety, maintenance etc., the following symbols have been adopted in the manual:



### **DANGER:**

**Warns of a serious, even fatal danger for the safety of the operator and/or third persons.**





## **WARNING:**

**Extremely important information in order to prevent serious damage to the machine and the environment in which it operates.**



## **NOTE:**

Additional information for correct machine operation or of a general nature.

### 1.1.d - Symbol of electrical grounding

IP degree of protection: degree of protection of the enclosures of the electrical and electronic equipment against the penetration of external agents of nature solid or liquid.

IPX4 degree of protection: casing protected against splashes of water.

### 1.1.e - **Conventional terminology**

The terms front, rear, forward, back, upper, lower, left and right refer to the operator in the working position with his/her hands on the guide handle.



## **NOTE:**

To simplify, the brand name of the model has been replaced with "Machine".

## **1.2 - GENERAL WARNINGS**

Before putting into service, operating and maintaining the machine, it is nec-

essary for employees (supervisors and operators) to be trained regarding the operating procedures and safety instructions set out in this manual.

Follow all instructions given in the manual and any accompanying documentation.



## **DANGER:**

- **The machine is not intended for use by persons with lack of experience and knowledge.**
- **Children being supervised not to play with the appliance.**
- **The machine is not intended to be used by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack experience or knowledge, unless they are supervised or given instructions on how to use the machine by a person responsible for their safety.**

### 1.2.a - **Personnel qualifications**

#### **Operator**

The term operator refers to a generic member of staff capable of carrying out simple operations involving operating the machine and cleaning at the end of the shift.

#### **Electrical/mechanical maintenance technician**

A technician who is trained to operate the machine to perform repairs or to replace parts that require the protective casing to be removed.

---

### **1.2.b - Operator position**

While using the machine, the operator stands behind it with their hands on the handle.

### **1.2.c - Protective clothing**

- Use protective clothing as specified by the rules in force in the country in which the machine is used.

### **1.2.d - General warnings before use**

- Before using the machine, check that the fixed safety devices (casing) are always secured in position correctly.

### **1.2.e - General warnings while using the machine**

- If the machine makes strange noises, stop it immediately and identify the cause.
- While using the machine, avoid hitting shelves or cabinets.
- It is forbidden to use the machine outdoors.
- If possible, use the machine in an environment where no persons are present. If persons are present, warn them to move away before using the machine.
- Do not use the machine in the presence of corrosive or salty substances.
- Do not use the machine in explosive atmospheres (ATEX).
- It is inadvisable to use adapters, power strips and/or extension cables.

- If the power cable on this appliance is damaged, it must only be replaced by a service centre authorised by the manufacturer.
- During machine operation, be careful to keep the power cable away from the brush as there is the risk of the cable winding itself onto the brush.
- In case of contact with detergents, wash immediately with running water.
- Carefully read the safety instructions on the label of the chemical product used.

### **1.2.f - General warnings during maintenance**

- Unplug the power cable, removing the plug from the power socket, before performing maintenance or repairs, and during assembly and disassembly of brushes and pad holders.
- When cleaning and washing, do not use aggressive, acidic or leached detergents etc. and pay particular attention to the electrical parts.
- Do not wash the machine with direct or pressurised jets of water.
- Contact an authorised service centre for repairs and request original spare parts only.

### **1.2.g - General warnings in the event of a fire**

- In the event of a fire, use only approved dry chemical extinguishers. Do NOT use water to extinguish the fire.

## 1.2.h - Environmental conditions of use and transport

- The temperature must be between +5°C and +40°C (humidity max. 80%), pressure from 1013 mbar at 795 mbar.

## 1.2.i - Prolonged machine standstill

- Store the machine indoors, protected from the weather in a place where the temperature is between 5 °C and 40 °C.
- Drain the clean water in the tank (if present).

## 1.2.l - Zone with risk of explosion

It is strictly forbidden to use the machine in environments where there is a risk of explosion with the presence of flammable and explosive gases, vapours, liquids and powders.

## 1.3 - UNPACKING

After removing the packaging as instructed on the packaging itself, check that the machine and all components supplied with it are intact.

If you find any obvious damage, contact the local dealer and the carrier within 3 days of receipt.

## 1.4 - SCRAPPING THE MACHINE

For environmental protection, proceed according to local requirements.

When the appliance is no longer usable or repairable, dispose of its components separately.

In accordance with the implementation of Directives 2012/19/EU - 2011/65/EU, 2002/95/EC, 2002/96/EC and 2003/108/EC on the restriction of the use of dangerous substances in electric and electronic equipment and the disposal of waste materials, electrical equipment cannot be disposed of as urban waste but separate collection and proper disposal must be observed. electrical devices cannot be disposed of as urban waste, but separate collection and proper disposal must be ensured.



The electrical equipment is marked with a pictogram of a wheeled bin with a cross on it.

This symbol indicates that the equipment was placed on the market after 13 August 2005 and must be disposed of separately.

Due to the substances and materials it contains, improper or abusive disposal of the equipment or improper use of the same can cause harm to people and the environment. The disposal of electrical waste that does not respect the current regulations leads to the application of administrative and criminal penalties.

## 1.5 - REFERENCE STANDARDS

The machine has been built according to the Machinery Directive in effect and in accordance with the standards set out in the "CE" declaration of conformity supplied with the machine.

---

# INDEX

(Traduction des instructions d'origine)

<b>1.1 - INTRODUCTION</b> .....	<b>1</b>
<b>1.2 - AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX</b> .....	<b>2</b>
<b>1.3 - DÉSEMBALLAGE</b> .....	<b>4</b>
<b>1.4 - DÉMOLITION DE LA MACHINE</b> .....	<b>5</b>
<b>1.5 - NORMES DE RÉFÉRENCE</b> .....	<b>5</b>

## 1.1 - INTRODUCTION



### AVERTISSEMENT :

**Avant d'utiliser l'appareil, lire les instructions.**

Ce manuel et le « Manuel d'utilisation et d'entretien » font partie intégrante de la machine ; ils doivent donc être soigneusement conservés dans un lieu sûr et accessible à tous les utilisateurs (les opérateurs et le personnel chargé de l'entretien) pour toute la durée de vie de la machine jusqu'à sa démolition.

#### 1.1.a - But du manuel

Le but du manuel est de fournir les instructions nécessaires pour la mise en service, l'utilisation et l'entretien de la machine à laquelle ils sont joints.

Nous vous recommandons de lire attentivement les instructions et de respecter scrupuleusement les normes de sécurité décrites dans ce manuel.

Le non respect de ces instructions/normes pourrait causer des dommages à la machine et à l'opérateur ; cela ne

pourra en aucun cas être imputé au fabricant.

Les indications de sécurité décrites dans ce manuel s'intègrent et **NE REMPLACE PAS** les normes en vigueur dans le pays d'utilisation de la machine.

#### 1.1.b - Consultation du manuel

Le manuel est divisé en chapitres selon un ordre logique de connaissance et d'utilisation de la machine.

Pour faciliter la recherche, consulter d'abord l'INDEX présent au début du manuel.

#### 1.1.c - Légende de la symbolique présente dans le manuel

Pour mettre en évidence dans ce manuel les informations ou procédures relatives à la sécurité, à l'entretien, etc., les symboles suivants ont été adoptés:



### **DANGER :**

**il avertit d'un danger sérieux, même mortel, pour la sécurité de l'opérateur et/ou de tierces personnes.**



## AVERTISSEMENT :

Pour les informations d'extrême importance permettant d'éviter de sérieux endommagements à la machine et au lieu dans lequel la machine est utilisée.



## NOTE :

Informations supplémentaires pour le fonctionnement correct de la machine ou de caractère général.



### 1.1.d - Symbole de mise à la terre électrique

Degré de protection IP : degré de protection des enveloppes des dispositifs électriques et électroniques contre la pénétration des agents externes de nature solide ou liquide.

Degré de protection IPX4 : Enveloppe protégée contre les éclaboussures d'eau.

### 1.1.e - Terminologie conventionnelle

Les indications antérieur, postérieur, en avant, en arrière, supérieur, inférieur, gauche et droite se réfèrent à l'opérateur en position de travail avec les mains sur la poignée de guide.



## NOTE :

Par mesure de simplification, le nom commercial du modèle a été remplacé par « Machine ».

## 1.2 - AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX

Avant la mise en service, l'utilisation et l'entretien de la machine, le personnel préposé (responsables et opérateurs) doivent avoir été formés sur les procédures opérationnelles et les normes de sécurité indiquées dans ce manuel.

Respecter toutes les prescriptions contenues dans le manuel et dans l'éventuelle documentation jointe.



## DANGER :

- L'utilisation de la machine par du personnel non formé.
- Il est nécessaire de vérifier que les enfants ne jouent pas avec l'appareil.
- La machine n'est pas destinée à être utilisée par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, mentales et sensorielles sont réduites, ou bien ne possédant pas l'expérience ou la connaissance nécessaires, à moins que ces personnes bénéficient de la surveillance d'une tierce personne responsable de leur sécurité ou leur apportant les instructions d'utilisation de la machine.

## **1.2.a - Qualification du personnel**

### **Opérateur**

Par opérateur, il faut comprendre une personne normale capable d'effectuer les opérations simples de conduction de la machine et les opérations relatives au nettoyage en fin de travail.

### **Personne chargée de l'entretien électrique/mécanique**

Technicien qualifié pour effectuer sur la machine des opérations de réparation ou de remplacement de pièces qui nécessitent le retrait des carters de protection.

## **1.2.b - Position de l'opérateur**

Pendant l'utilisation de la machine, l'opérateur est placé dans la partie postérieure de celle-ci avec les mains sur la poignée.

## **1.2.c - Vêtement de protection**

- Utiliser les vêtements de protection comme indiqué par les normes en vigueur dans le pays d'utilisation de la machine.

## **1.2.d - Avertissements généraux avant l'utilisation**

- Avant d'utiliser la machine, contrôler que les protections fixes de sécurité (carter) soient toujours à leur emplacement et correctement fixées.

## **1.2.e - Avertissements généraux pendant l'utilisation de la machine**

- Si la machine émet des bruits étranges, l'arrêter immédiatement et individualiser la cause.
- Pendant l'utilisation de la machine, éviter de taper contre les étagères ou les armoires.
- Il est interdit d'utiliser la machine en extérieur.
- Si possible, utiliser la machine dans des lieux vides ; en présence de personnes étrangères, les avertir et les faire s'éloigner avant d'utiliser la machine.
- Ne pas utiliser la machine dans des environnements contenant des substances corrosives ou saumâtres.
- Ne pas utiliser la machine dans les environnements explosifs (ATEX).
- Il est déconseillé d'utiliser des adaptateurs, des prises multiples et/ou des rallonges.
- Si le câble d'alimentation de l'appareil est endommagé, il doit être remplacé uniquement par un centre d'assistance technique autorisé par le fabricant.
- Pendant le fonctionnement de la machine, faire attention de maintenir le câble électrique éloigné de la brosse ; il existe un danger d'enroulement de celui-ci sur la brosse.
- En cas de contact avec des détergents, laver immédiatement avec de l'eau courante.

- 
- Lire attentivement les avertissements de sécurité indiqués sur l'étiquette du produit chimique utilisé.

### **1.2.f - Avertissements généraux pendant l'entretien**

- Débrancher le câble électrique, en retirant la fiche de la prise d'alimentation, avant d'effectuer des opérations d'entretien ou de réparation et pendant les opérations de montage et de démontage de brosses et des disques d'entraînement.
- Au moment des opérations de nettoyage et de lavage, ne pas utiliser de détergents agressifs, d'acides, de lessives, etc. et faire particulièrement attention aux pièces électriques.
- Ne pas laver la machine avec des jets d'eau directs ou sous pression.
- S'adresser à un centre d'assistance autorisé pour les opérations de réparation et demander uniquement des pièces de rechanges ORIGINALES.

### **1.2.g - Avertissements généraux en cas d'incendie**

- En cas d'incendie, utiliser uniquement les extincteurs à poudre homologués ; NE PAS utiliser d'eau pour éteindre l'incendie.

### **1.2.h - Conditions environnementales d'utilisation et de transport**

- La température doit être comprise entre +5 °C et +40 °C (humidités max. 80 %), pression de 1013 mbar à 795 mbar.

### **1.2.i - Arrêt prolongé de la machine**

- Placer la machine à l'abri des agents atmosphériques dans un lieu où la température est comprise entre 5°C et +40°C.
- Vider l'eau propre contenue dans le réservoir (si présent).

### **1.2.l - Zones à risque d'explosion**

Il est absolument interdit d'utiliser la machine dans des environnements avec un risque d'explosion et où sont présents des gaz, des vapeurs, des liquides et des poudres inflammables et explosives.

## **1.3 - DÉSEMBALLAGE**

Une fois l'emballage retiré comme indiqué dans les instructions indiquées sur l'emballage même, contrôlez l'intégrité de la machine et de tous les composants fournis.

Si des endommagements devaient être relevés, contacter le concessionnaire de zone et le transporteur sous 3 jours après réception de la machine.

## 1.4 - DÉMOLITION DE LA MACHINE

Pour protéger l'environnement, procéder selon la norme locale en vigueur.

Lorsque l'appareil n'est plus ni utilisable ni réparable, procéder à son élimination en effectuant le tri de ses composants.

Conformément à la mise en œuvre des Directives 2012/19/UE - 2011/65/UE, 2002/95/CE, 2002/96/CE et 2003/108/CE, relatives à la réduction de l'utilisation de substances dangereuses dans les équipements électriques et électroniques, ainsi qu'à l'élimination des déchets, les équipements électriques ne peuvent pas être éliminés en tant que déchets ménagers, mais un tri sélectif et une élimination adéquate doivent être respectés.



Les appareils électriques sont marqués d'un symbole représentant une poubelle sur roues barrée. Le symbole indique que l'appareil a été mis sur le marché après le 13 août 2005 et qu'il doit faire l'objet d'une récolte différenciée.

L'élimination inappropriée ou abusive des appareils ou bien une utilisation impropre de ceux-ci, en considérant les substances et les matériaux contenus, peut endommager la santé des personnes et la nature. L'élimination des déchets électriques qui ne respecte pas

les normes en vigueur entraîne l'application de sanctions administratives et pénales.

## 1.5 - NORMES DE RÉFÉRENCE

La machine a été construite en conformité avec la directive machine en vigueur et en conformité avec les normes indiquées dans la déclaration « CE » de conformité fournie avec la machine.



---

# INHALTSANGABE

(Übersetzung der Originalanleitung)

<b>1.1 - EINLEITUNG</b> .....	<b>1</b>
<b>1.2 - ALLGEMEINE HINWEISE</b> .....	<b>2</b>
<b>1.3 - AUSPACKEN</b> .....	<b>4</b>
<b>1.4 - VERSCHROTTUNG DER MASCHINE</b> .....	<b>5</b>
<b>1.5 - BEZUGSVORSCHRIFTEN</b> .....	<b>5</b>

## 1.1 - EINLEITUNG



### HINWEIS:

**Vor der Verwendung des Geräts die Gebrauchsanweisung lesen.**

Das vorliegende Handbuch und das Handbuch „Genrauch und Wartung“ sind fester Bestandteil der Maschine. Sie müssen daher an einem sicheren und für das alles Bedienpersonal (Anwender und Wartungspersonal) leicht zugänglichen Ort für die gesamte Lebensdauer bis zur Entsorgung aufbewahrt werden.

#### 1.1.a - Zweck des Handbuchs

Der Zweck der der Maschine beiliegenden Handbücher besteht darin, die notwendigen Anleitungen zur Inbetriebnahme, zum Gebrauch und zur Wartung der Maschine zur Verfügung zu stellen.

Es wird ein sorgfältiges Studium der Anweisungen und eine strenge Befolgung der in dem Handbuch beschriebenen Sicherheitsvorschriften empfohlen.

Die Missachtung dieser Anleitungen/ Vorschriften kann zu Schäden an der Maschine und des Bedieners führen, die auf keine Weise dem Hersteller zur Last gelegt werden können.

Die in diesem Handbuch beschriebenen Anweisungen zur Sicherheit ergänzen und ERSETZEN NICHT die im Anwendungsland der Maschine geltenden Vorschriften.

#### 1.1.b - Benutzung des Handbuchs

Das Handbuch ist einer logischen Abfolge hinsichtlich Maschinenkenntnis- und Gebrauch in Kapitel unterteilt.

Um die Suche zu vereinfachen, sehen Sie zuerst im Inhaltsverzeichnis am Anfang des Handbuchs nach.

#### 1.1.c - Im vorliegenden Handbuch benutzte Symbole

Zur Hervorhebung von Informationen und Verfahrensweisen zur Sicherheit, Wartung usw.. werden im Handbuch folgende Symbole verwendet:



## **GEFAHR:**

Deutet auf eine ernste, auch tödliche, Gefahr für die körperliche Unversehrtheit des Bedieners und/oder Dritter hin.



## **HINWEIS:**

Informationen von größter Wichtigkeit, um schwere Schäden an der Maschine und in ihrer Arbeitsumgebung zu vermeiden.



## **BEMERKUNG:**

Zusätzliche Informationen für die richtige Arbeitsweise der Maschine oder solche mit allgemeiner Bedeutung.



### **1.1.d - Erdungssymbol**

IP Schutzart: Schutzart der Gehäuse von Elektro- und Elektronikgeräten gegen das Eindringen von Außeneinflüssen in fester oder flüssiger Form.

Schutzart IPX4: Gegen Spritzwasser geschütztes Gehäuse.

### **1.1.e - Übliche Begrifflichkeiten**

Die Angaben vorne, hinten, vorwärts, rückwärts, oben, unten, links und rechts beziehen sich auf die Fahrposition des Bedieners mit den Händen an der Führungssäule.



## **BEMERKUNG:**

Aus Gründen der Einfachheit wird der Handelsname des Modells durch „Maschine“ ersetzt.

## **1.2 - ALLGEMEINE HINWEISE**

Vor der Inbetriebnahme, dem Gebrauch und der Wartung der Maschine muss das Personal (Verantwortliche und Bediener) über die in diesem Handbuch wiedergegebenen Arbeitsweise und Sicherheitsvorschriften eingewiesen worden sein.

Alle Vorschriften dieses Handbuch und der eventuell beigefügten Dokumentation müssen beachtet werden.



## **GEFAHR:**

- Die Benutzung der Maschine durch ungeschultes Personal ist untersagt.
- Darauf achten, dass Kinder nicht mit dem Gerät spielen.
- Das Gerät ist nicht für die Anwendung durch Personen (Kinder eingeschlossen) mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten geeignet. Ebenso wenig darf es von Personen verwendet werden, denen es an Erfahrung oder Wissen mangelt, es sei denn, eine für ihre Sicherheit verantwortliche Person hat sie bei der Geräteanwendung beaufsichtigen oder entsprechend anleiten können.

## **1.2.a - Persönliche Qualifizierung**

### **Bediener**

Unter Bediener wird eine Person verstanden, die in der Lage ist, einfache Arbeiten zur Führung der Maschine und der Wartungsarbeiten nach Arbeitsende durchzuführen.

### **Wartungsarbeiter für Elektrik/Mechanik**

Darunter wird ein Techniker mit einer technischen Ausbildung verstanden, die es ihm erlaubt, Arbeiten zur Reparatur oder zum Austausch von Einzelteilen vorzunehmen, für die das Schutzgehäuse abgenommen werden muss.

## **1.2.b - Stellung des Bedieners**

Der Bediener steht beim Gebrauch der Maschine hinter ihr und hat die Hände auf dem Führungsriff.

## **1.2.c - Unfallschutzkleidung**

- Benutzen Sie Unfallschutzkleidung, wie in den geltenden Vorschriften des jeweiligen Anwendungslandes angegeben.

## **1.2.d - Allgemeine Hinweise vor Gebrauch der Maschine**

- Kontrollieren Sie vor dem Einsatz der Maschine, dass die fest sitzenden Sicherheitsvorrichtungen (Gehäuse) im korrekt in ihrem Sitz befestigt sind.

## **1.2.e - Allgemeine Hinweise während des Gebrauchs der Maschine**

- Wenn die Maschine ungewöhnliche Geräusche erzeugt, halten Sie sie sofort an und finden Sie die Ursache heraus.
- Während der Arbeit mit der Maschine vermeiden Sie ein Anstoßen an Regale oder Schränke.
- Es ist verboten, die Maschine im Freien zu benutzen.
- Benutzen Sie die Maschine, wenn möglich, in einer Umgebung, wo sich keine Personen befinden; wenn sich fremde Personen darin aufhalten, weisen Sie sie darauf hin sich zu entfernen, bevor Sie mit der Arbeit beginnen.
- Benutzen Sie die Maschine nicht in Umgebungen mit korrodierenden oder salzhaltigen Stoffen.
- Benutzen Sie die Maschine nicht in explosionsgefährdeter Umgebung (ATEX).
- Der Gebrauch von Adaptern, Mehrfachsteckdosen und/oder Kabelverlängerungen ist nicht empfehlenswert.
- Wenn das Stromkabel dieses Geräts beschädigt ist, darf es nur von einem durch den Hersteller genehmigten technischen Kundendienstzentrum ausgetauscht werden.
- Während der Arbeit der Maschine achten Sie darauf, dass das Elektrokabel sich fern von der Bürste befindet, da sonst die Gefahr besteht, dass es sich auf die Bürste aufwickelt.

- Bei Kontakt mit Reinigungsmittel unverzüglich mit laufendem Wasser abwaschen.
- Die Sicherheitshinweise auf dem Etikett des verwendeten chemischen Mittels aufmerksam lesen.

### **1.2.f - Allgemeine Hinweise während der Wartung**

- Das Stromkabel trennen, dazu den Stecker aus der Steckdose ziehen, bevor etwaige Wartungs- oder Reparaturarbeiten vorgenommen sowie beim Ein- und Ausbau von Bürsten und Mitnehmerscheiben.
- Bei den Reinigungs- und Wascharbeiten benutzen Sie keine aggressiven, säure- oder laugenhaltigen usw. Reinigungsmittel und geben Sie besonders auf die elektrischen Bauteile Acht.
- Reinigen Sie die Maschine nicht mit direkten Wasser- oder Druckstrahlern.
- Wenden Sie sich bei Reparaturarbeiten an ein autorisiertes Kundendienstzentrum und verlangen Sie ORIGINALERSATZTEILE.

### **1.2.g - Allgemeine Hinweise im Fall von Bränden**

- Im Falle eines Brandes benutzen Sie nur zugelassene Pulverfeuerlöscher; benutzen Sie NIEMALS Wasser, um den Brand zu löschen.

### **1.2.h - Umgebungsbedingungen für Gebrauch und Transport**

- Die Temperatur muss zwischen +5°C und +40°C (Max. Feuchte 80%) betragen, der Druck zwischen 1013 mbar und 795 mbar.

### **1.2.i - Längerer Stillstand der Maschine**

- Stellen Sie die Maschine an einem überdachten Ort auf, wo sie keinen Umwelteinflüssen ausgesetzt ist und die Temperatur im Bereich zwischen 5°C und 40°C liegt.
- Füllen Sie sauberes Wasser in den Tank (falls vorhanden).

### **1.2.l - Explosionsgefährdete Bereiche**

Der Gebrauch der Maschine ist in explosionsgefährdeten Räumen, also solchen mit Gasen, Dämpfen, entflammaren und explosiven Flüssigkeiten und Stäuben verboten.

## **1.3 - AUSPACKEN**

Wenn die Maschine ausgepackt wurde, wie auf den Anleitungen auf dem Verpackungsmaterial angegeben, kontrollieren Sie Unversehrtheit der Maschine und aller ihrer mitgelieferten Bauteile.

Wenn offensichtliche Schäden festgestellt werden, wenden Sie sich innerhalb von 3 Tagen nach Erhalt an den zuständigen Vertragshändler und an das Transportunternehmen.

## 1.4 - VERSCHROTTUNG DER MASCHINE

Zum Schutz der Umwelt gehen Sie gemäß der geltenden örtlichen Vorschrift vor.

Wenn die Maschine nicht mehr zu benutzen oder irreparabel beschädigt ist, entsorgen Sie die Einzelteile in Mülltrennung.

Gemäß der Umsetzung der Richtlinien 2012/19/EU - 2011/65/EU, 2002/95/EG, 2002/96/EG und 2003/108/EG zur Verringerung der Verwendung gefährlicher Stoffe in Elektro- und Elektronikgeräten und zur Entsorgung von Abfällen dürfen Elektrogeräte nicht als Siedlungsabfall entsorgt werden; es muss die getrennte Sammlung und angemessene Entsorgung beachtet werden.



Die elektrischen Geräte sind durch ein Symbol gekennzeichnet, das eine Mülltonne mit durchgestrichenen Rädern darstellt. Das Symbol gibt an, dass das Gerät ab dem 13. August 2005 auf den Markt gekommen ist und dass es getrennt entsorgt werden muss.

Die unangemessene oder widerrechtliche Entsorgung der Geräte oder deren zweckentfremdet Gebrauch können durch die enthaltenen Stoffe oder Materialien Schäden an Personen und Umwelt verursachen. Die Entsorgung von

Elektromüll, die nicht den geltenden Vorschrift entsprechend erfolgt, ist Gegenstand von verwaltungs- und strafrechtlichen Sanktionen.

## 1.5 - BEZUGSVORSCHRIFTEN

Die Maschine wurde in Übereinstimmung mit der geltenden Maschinenrichtlinie und in Übereinstimmung mit der „EG“-Konformitätserklärung, die mit der Maschine geliefert wird, gebaut.

---

# ÍNDICE

(Traducción de las instrucciones originales)

<b>1.1 - INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>1</b>
<b>1.2 - ADVERTENCIAS GENERALES</b> .....	<b>2</b>
<b>1.3 - DESEMBALAJE</b> .....	<b>4</b>
<b>1.4 - DEMOLICIÓN DE LA MÁQUINA</b> .....	<b>4</b>
<b>1.5 - NORMATIVAS DE REFERENCIA</b> .....	<b>4</b>

## 1.1 - INTRODUCCIÓN



### ADVERTENCIA:

**Antes de utilizar el aparato, leer las instrucciones.**

Este manual y el manual de “uso y mantenimiento” forman parte integral de la máquina, deben conservarse cuidadosamente en un lugar seguro y de fácil acceso para los usuarios, (operadores y personal encargado del mantenimiento), durante la vida útil de la misma hasta su demolición.

#### 1.1.a - Finalidad del manual

Los manuales tienen como finalidad suministrar las instrucciones que se requieren para poner en funcionamiento la máquina, así como su uso y mantenimiento.

Le recomendamos una lectura atenta de las instrucciones y una observancia estricta de las normas de seguridad descritas en el manual.

El incumplimiento de estas instrucciones o normas podría causar daños a la máquina y al operador, el fabricante no

asume ninguna responsabilidad por este comportamiento.

Las normas de seguridad descritas en este manual forman parte de las disposiciones vigentes en el país donde se utiliza la máquina, por lo tanto **NO LAS REEMPLAZAN**.

#### 1.1.b - Consulta del manual

El manual está dividido en capítulos en un orden lógico de conocimiento y uso de la máquina.

Para facilitar la búsqueda, consultar **EL ÍNDICE** que está al inicio del manual.

#### 1.1.c - Leyenda de los símbolos que contiene el manual

Para resaltar la información y los procedimientos relacionados con la seguridad, el mantenimiento, etc., de la máquina, en el manual se han adoptado los siguientes símbolos:



### PELIGRO:

**Se advierte de una amenaza grave, incluso mortal, para la seguridad del operador y / o de terceras personas.**



## **ADVERTENCIA:**

**Información muy importante para evitar daños graves a la máquina y al entorno en el que opera.**



## **NOTA:**

*Información adicional o de carácter general para el funcionamiento correcto de la máquina.*



### **1.1.d - Símbolo de puesta a tierra eléctrica**

Grado de protección IP: grado de protección de las envolventes de los dispositivos eléctricos y electrónicos contra la penetración de objetos sólidos extraños o de líquidos.

Grado de protección IPX4: envoltorio protegido contra salpicaduras de agua.

### **1.1.e - Terminología convencional**

Las indicaciones anterior, posterior, adelante, atrás, superior, inferior, izquierdo y derecho se refieren al operador cuando está en posición de trabajo con las manos en el mango de guía.



## **NOTA:**

*Para simplificar el nombre comercial del modelo ha sido sustituido por el de "Máquina".*

## **1.2 - ADVERTENCIAS GENERALES**

Antes de poner en servicio la máquina,

de usarla o hacerle mantenimiento, es necesario que el personal encargado (responsable y operador) conozcan las instrucciones relacionadas con los procedimientos operativos y las normas de seguridad que se describen en este manual.

Siga todas las instrucciones dadas en el manual y la documentación adjunta.



## **PELIGRO:**

- **Está prohibido que personas sin la debida formación usen la máquina.**
- **Es necesario controlar que los niños no jueguen con el aparato.**
- **La máquina no puede ser utilizado por personas (incluyendo niños) con problemas físicos, sensoriales o mentales, o sin experiencia o falta de conocimiento, salvo que sean supervisados por una persona responsable de su seguridad, cuidado y además conozca las instrucciones relativas al uso de la máquina.**

### **1.2.a - Nivel del personal**

#### **Operador**

Es la persona que puede realizar las labores de conducción de la máquina así como el de la limpieza de la misma cuando termina el turno de trabajo.

#### **Técnico de mantenimiento eléctrico / mecánico**

Es el técnico cualificado, capaz de realizar operaciones de reparación y susti-

tución de partes en la máquina retirando el cárter de protección.

### **1.2.b - Posición del operador**

Durante el uso de la máquina, el operador se coloca en la parte posterior de la misma con las manos en el mango.

### **1.2.c - Ropa de protección**

- Utilizar ropa de protección contra accidentes de trabajo conforme a la legislación vigente del país donde se usa la máquina.

### **1.2.d - Advertencias generales antes del uso**

- Antes del uso de la máquina verifique que las protecciones de seguridad fijas (cárter) estén bien instaladas en su lugar.

### **1.2.e - Advertencias generales durante el uso**

- Si la máquina emite ruidos extraños apagarla inmediatamente e identificar la causa.
- Cuando se utiliza la máquina evite golpear estantes o gabinetes.
- Está prohibido utilizar la máquina al aire libre.
- En lo posible utilice la máquina en lugares donde no existan personas, en tal caso alejarlas del sitio antes proceder con su uso.
- No utilice la máquina en lugares con sustancias corrosivas o salobres
- No utilice la máquina en ambientes explosivos (ATEX).
- No se recomienda el uso de adaptadores, toma múltiple o extensiones.

- Si el cable del aparato se daña sólo debe ser reemplazado en un centro de asistencia técnica autorizado por el fabricante.

- Cuando la máquina esté funcionando, mantenga lejos del cepillo el cable eléctrico para evitar que se enrolle y cause peligro.

- En caso de contacto con detergentes, lavar inmediatamente con agua corriente.

- Leer atentamente las advertencias de seguridad indicadas en la etiqueta del producto químico utilizado.

### **1.2.f - Advertencias generales durante el mantenimiento**

- Desenchufar el cable eléctrico, extrayendo la clavija de la toma de alimentación, antes de efectuar operaciones de mantenimiento o de reparación y también durante las operaciones de montaje y desmontaje de los cepillos y de los discos de arrastre.

- No use detergentes agresivos, ácidos, lejías, etc., durante la limpieza o el lavado y poner mucha atención a las partes eléctricas.

- No limpie la máquina con chorros de agua.

- Utilice solamente repuestos ORIGINALES, y para las operaciones de reparación contacte un centro de asistencia autorizado.

### **1.2.g - Advertencias en caso de incendio**

- En caso de incendio utilice sólo extintores homologados de polvo, NO use agua para extinguirlo.



## 1.2.h - Condiciones ambientales de uso y transporte

- La temperatura debe estar comprendida entre +5 °C y +40 °C (humedad máx. 80 %) y la presión, entre 1013 mbar y 795 mbar.

## 1.2.i - Parada de la máquina por mucho tiempo

- Almacenar la máquina en un lugar cubierto, protegida contra los agentes atmosféricos, a una temperatura entre los 5°C y los +40°C.
- Vaciar el agua del tanque (si existe).

## 1.2.l - Zonas con peligro de explosión

Está prohibido usar la máquina en ambientes con peligro de explosión, donde existan gases, vapores, líquidos y polvos inflamables.

## 1.3 - DESEMBALAJE

Una vez retirado el embalaje conforme a las instrucciones consignadas en el mismo material, verificar la integridad de la máquina y de todos sus componentes.

Si encuentra daños póngase en contacto con el distribuidor de la zona y con el transportista dentro de los 3 días siguientes al recibo de la mercancía.

## 1.4 - DEMOLICIÓN DE LA MÁQUINA

Con el fin de proteger el ambiente, proceda de la siguiente manera:  
Cuando no se pueda seguir utilizando ni sea posible repararlo, las partes del

aparato deben eliminarse como residuo.

De conformidad con las Directivas 2012/19/UE - 2011/65/UE, 2002/95/CE, 2002/96/CE y 2003/108/CE, relativas a la reducción del uso de sustancias peligrosas en los aparatos eléctricos y electrónicos, así como la eliminación de residuos, los aparatos eléctricos no pueden eliminarse como residuos urbanos, sino que es necesario respetar la recogida selectiva y la eliminación adecuada.



Los aparatos eléctricos están marcados con un símbolo representado por un recipiente de basura con ruedas con cruces. El símbolo indica que el aparato ha sido introducido en el mercado después del 13 de agosto de 2005 y que debe ser sometido a recogida selectiva.

Su eliminación inadecuada o abusiva puede provocar daños al ambiente y a las personas, debido a las sustancias que contienen los materiales. Además, la eliminación de los aparatos eléctricos que se realice incumpliendo la normativa vigente comporta la aplicación de sanciones administrativas y penales.

## 1.5 - NORMATIVAS DE REFERENCIA

La máquina ha sido fabricada de conformidad con las Directivas Máquinas vigentes y las normas descritas en la declaración "CE" que se entrega junto con la máquina.

# ÍNDICE

(Tradução das instruções originais)

<b>1.1 - INTRODUÇÃO</b> .....	<b>1</b>
<b>1.2 - ADVERTÊNCIAS GERAIS</b> .....	<b>2</b>
<b>1.3 - DESEMBALAGEM</b> .....	<b>4</b>
<b>1.4 - DEMOLIÇÃO DA MÁQUINA</b> .....	<b>4</b>
<b>1.5 - NORMAS DE REFERÊNCIA</b> .....	<b>5</b>

## 1.1 - INTRODUÇÃO



### ADVERTÊNCIA:

**Antes de utilizar o aparelho ler as instruções.**

O presente manual e o “Manual de uso e manutenção” são parte integrante da mesma máquina; portanto devem ser conservados com cuidado num local seguro e acessível a todos os utilizadores (operadores e pessoal responsável pela manutenção) durante todo o período de funcionamento da máquina até à sua demolição.

#### 1.1.a - Objectivo do manual

O objectivo dos manuais é fornecer as instruções necessárias para a entrada em funcionamento, o uso e a manutenção da máquina à qual estão anexados.

Recomenda-se efectuar uma atenta leitura das instruções e observar escrupulosamente as normas descritas no manual.

A inobservância destas instruções/normas pode causar danos na máquina e

no operador e em caso algum devem ser imputados ao fabricante.

As indicações de segurança descritas no manual integram e **NÃO SUBSTITUEM** as normas em vigor no país onde a máquina deve ser utilizada.

#### 1.1.b - Consulta do manual

O manual está dividido em capítulos conforme a ordem lógica de conhecimento e utilização da máquina.

Para facilitar a pesquisa, consultar antes o ÍNDICE que se encontra no início do manual.

#### 1.1.c - Legenda, símbolos presentes no manual

Para evidenciar as informações e os procedimentos relativos à segurança, manutenção, etc., no manual foram adoptados os seguintes símbolos:



### PERIGO:

**Aviso de um sério perigo, também mortal, para a integridade do operador e/ou de terceiros.**



## **ADVERTÊNCIA:**

**Informações de extrema importância para evitar sérios danos à máquina e ao ambiente onde se trabalha.**



## **NOTA:**

Informações adicionais para o correcto funcionamento da máquina ou de carácter geral.



### **1.1.d - Símbolo de ligação à terra eléctrica**

Grau de protecção IP: grau de protecção dos invólucros dos dispositivos eléctricos e electrónicos contra a penetração de agentes externos de natureza sólida ou líquida.

Grau de protecção IPX4: invólucro protegido contra os salpicos de água.

### **1.1.e - Terminologia convencional**

As indicações dianteira, traseira, para frente, para trás, superior, inferior, esquerdo e direito referem-se ao operador na posição de trabalho com as mãos na manilha de condução.



## **NOTA:**

Para simplificar, o nome comercial do modelo foi substituído com “Máquina”.

## **1.2 - ADVERTÊNCIAS GERAIS**

Antes da entrada em funcionamento, o uso e a manutenção da máquina é necessário que os operadores (responsáveis e operários) sejam formados sobre os procedimentos de funcionamento e as normas de segurança referidas no presente manual.

Respeitar todas as indicações contidas no manual e na eventual documentação anexada.



## **PERIGO:**

- **O uso da máquina é proibido às pessoas não aptas ao seu manuseio.**
- **É necessário controlar que as crianças não brinquem com o aparelho.**
- **A máquina não é destinado para ser usado por pessoas (incluindo crianças) com reduzidas capacidades físicas, sensoriais ou mentais, ou sem experiência e sem conhecimento, a não ser que exista uma pessoa intermediária que se responsabiliza pela sua segurança, que sejam vigiadas ou tenham tido instruções referentes à utilização da máquina.**

### **1.2.a - Qualificação do pessoal Operador**

Por operador entende-se operário não especializado capaz de efectuar tarefas simples de utilização da máquina e as relativas a operações de limpeza no fim do turno de trabalho.

## **Técnico de manutenção eléctrica/me-cânico**

Técnico qualificado para operar na máquina para efectuar operações de reparações ou de substituição de peças que necessitam da remoção dos cárter de protecção.

### **1.2.b - Posição do operador**

O operador, durante o uso da máquina está posicionado na parte posterior da mesma com as mãos na manilha.

### **1.2.c - Vestuário de protecção**

- Utilizar vestuário de protecção como indicado pelas normas em vigor no país onde a máquina deve ser utilizada.

### **1.2.d - Advertências gerais antes da utilização**

- Controlar, antes da utilização da máquina, se as protecções de segurança fixas (cárter) estão sempre no seu alojamento e correctamente fixadas.

### **1.2.e - Advertências gerais durante a utilização da máquina**

- Se a máquina emite ruídos estranhos desligá-la imediatamente e verificar a causa.
- Durante a utilização da máquina evitar chocar com prateleiras ou armários.
- É proibido utilizar a máquina ao ar livre.
- Utilizar a máquina, se possível, em ambientes livres de pessoas; na presença de pessoas estranhas avisar

as mesmas para se afastarem antes de utilizar a máquina.

- Não utilizar a máquina em ambientes com a presença de substâncias corrosivas ou salobras.
- Não utilizar a máquina em ambientes explosivos (directiva ATEX).
- Desaconselha-se a utilização de adaptadores, tomadas múltiplas e/ou extensões.
- Se o cabo de alimentação deste aparelho estiver danificado, deve ser substituído exclusivamente por um centro de assistência técnica autorizado pelo fabricante.
- Durante o funcionamento da máquina prestar atenção em manter o cabo eléctrico afastado da escova; pode existir o perigo de enrolar-se na escova.
- Em caso de contacto com detergentes, lavar imediatamente com água corrente.
- Ler atentamente as advertências de segurança indicadas na etiqueta do produto químico utilizado.

### **1.2.f - Advertências gerais durante a manutenção**

- Desconectar o cabo eléctrico, removendo a ficha da tomada de alimentação, antes de efectuar operações de manutenção ou de reparação e durante as operações de montagem e desmontagem de escovas e discos alimentadores.

- Nas operações de limpeza e de lavagem não usar detergentes agressivos, ácidos, lixívia, etc., e prestar muita atenção às peças eléctricas.
- Não lavar a máquina com jactos de água directos ou a pressão.
- Contatar um centro de assistência autorizado para as operações de reparação e pedir sómente peças sobressalentes ORIGINAIS.

### **1.2.g - Advertências gerais em caso de incêndio**

- Em caso de incêndio utilizar sómente extintores de pó químico homologados; NÃO utilizar água para apagar o incêndio.

### **1.2.h - Condições ambientais de utilização e transporte**

- A temperatura deve estar compreendida entre + 5 °C e + 40 °C (humidade máx. 80%), pressão de 1013 mbar a 795 mbar.

### **1.2.i - Paragem prolongada da máquina**

- Colocar a máquina em local coberto e reparada dos agentes atmosféricos onde a temperatura seja compreendida entre os 5°C e os +40°C.
- Esvaziar a água limpa do recipiente (se presente).

### **1.2.l - Zonas com risco de explosão**

É absolutamente proibido utilizar a máquina em ambientes com risco de explosão onde estão presentes gases,

vapores, líquidos e poeiras inflamáveis e explosivos.

## **1.3 - DESEMBALAGEM**

Uma vez removida a embalagem como indicado nas instruções referidas na mesma embalagem, controlar a integridade da máquina e de todos os componentes de série.

Se forem encontrados danos evidentes contactar o representante da zona e o transportador entre 3 dias após a recepção.

## **1.4 - DEMOLIÇÃO DA MÁQUINA**

Para salvaguardar o ambiente, proceder conforme a norma local em vigor.

Quando o aparelho não fôr mais utilizável ou reparável, efectuar o desmantelamento diferenciado dos componentes.

No âmbito da aplicação das Diretivas 2012/19/UE - 2011/65/UE - 2002/95/CE - 2002/96/CE e 2003/108/CE relativas à restrição do uso de determinadas substâncias perigosas em equipamentos eléctricos e electrónicos e à gestão de resíduos, o equipamento eléctrico não pode ser descartado como resíduo urbano, mas é necessário respeitar as regras de recolha separada e adequada eliminação.



Os equipamentos eléctricos têm um símbolo de um contentor de lixo barrado com uma cruz.

O símbolo indica que o equipamento foi introduzido no mercado após o dia 13 de agosto de 2005 e que deve ser objecto de recolha separada.

A destruição inadequada ou abusiva dos equipamentos ou o uso impróprio dos mesmos, considerando as substâncias e os materiais contidos, pode causar danos nas pessoas e no meio ambiente. A destruição dos resíduos eléctricos que não respeita as normas comporta a aplicação de sanções administrativas e penais.

## **1.5 - NORMAS DE REFERÊNCIA**

A máquina foi fabricada em conformidade com a directiva de máquinas em vigor em conformidade com as normas indicadas na declaração de conformidade “CE” fornecida com a máquina.

---

# INHOUDSOPGAVE

(Vertaling van de originele instructies)

<b>1.1 - INLEIDING</b> .....	<b>1</b>
<b>1.2 - IALGEMENE MEDEDELINGEN</b> .....	<b>2</b>
<b>1.3 - IUITPAKKEN</b> .....	<b>4</b>
<b>1.4 - IDE MACHINE AFDANKEN</b> .....	<b>5</b>
<b>1.5 - IREFERENTIENORMEN</b> .....	<b>5</b>

## 1.1 - INLEIDING



### **WAARSCHUWING:**

**Lees de instructies alvorens het apparaat te gebruiken.**

Deze handleiding en de “Handleiding voor gebruik en onderhoud” zijn een deel van de machine en moeten dus gedurende de hele levensduur tot aan de afbraak zorgvuldig op een veilige en voor alle gebruikers (operatoren en onderhoudspersoneel) toegankelijke plaats worden bewaard.

### **1.1.a - Doel van de handleiding**

De handleiding heeft het doel u te voorzien van de noodzakelijke informatie voor de inbedrijfstelling, het gebruik en het onderhoud van de machine waar ze aan is bijgesloten.

We raden u aan de instructies aandachtig door te lezen en de veiligheidsnormen van deze handleiding nauwgezet in acht te nemen.

De niet-inachtneming van deze instructies/normen kan schade aan de machi-

ne en de verwonding van de bediener veroorzaken. De fabrikant kan in beide gevallen niet verantwoordelijk worden geacht.

De veiligheidsaanwijzingen die in de handleiding beschreven zijn, vullen de van kracht zijnde normen in het land van gebruik van de machine aan en **VERVANGEN ZE DUS NIET.**

### **1.1.b - De handleiding raadplegen**

De handleiding is op logische wijze gebaseerd op de kennis en het gebruik van de machine in hoofdstukken onderverdeeld.

We raden u aan eerst de INHOUDSOPGAVE aan het begin van de handleiding te raadplegen, teneinde de verschillende onderwerpen eenvoudiger te kunnen opsporen.

### **1.1.c - Legenda van de symbolen die in de handleiding gebruikt worden**

In de handleiding zijn de volgende symbolen gebruikt om de informatie en procedures voor de veiligheid, het onderhoud, enz. te benadrukken:



## **GEVAARLIJK:**

Geeft aan dat er sprake is van een ernstig gevaar met mogelijk dodelijk gevolg voor de bediener en/of derden.



## **WAARSCHUWING:**

Zeer belangrijke informatie waarmee ernstige schade aan de machine en de directe omgeving ervan kan worden vermeden.



## **OPMERKING:**

Extra informatie voor de correcte functionering van de machine of algemene informatie.



### **1.1.d - Symbol voor elektrische aarding**

Beschermingsklasse IP: beschermingsklasse van de omhulsels van elektrische en elektronische apparaten tegen de indringing van externe agentia van vaste of vloeibare aard.

Beschermingsklasse IPX4: omhulsel beschermd tegen spatwater.

### **1.1.e - Conventionele begrippen**

De begrippen voor, achter, vooruit, achteruit, boven, onder, links en rechts verwijzen naar de bediener in de werkstand met de handen op het handvat van het stuur.



## **OPMERKING:**

Voor een eenvoudigere raadpleging is de handelsnaam van het model met het begrip "Machine" vervangen.

## **1.2 - ALGEMENE MEDEDELINGEN**

Voor de inbedrijfstelling, het gebruik en het onderhoud van de machine moeten de gebruikers (verantwoordelijken en bedieners) ingelicht worden over de gebruiks- en veiligheidsnormen die in deze handleiding zijn opgenomen.

Neem de voorschriften van de handleiding en de eventueel bijgesloten documenten in acht.



## **GEVAARLIJK:**

- Het is verboden om de machine te laten gebruiken door ongetraind personeel.
- Laat kinderen nooit met het apparaat spelen.
- Het apparaat is niet geschikt om gebruikt te worden door personen (inclusief kinderen) met lichamelijke, sensorïele en geestelijke beperkingen of met onvoldoende ervaring of kennis, tenzij ze door een persoon die voor hun veiligheid verantwoordelijk is onder toezicht gehouden worden of over het gebruik van het apparaat ingelicht zijn.



## **1.2.a - Kwalificatie personeel**

### **Bediener**

De bediener maakt deel uit van het personeel dat in staat is de eenvoudige besturing van de machine en de aanverwante reinigingswerkzaamheden aan het einde van de dienst te verrichten.

### **Elektrisch/mechanisch onderhouder**

Gekwalificeerd technicus die reparatiewerkzaamheden mag verrichten of onderdelen van de machine mag vervangen waarvoor de beveiligende machinebekleding moet worden verwijderd.

## **1.2.b - Plaats bediener**

De bediener bevindt zich tijdens het gebruik van de machine aan de achterkant ervan en houdt de handen op het handvat van het stuur.

## **1.2.c - Veiligheidskleding**

- Draag veiligheidskleding zoals ook voorgeschreven wordt door de normen die in het land van gebruik van de machine van kracht zijn.

## **1.2.d - Algemene voorschriften voor het gebruik**

- Controleer of de vaste beveiligingen (machinebekleding) altijd correct bevestigd is alvorens u van de machine gebruik maakt.

## **1.2.e - Algemene waarschuwingen tijdens het gebruik van de machine**

- Breng de machine onmiddellijk tot stilstand als u vreemde geluiden hoort en stel er de oorzaak van vast.
- Voorkom dat u tijdens het gebruik met de machine tegen kasten of schappen stoot.
- Het is verboden de machine buiten te gebruiken.
- Gebruik de machine voor zover mogelijk in ruimtes waar geen personen aanwezig zijn. Als er echter wel personen aanwezig zijn, waarschuw ze en geef ze aan dat ze zich op een veilige afstand van de machine moeten houden.
- Maak geen gebruik van de machine in een omgeving met bijtende of zoutachtige stoffen.
- Maak geen gebruik van de machine in een ontploffingsgevaarlijke omgeving (ATEX).
- We raden u aan om het gebruik van adapters, stekkerdozen en/of verlengsnoeren te vermijden
- Laat de beschadigde voedingskabel van het apparaat uitsluitend door een erkend assistentiecentrum van de fabrikant vervangen.
- Zorg er tijdens het gebruik van de machine voor dat u de voedingskabel buiten het bereik van de borstel houdt. Het gevaar bestaat dat de kabel zich om de borstel wikkelt.

- Bij aanraking met reinigingsmiddelen moet het aangeraakte deel onmiddellijk met stromend water gewassen worden.
- Lees met aandacht de veiligheidsaanschuwingen die op het etiket van het gebruikte chemische product staan.

### **1.2.f - Algemene waarschuwingen tijdens het onderhoud**

- Sluit de elektriciteitskabel af door de stekker uit het stopcontact te trekken voordat onderhoudswerkzaamheden of reparaties uitgevoerd worden en tijdens de montage en demontage van borstels en aandrijfschijven.
- Maak tijdens het reinigen nooit gebruik van agressieve en zure reinigingsproducten of loog, enz. en let goed op de elektrische onderdelen.
- Reinig de machine nooit met directe waterstralen of hogedrukreinigers.
- Wend u voor reparaties tot een erkend assistentiecentrum en vraag om het gebruik van UITSLUITEND originele reserveonderdelen.

### **1.2.g - Algemene waarschuwingen in het geval van brand**

- Maak in het geval van brand uitsluitend gebruik van goedgekeurde poederblussers. Blus de brand om GEEN enkele reden met water.

### **1.2.h - Omgevingsvoorwaarden voor gebruik en transport**

- De temperatuur moet tussen +5°C en +40°C liggen (max. vochtigheid 80%), druk van 1013 mbar tot 795 mbar.

### **1.2.i - Langdurige stilstand van de machine**

- Berg de machine op in een afgesloten ruimte bij een temperatuur van 5°C tot +40°C waar ze tegen de weersomstandigheden wordt beschermd.
- Laat het schone water uit de tank (indien aanwezig) weglopen.

### **1.2.l - Ontploffingsgevaarlijke omgeving**

Het is absoluut verboden de machine te gebruiken in een ontploffingsgevaarlijke omgeving waar ontvlambare en ontploffingsgevaarlijke gassen, dampen en vloeistoffen aanwezig zijn.

## **1.3 - UITPAKKEN**

Controleer of de machine en de bijgesloten componenten heel zijn als u het verpakkingsmateriaal verwijderd heeft in overeenstemming met de instructies die erop zijn aangebracht.

Neem binnen 3 dagen na de ontvangst contact op met uw plaatselijke verkoper en de expediteur als u duidelijke schade aan de machine opmerkt.

## 1.4 - DE MACHINE AFDANKEN

Neem de plaatselijke milieuwetgeving in acht als u de machine moet afdanken. Laat de componenten gescheiden verwerken als het apparaat niet langer bruikbaar is of gerepareerd kan worden.

Op grond van de uitvoering van de Richtlijnen 2012/19/EU - 2011/65/EU, 2002/95/EG, 2002/96/EG en 2003/108/EG betreffende het verminderde gebruik van gevaarlijke stoffen in elektrische en elektronische apparatuur, alsmede de verwijdering van afvalstoffen, mag de elektrische apparatuur niet worden afgevoerd als gemeentelijk afval, maar is gescheiden inzameling en de daarbij behorende afvalverwerking noodzakelijk.



De elektrische apparatuur is voorzien van het symbool van de doorgekruiste afvalbak. Dit symbool geeft aan dat het apparaat na 13 augustus 2005 op de markt gebracht is en dat het gescheiden ingezameld moet worden.

Een onjuiste of illegale verwerking van de apparatuur of een onjuist gebruik ervan kan gezien de gebruikte stoffen en materialen schadelijk zijn voor personen en het milieu. De onjuiste verwerking van elektrisch afval kan leiden tot de toepassing van administratieve en strafrechtelijke sancties.

## 1.5 - REFERENTIENORMEN

Het apparaat is gebouwd in overeenstemming met de van kracht zijnde richtlijn machines en met de normen die in bijgesloten de "CE" conformiteitsverklaring van de machine zijn vermeld.

---

# INNHOLD

(Oversettelse av originalinstruksjonene)

<b>1.1 - INNLEDNING</b> .....	<b>1</b>
<b>1.2 - GENERELLE ADVARSLER</b> .....	<b>2</b>
<b>1.3 - UTPAKKING</b> .....	<b>4</b>
<b>1.4 - KASSERING AV MASKINEN</b> .....	<b>4</b>
<b>1.5 - GJELDENE NORMER</b> .....	<b>4</b>

## 1.1 - INNLEDNING



### ADVARSEL:

**Les alltid instruksjonene før du bruker apparatet.**

Denne veiledningen og Bruks- og vedlikeholdsveiledningen utgjør integrerte deler av selve maskinen, og de må derfor oppbevares trygt, på et sikkert sted, og dessuten være tilgjengelige for alle brukere (operatører og vedlikeholdspersonale) i hele maskinens levetid, fram til den kasseres.

### 1.1.a - Formålet med bruksanvisningen

Formålet med bruksanvisningene er å gi nødvendig informasjon for igangsetting, bruk og vedlikehold av maskinen som de er vedlagt.

Vi anbefaler at du leser instruksjonene nøye og at du følger alle sikkerhetsnormene som er beskrevet i bruksanvisningen til punkt og prikke.

Manglende respekt for disse instruksjonene/normene vil kunne forårsake skader på maskinen og operatøren og

ansvaret kan ikke i noe tilfelle legges på produsenten.

Sikkerhetsanvisningene beskrevet i bruksanvisningen integrer og ERSTATTER IKKE de normene som gjelder i det landet der maskinen brukes.

### 1.1.b - Konsultere bruksanvisningen

Bruksanvisningen er inndelt i kapitler i en logisk rekkefølge hva angår kjennskap til og bruk av maskinen.

For å enklere finne det du leter etter, se INNHOLDSFORTEGNELSEN i begynnelsen av bruksanvisningen.

### 1.1.c - Forklaring over symbolene som finnes i bruksanvisningen

For å utheve informasjon og framgangsmåter som angår sikkerhet, vedlikehold etc., bruker vi følgende symboler i bruksanvisningen:



### FARE:

**Varsler om en alvorlig fare, også dødelig, for operatørens og/eller andre personers sikkerhet.**



## **ADVARSEL:**

**Ytterst viktig informasjon for å hindre alvorlige skader på maskinen og miljøet omkring den.**



## **MERK:**

Ekstra informasjon for korrekt funksjon av maskinen eller av generell art.



### **1.1.d - Symbol for jording**

IP-beskyttelsesgrad: beskyttelsesgrad for dekslene til de elektriske og elektroniske innretningene, mot inntrengning fra eksterne stoffer av fast eller flytende art.

Beskyttelsesgrad IPX4: Deksel beskyttet mot vannsprut.

### **1.1.e - Konvensjonell terminologi**

Indikasjonene fremre, bakre, forover, bakover, øvre, nedre, venstre og høyre er angitt med operatøren i driftsposisjon og med hendene på styrehåndtaket.



## **MERK:**

For enkelthets skyld er maskinnavnet skiftet ut med "maskinen".

## **1.2 - GENERELLE ADVARSLER**

Før igangsetting, bruk og vedlikehold av maskinen må alle berørte (ansvarlige og operatører) få opplæring i framgangsmåter som gjelder for drift og sikkerhet som

er å finne i denne bruksanvisningen. Respekter alle forholdsreglene som finnes i denne bruksanvisningen og i eventuell vedlagt dokumentasjon.



## **FARE:**

- Det er forbudt bruk av maskinen utrent personell.
- Pass på at barn ikke leker med apparatet.
- Enheten er ikke ment å bli brukt av personer (inkludert barn) med reduserte fysiske ferdigheter, sensoriske eller psykiske funksjonshemninger, eller mangel på erfaring eller kunnskap, med mindre de vært i stand til å få hjelp av en person som er ansvarlig for deres sikkerhet, tilsyn eller instruksjoner om bruk av enheten.

### **1.2.a - Kvalifikasjoner**

#### **Operatør**

Med operatør menes et generelt personale i stand til å utføre de enkle operasjonene som angår drift av maskinen og tilhørende rengjøringsoperasjoner ved arbeidsslutt.

#### **Elektrisk/mekanisk vedlikeholdsarbeider**

Tekniker som er kvalifisert til å gripe inn på maskinen for å reparere eller skifte ut deler som krever at beskyttelsesdekslene fjernes.

### **1.2.b - Operatørens posisjon**

Under bruken av maskinen skal operatøren stå bak maskinen med hendene på håndtaket.

### **1.2.c - Vernetøy**

- Bruk vernetøy som angitt av gjeldende normer i det landet der maskinen brukes.

### **1.2.d - Generelle advarsler før bruk**

- Kontrollerer alltid før du bruker maskinen, at de faste sikkerhetsbeskyttelsene (deksler) er korrekt festet.

### **1.2.e - Advarsler under bruk av maskinen**

- Hvis maskinen avgir merkelige lyder, stans den umiddelbart og finn ut hva årsaken er.
- Unngå å støte borti hyller eller skap under bruk.
- Det er forbudt å bruke maskinen utendørs.
- Om mulig, bruk alltid maskinen på steder uten folk. Hvis det skulle finnes utenforstående til stede, be dem om å flytte seg før du bruker maskinen.
- Ikke bruk maskinen på steder med etsende eller saltholdige stoffer.
- Ikke bruk maskinen i eksplosive miljøer (ATEX).
- Vi fraråder bruken av adaptere, dobbeltkontakter og/eller skjøteledninger.
- Hvis strømkabelen til dette apparatet er skadet må den kun skiftes ut av et

teknisk serviceverksted som er autorisert av produsenten.

- Mens maskinen er i funksjon må du alltid passe på å holde strømkabelen langt borte fra børsten, da den vil kunne kveiles opp av denne.
- Vask umiddelbart med rennende vann hvis du kommer i kontakt med vaskemidler.
- Les alle sikkerhetsadvarsler på etiketten til det kjemiske produktet som brukes nøye før bruk.

### **1.2.f - Generelle advarsler under vedlikehold**

- Koble fra strømkabelen ved å ta støpselet ut fra stikkkontakten før du foretar alle former for vedlikehold eller reparasjon og under operasjoner med montering og demontering av koster og trekkskiver.
- Under rengjøring og vask må du ikke bruke aggressive vaskemidler, og vær særlig forsiktig med de elektriske delene.
- Vask aldri maskinene med direkte vannsprut eller trykk.
- Ta kontakt med et autorisert serviceverksted for reparasjoner og be om kun ORIGINALE reservedeler.

### **1.2.g - Generelle advarsler i tilfelle av brann**

- I tilfelle av brann, bruk kun godkjente pulverapparater, IKKE bruk vann for å slukke brannen.

## 1.2.h - Bruks- og transportbetingelser

- Temperaturen skal ligge mellom +5°C og +40°C (maks. fuktighet. 80%), trykk på 1013 mbar til 795 mbar.

## 1.2.i - Langvarig oppbevaring av maskinen

- Oppbevar maskinen innendørs og beskyttet mot vær og vind, på et sted der temperaturen er mellom 5 °C e +40 °C.
- Tøm ut vannet i tanken (hvis maskinen er utstyrt med tank).

## 1.2.1 - Eksplosjonsfarlige steder

Det er strengt forbudt å bruke maskinen på steder med eksplosjonsfare, der det finnes brennbare og eksplosive gasser, damp eller pulver.

## 1.3 - UTPAKKING

Etter å ha fjernet emballasjen i henhold til indikasjonene du finner på selve emballasjen, kontrollere at maskinen og alle de medfølgende delene er hele og uskadet.

Hvis du finner skader ta kontakt med forhandleren og transportøren innen 3 dager fra mottak.

## 1.4 - KASSERING AV MASKINEN

Ta hensyn til gjeldende lokale lover for å beskytte miljøet.

Når apparatet ikke lenger verken kan

brukes eller repareres, må du kildesortere de forskjellige delene den består av.

I henhold til aktiveringen av direktivene 012/19/UE - 2011/65/UE, 2002/95/CE, 2002/96/CE og 2003/108/CE, angående reduksjon av bruken av farlige stoffer i elektriske og elektroniske apparater, og angående kassering av avfall, kan ikke det elektriske apparatet kasseres i husholdningsavfallet, men må leveres inn til kildesortering og korrekt kassering.



Alle elektriske apparatet er merket med ent symbol som viser en søppelkasse på hjul med et kryss over. Symbolet indikerer at apparatet er lagt ut på markedet etter den 13. august 2005 og at det må kildesorteres.

Upassende eller ulovlig kassering av apparater, eller upassende bruk av disse, med tanke på de stoffene og materialene de inneholder, vil kunne forårsake skader på personer og på miljøet. Kassering av elektriske apparater som ikke overholder gjeldende normer er underlagt administrative og strafferettslige sanksjoner.

## 1.5 - GJELDENDE NORMER

Maskinen er konstruert i overensstemmelse med gjeldende maskindirektiv og i overensstemmelse med normene som er angitt i erklæringen "CE" som følger med maskinen.

---

# INDHOLDSFORTEGNELSE

(Oversættelse af original vejledning)

<b>1.1 - INDLEDNING</b> .....	<b>1</b>
<b>1.2 - GENERELT</b> .....	<b>2</b>
<b>1.3 - UDPAKNING</b> .....	<b>4</b>
<b>1.4 - OPHUGNING AF MASKINEN</b> .....	<b>4</b>
<b>1.5 - GÆLDENDE NORMATIVER</b> .....	<b>4</b>

## 1.1 - INDLEDNING



### ADVARSEL:

Læs instruktionerne, inden apparatet tages i brug.

Denne vejledning samt vejledningen for »Brug og vedligeholdelse« skal betragtes som en integreret del af maskinen. De skal opbevares omhyggeligt på et sikkert sted og være tilgængelige for alle, som anvender maskinen (operatører og servicepersonale) indtil dens ophugning.

### 1.1.a - Formålet med betjeningsvejledningen

Formålet med betjeningsvejledningen, som følger med maskinen, er at give de nødvendige oplysninger for at tage maskinen i brug, anvende og vedligeholde den.

Det anbefales at læse instruktionerne omhyggeligt igennem og nøje overholde de indeholdte sikkerhedsnormer.

Manglende overholdelse af sikkerhedsnormerne/instruktionerne kan føre til

skader på maskinen og operatøren, og konstruktøren kan på ingen måde drages til ansvar herfor.

Betjeningsvejledningens sikkerhedsinstruktioner ERSTATTER IKKE de gældende, lokale normer. De skal betragtes som supplerende.

### 1.1.b - Brug af betjeningsvejledningen

Betjeningsvejledningen er opdelt i kapitler i logisk orden efter kendskab til maskinen og dens brug.

Søgningen gøres lettere ved at anvende INDHOLDSFORTEGNELSEN i vejledningens start.

### 1.1.c - Symbolforklaring

Information og procedurer vedrørende sikkerhed, vedligeholdelse osv. er forsynet med følgende symboler:



### FARE:

Angiver alvorlig fare, som også kan have døden til følge, for operatøren og/eller tredje personer.





## **ADVARSEL:**

Vigtige oplysninger som har til formål at undgå alvorlige skader på maskinen eller omgivelserne, hvor den anvendes.



## **BEMÆRK:**

Ekstra oplysninger vedrørende maskinens korrekte funktion eller af almen karakter.



**1.1.d - Jordforbindelsessymbol**  
IP-beskyttelsesklasse: beskyttelsesgrad af indkapslingerne af elektriske og elektroniske anordninger mod indtrængen af fremmede genstande eller væsker.

Beskyttelsesklasse IPX4: kapsling beskyttet mod vandstænk.

## **1.1.e - Ordforklaring**

Angivelserne forreste, bagerste, foran, bagved, øvre, nedre, venstre og højre skal forstås som set fra operatøren i arbejdsstilling med hænderne på styregrebet.



## **BEMÆRK:**

For lethedens skyld er modellens navn udskiftet med »maskine«.

## **1.2 - GENERELT**

Inden maskinen tages i anvendelse og vedligeholdes skal alt involveret personale (ansvarlige og operatører) være

informeret om de operative procedurer og sikkerhedsnormer, som er indeholdt i betjeningsvejledningen.

Alle instruktioner i betjeningsvejledningen og eventuel supplerende dokumentation skal nøje overholdes.



## **FARE:**

- Maskinen må ikke anvendes af ufaglærte personer.
- Børn skal holdes under opsyn, så de ikke leger med apparatet.
- Maskinen er ikke beregnet til at betjenes af personer med nedsat fysisk, sensorisk eller mental funktion (herunder børn), eller med utilstrækkelig erfaring og kendskab, med mindre de overvåges og instrueres i brugen af apparatet af en person, som er ansvarlig for deres sikkerhed.

## **1.2.a - Personalekvalifikationer**

### **Operatør**

Ved operatør forstås alment personale som er i stand til at betjene maskinen og udføre rengøringsoperationerne ved endt brug.

### **El-teknisk/mekanisk vedligeholdelsesoperatør**

Tekniker uddannet til at udføre reparationer på maskinen og udskifte de dele, som kræver at beskyttelseskabinettet aftages.

### **1.2.b - Operatørens placering**

Under anvendelsen er operatøren placeret bag maskinen med hænderne på styregrebet.

### **1.2.c - Sikkerhedsbeklædning**

- Der skal anvendes sikkerhedsbeklædning i overensstemmelse med de gældende, lokale normer.

### **1.2.d - Generelle forholdsregler inden anvendelsen**

- Inden maskinen anvendes skal det kontrolleres, at beskyttelseskabinetterne er placeret korrekt og er fastgjorte.

### **1.2.e - Generelle forholdsregler vedrørende brugen af maskinen**

- Hvis maskinen udsender underlige lyde skal den omgående standses og årsagen findes.
- Undgå at støde mod reoler og skabe under brugen.
- Maskinen må ikke anvendes udenørs.
- Maskinen skal så vidt muligt anvendes, når der ikke er personer tilstede i omgivelserne. Eventuelle tilstedeværende personer skal anmodes om at forlade området, inden maskinen anvendes.
- Anvend ikke maskinen i omgivelser, hvor der findes ætsende eller saltholdige stoffer.
- Anvend ikke maskinen i eksplosionsfarlige omgivelser (ATEX).
- Det frarådes at anvende adaptere, dobbeltstik eller forlængerledninger.
- Hvis maskinens el-kabel er beskadiget skal det udskiftes. Dette må kun

ske på et servicecenter, som er godkendt af fabrikanten.

- Vær opmærksom på at holde el-kablet på afstand af børsten når maskinen anvendes. Det kan blive viklet omkring børsten.
- Ved kontakt med rengøringsmidler skylles straks med rindende vand.
- Læs omhyggeligt advarslerne på etiketten af det anvendte kemikalie.

### **1.2.f - Generelle forholdsregler vedrørende vedligeholdelsen af maskinen**

- Afbryd elkablet, og tag stikket ud af stikkontakten, inden der udføres vedligeholdelses- eller reparationsarbejder og under monteringen og demontering af børsterne og drivpladerne.
- Anvend ikke aggressive rengøringsmidler, syrer, lud osv. til rengøringen og vær specielt opmærksom på de elektriske dele.
- Maskinen må ikke rengøres ved at oversprøjte den med vand eller ved trykspuling.
- Alle reparationer skal udføres af godkendte servicecentre og der må kun anvendes originale reservedele.

### **1.2.g - Generelle forholdsregler i tilfælde af brand**

- I tilfælde af brand må der kun anvendes godkendte pulverslukkere; anvend ALDRIG vand til at slukke ilden.

### **1.2.h - Miljøforhold under brug og transport**

- Temperaturen skal ligge mellem +5 °C og +40 °C (luftfugtighed maks. 80 %), tryk fra 1013 mbar til 795 mbar.

## 1.2.i - Længerevarende stilstandspe-rioder

- Maskinen skal henstå i overdækkede omgivelser og være beskyttet mod vejrlig. Temperaturen skal være mellem 5°C og +40°C.
- Tanken skal tømmes for vand (hvis tilstede).

## 1.2.I - Eksplosionsfarlige omgivelser

Det er strengt forbudt at anvende maskinen i omgivelser hvor der findes eksplosions- eller brandfarlige gasser, dampe, væsker eller støv.

## 1.3 - UDPAKNING

Efter at emballagen er fjernet i overensstemmelse med anvisningerne, som er angivet på selve emballagen, kontrolleres det, at maskinen og alle tilhørende dele er ubeskadigede og i god stand.

Hvis der konstateres tydelige skader, skal den lokale forhandler og speditøren kontaktes inden 3 dage efter modtagelsen.

## 1.4 - OPHUGNING AF MASKINEN

Af hensyn til miljøet skal bortskaffelsen ske i henhold til gældende normativer. Når maskinen ikke længere kan anvendes eller repareres, skal de enkelte dele bortskaffes som differentieret affald.

I henhold til gennemførelsen af direktiv 2012/19/EU - 2011/65/EU, 2002/95/EF, 2002/96/EF og 2003/108/EF med hensyn til reduktion af brugen af farlige stoffer i elektrisk og elektronisk udstyr, samt bortskaffelse af affald, kan det elektriske udstyr ikke bortskaffes som usorteret husholdningsaffald, men det er nødvendigt at overholde særskilt indsamling og korrekt bortskaffelse.



De elektriske apparater er forsynet med et symbol med en skraldespand med hjul, som er overstreget. Symbolet angiver, at apparatet er sendt på markedet efter den 13. august 2005, og at det skal bortskaffes ved særskilt indsamling.

Forkert eller ulovlig bortskaffelse af apparaterne, eller en forkert brug af de samme mht. de indeholdte stoffer og materialer, kan forvolde skader på personer og miljøet. Bortskaffelse af elektrisk affald, som ikke sker i overensstemmelse med gældende normer, medfører sanktioner og straffe iht. gældende lovgivning.

## 1.5 - GÆLDENDE NORMATIVER

Maskinen er fabrikeret i overensstemmelse med det gældende Maskindirektiv og i konformitet med normerne, som er angivet i EF-konformitetserklæringen.

# INNEHÅLLSFÖRTECKNING

(Översättning av originalinstruktionerna)

1.1 INTRODUKTION.....	1
1.2 ALLMÄNNA VARNINGAR .....	2
1.3 UPPACKNING .....	4
1.4 SKROTNING AV MASKIN .....	4
1.5 REFERENSSTANDARDSER.....	4

## 1.1 - INTRODUKTION



### **VARNING:**

Läs anvisningarna innan apparaten används.

Den här användar- och underhållshandboken är en del av maskinen, därför ska den alltid förvaras på en plats som är säker och lättåtkomlig för alla användare (operatörer och underhållstekniker) under maskinens hela livslängd fram till kassering.

### **1.1.a - Handbokens syfte**

Syftet med handböckerna är att tillhandahålla nödvändiga instruktioner för driftsättning, användning och underhåll av de maskiner de medföljer.

Vi rekommenderar att ni noga läser igenom instruktionerna och följer de säkerhetsföreskrifter som beskrivs i handboken.

Försummelse att iakttä dessa instruktioner/föreskrifter kan orsaka skador på maskinen och operatören och tillverkaren kan inte hållas ansvarig för detta.

Säkerhetsindikationerna som beskrivs i handboken kompletterar men ERSÄTTER INTE den lagstiftning som gäller i det land som maskinen används.

### **1.1.b - Konsultation av handbokens**

Handboken är indelad i kapitel i en logisk ordning enligt kunskap om och användning av maskinen.

Konsultera INNEHÅLLSFÖRTECKNINGEN i handboken för att lättare hitta vad ni letar efter.

### **1.1.c - Symboler och dess tillhörande texter**

För att framhäva information och procedurer avseende säkerhet, underhåll osv. används följande symboler i handboken:



### **FARA:**

Varnar för en allvarlig fara för operatörens och/eller tredje persons säkerhet, som även kan leda till död.



### **VARNING:**

Mycket viktig information för att undvika allvarliga skador på maskinen och den miljö man arbetar i.



### **ANMÄRKNING:**

Extra informationi för korrekt maskinfunktion eller mer allmän information.



#### **1.1.d - Symbol för elektrisk jordning**

IP-skydd: graden av skydd av de elektriska och elektroniska anordningarnas hölje mot genomträngning av solida eller flytande externa medel.

IPX4-skydd: hölje skyddat mot vattenstänk.

#### **1.1.e - Allmänt vedertagen terminologi**

Indikationerna för fram, bak, framåt, bakåt, övre, nedre, vänster och höger hänvisar till när operatören befinner sig i arbetsläge med båda händerna på styrstäng.



### **ANMÄRKNING:**

För att förenkla det hela har produktens kommersiella namn ersatts med benämningen "Maskin".

## **1.2 - ALLMÄNNA VARNINGAR**

Före driftsättning, användning eller underhåll av maskinen ska personalen (ansvariga och operatörer) utbildas för att få kunskap om drifts procedurer och säkerhetsföreskrifter som nämns i denna handbok.

Alla säkerhetsförebyggande åtgärder

som omnämns i den här handboken och i eventuellt bifogad dokumentation ska följas.



### **FARA:**

- Det är förbjudet att använda maskinen för utbildad personal.
- Kontrollera att barn inte leker med apparaten.
- Apparaten får inte användas av barn eller personer med nedsatt fysisk eller mental förmåga, eller utan erfarenhet och kunskap. Det måste i sådana fall ske under uppsyn av en person som ansvarar för deras säkerhet och som kan visa hur apparaten används på korrekt sätt.

#### **1.2.a - Personalens kvalifikationer**

##### **Operatör**

Med operatör avses allmän personal som klarar av att köra maskinen och utföra rengöringsmomenten i slutet av arbetsskiftet.

##### **Elektrisk/mekanisk underhållstekniker**

Tekniker som är kompetent att ingripa på maskinen för att utföra reparationer eller byta ut delar som kräver att skyddskåporna tas av.

#### **1.2.b - Operatörens position**

Operatören ska stå bakom maskinen med båda händerna på styrhandtaget under användning.

### **1.2.c - Skyddskläder**

- Använd den typ av skyddskläder som indikeras enligt den lagstiftning som gäller i det land där maskinen används.

### **1.2.d - Allmänna varningar före användning**

- Kontrollera att de fasta säkerhetskyddena (kåporna) är korrekt fastsatta på sin plats innan du använder maskinen.

### **1.2.e - Allmänna varningar under användning av maskinen**

- Om maskinen avger konstiga ljud ska du omedelbart stoppa den och söka efter orsaken till felet.
- Undvik att stöta emot hyllor eller skåp under användning.
- Det är förbjudet att använda maskinen utomhus.
- Om möjligt, använd maskinen i områden där det inte finns några andra personer. Om det finns människor i närheten ska ni be dem lämna rummet innan ni använder maskinen.
- Använd inte maskinen i utrymmen där det finns tillgång till frätande eller salthaltiga ämnen.
- Använd aldrig maskinen i explosiva omgivningar (ATEX).
- Vi avråder er från att använda adapterar, kontaktdosor och/eller förlängningssladdar.
- Om nätsladden är skadad får den endast bytas ut av ett tekniskt servicecenter som godkänts av tillverkaren.
- Under tiden maskinen är igång ska du vara noga med att hålla nätslad-

den på avstånd från borsten, annars finns det risk för att den virar sig runt borsten.

- Vid kontakt med rengöringsmedel ska ni omedelbart tvätta och skölja med rinnande vatten.
- Läs säkerhetsvarningarna noga som anges på etiketten för den kemiska produkt som används.

### **1.2.f - Allmänna varningar vid underhåll**

- Koppla från nätkabeln, dra ut kontakten ur nätuttaget innan något underhålls- eller reparationsarbete utförs och under moment för montering och nedmontering av borstar och rondelhållare.
- Använd aldrig aggressiva rengöringsmedel, syror, lut osv. för rengöring och var alltid försiktig runt de elektriska delarna.
- Tvätta aldrig maskinen direkta vattenstrålar eller högtryckstvätt.
- Vänd er till ett godkänt servicecenter vid behov av reparationer och begär endast ORIGINALRESERVDELAR.

### **1.2.g - Allmänna varningar vid brand**

- Använd endast typgodkända pulver-släckare vid brand. Använd INTE vatten för att släcka branden.

### **1.2.h - Miljöförhållanden för användning och transport**

- Temperaturen ska vara mellan +5°C och +40°C (fuktighet max. 80 %), tryck mellan 1013 mbar och 795 mbar.

## 1.2.i - Vid längre tid ur drift

- Placera maskinen i ett övertäckt utrymme där den är skyddad mot väder och vind och där temperaturen är mellan 5°C och +40°C.
- Töm ut det rena vattnet ur tanken (om befintlig).

## 1.2.1 - Områden där det finns risk för explosion

Det är absolut förbjudet att använda maskinen i utrymmen med risk för explosion eftersom det finns tillgång till gas, ångor, lättantändliga och explosiva vätskor och pulver.

## 1.3 - UPPACKNING

När maskinen har tagits ur förpackningen enligt instruktionerna på själva förpackningen, ska ni kontrollera maskinen är hel och att alla komponenterna har levererats.

Om ni upptäcker tydliga skador på maskinen ska ni ta kontakt med er lokala återförsäljare och speditören senast 3 dagar efter leverans.

## 1.4 - SKROTNING AV MASKIN

Gå tillväga i enlighet med gällande lokal miljöskyddslagstiftning.

Om maskinen inte längre går att använda eller reparera ska ni källsortera komponenterna för vidare bortskaffande.

Den elektriska i enlighet med bestämmelserna i direktiv 2012/19/EU - 2011/65/EU, 2002/95/EG, 2002/96/EG och 2003/108/EG gällande minskad användning av farliga ämnen i elektrisk och elektronisk utrustning samt avfallshantering, får den elektriska utrustningen inte kasseras som hushållsavfall, utan måste sorteras och bortskaffas på lämpligt sätt.



De elektriska apparaterna har märkts med symbolen för en överkryssad avfallstunna. Symbolen indikerar att apparaten har lanserats på marknaden efter den 13 augusti 2005 och att den ska källsorteras och samlas in separat.

Olämplig eller olaglig avfallshantering av apparaterna eller olämplig användning av dem, med beaktande av de ämnen och material de innehåller, kan orsaka skador på personer och miljön. Bortskaffande av elektriskt avfall som inte uppfyller gällande lagstiftning medför tillämpande av administrativa och straffrättsliga påföljder.

## 1.5 - REFERENSSTANDARDER

Maskinen har konstruerats i överensstämmelse med gällande maskindirektiv och de föreskrifter som indikeras i EU-försäkran om överensstämmelse som levereras tillsammans med maskinen.

---

# SPIS TREŚCI

(Tłumaczenie z oryginalnej instrukcji obsługi)

<b>1.1 - WPROWADZENIE .....</b>	<b>1</b>
<b>1.2 - OGÓLNE OSTRZEŻENIA .....</b>	<b>2</b>
<b>1.3 - ROZPAKOWANIE.....</b>	<b>4</b>
<b>1.4 - ROZBIÓRKA URZĄDZENIA .....</b>	<b>4</b>
<b>1.5 - NORMY ODNIESIENIA.....</b>	<b>5</b>

## 1.1 - WPROWADZENIE



### **OSTRZEŻENIE:**

**Przed użyciem urządzenia należy przeczytać uważnie instrukcje.**

Niniejsza instrukcja oraz "Instrukcja obsługi i konserwacji" stanowią integralną część urządzenia; muszą być dlatego przechowywane z dbałością, w bezpiecznym miejscu, dostępnym dla wszystkich użytkowników (operatorzy i konserwatorzy) przez cały okres eksploatacyjny urządzenia, aż do jego rozbiórki.

### **1.1.a - Cel instrukcji**

Celem niniejszego dokumentu jest dostarczenie instrukcji niezbędnych do uruchomienia, obsługi i konserwacji urządzenia, do którego został dołączony.

Zaleca się dokładne przeczytanie instrukcji i skrupulatne przestrzeganie zasad bezpieczeństwa opisanych w dokumentacji.

Niestosowanie się do poniższych in-

strukcji/zasad może spowodować zagrożenie dla operatora lub szkody w urządzeniu, za które w żadnym wypadku nie będzie ponosił odpowiedzialności producent.

Opisane w podręczniku instrukcje bezpieczeństwa uzupełniają, a NIE ZASTĘPUJĄ, zasad bezpieczeństwa obowiązujących w kraju użytkowania urządzenia.

### **1.1.b - Zapoznanie się z instrukcją**

Podręcznik został podzielony na rozdziały zgodnie z logiczną kolejnością korzystania z urządzenia.

Dla ułatwienia wyszukiwania należy najpierw sprawdzić SPIS TREŚCI znajdujący się na początku niniejszej instrukcji.

### **1.1.c - Legenda symboli obecnych w niniejszej instrukcji**

Aby podkreślić informacje i procedury dotyczące bezpieczeństwa, zabiegów konserwacyjnych, itp., w instrukcji zostały przyjęte następujące symbole:





## ZAGROŻENIE:

Ostrzega przed poważnym zagrożeniem, nawet śmiertelnym, dla zapewnienia bezpieczeństwa operatorowi i/lub osobom trzecim.



## OSTRZEŻENIE:

Bardzo ważne informacje w celu uniknięcia poważnych szkód urządzenia i środowiska, w którym pracuje.



## UWAGA:

Dodatkowe informacje dla prawidłowego działania urządzenia lub o charakterze ogólnym.

### 1.1.d - Symbol uziemienia elektrycznego

Stopień ochrony IP: stopień ochrony osłon urządzeń elektrycznych i elektronicznych przed penetracją czynników zewnętrznych, stałych lub płynnych.

Stopień ochrony IPX4: Osłona chroniona przed kroplami padającymi pod dowolnym kątem.

### 1.1.e - Przyjęta terminologia

Wskazówki: z przodu, z tyłu, do przodu, do tyłu góra, dół, lewo i prawo, odnoszą się do operatora w pozycji pracy z rękami na uchwycie prowadzącym.



## UWAGA:

Dla uproszczenia, handlową nazwę modelu w tekście zastąpiono terminem "Urządzenie".

## 1.2 - OGÓLNE OSTRZEŻENIA

Przed uruchomieniem, obsługą i konserwacją urządzenia jest konieczne, aby personel (kierownicy działu i operatorzy) został odpowiednio przeszkolony w procedurach obsługi i w zasadach bezpieczeństwa opisanych w niniejszym podręczniku.

Postępować zgodnie ze wszystkimi zaleceniami zawartymi w podręczniku oraz we wszelkiej dołączonej dokumentacji.



## ZAGROŻENIE:

- Zakazuje się obsługiwanie maszyny przez nieupoważniony personel.
- Należy upewnić się, że dzieci nie wykorzystują urządzenia do zabawy.
- Urządzenie nie jest przeznaczone do użytku przez osoby (w tym dzieci) o ograniczonych możliwościach fizycznych, sensorycznych lub umysłowych lub przez osoby bez doświadczenia i wiedzy, chyba że pod nadzorem osoby odpowiedzialnej za ich bezpieczeństwo lub po poinstruowaniu przez osobę odpowiedzialną za korzystanie z urządzenia.

## 1.2.a - Kwalifikacje personelu

### Operator

Za operatora uważa się personel będący w stanie wykonywać proste czynności prowadzenia urządzenia oraz czynności czyszczenia na zakończenie pracy.

### Konserwator elektryk/mechanik

Wykwalifikowany do obsługi urządzenia technik, do wykonywania napraw lub wymiany części, które wymagają usunięcia osłon zabezpieczających.

## 1.2.b - Pozycja operatora

Operator w czasie obsługi urządzenia znajduje się z tyłu urządzenia z rękoma na uchwycie.

## 1.2.c - Odzież ochronna

- Używać odzieży ochronnej zgodnie z przepisami obowiązującymi w kraju użytkowania urządzenia.

## 1.2.d - Ogólne ostrzeżenia przed rozpoczęciem użytkowania

- CPrzed rozpoczęciem użytkowania urządzenia sprawdzić czy stałe obudowy zabezpieczające (osłony) znajdują się w odpowiedniej pozycji.

## 1.2.e - Ogólne ostrzeżenia w czasie użytkowania urządzenia

- Jeśli urządzenie emituje dziwne odgłosy należy niezwłocznie je zatrzymać i wyodrębnić przyczynę.
- W trakcie używania urządzenia unikać uderzania w szafki i szafy.
- Zabrania się użytkowania urządzenia

na zewnątrz.

- O ile to możliwe używać urządzenia w pomieszczeniach wolnych od osób; w obecności osób, przed uruchomieniem urządzenia, należy najpierw poinformować o konieczności oddalenia się z miejsca pracy.
  - Nie używać urządzenia w środowisku, w którym znajdują się substancje korozyjne lub żrące.
  - Nie używać urządzenia w strefach zagrożonych wybuchem (ATEX).
  - Nie zaleca się używania redukcji, rozgałęziaczy i/lub przedłużaczy.
  - Jeśli przewód zasilania elektrycznego urządzenia jest uszkodzony, może zostać zastąpiony przez serwis techniczny posiadający autoryzację producenta.
  - Podczas funkcjonowania urządzenia należy zwracać uwagę na utrzymanie przewodu zasilania elektrycznego z dala od szczotki, ponieważ istnieje niebezpieczeństwo wkręcenia go w szczotkę.
  - W przypadku kontaktu detergentu ze skórą, wypłukać niezwłocznie daną część ciała pod bieżącą wodą.
  - Przeczytać uważnie ostrzeżenia bezpieczeństwa podane na etykiecie stosowanego produktu chemicznego.
- ## 1.2.f - Ogólne ostrzeżenia podczas konserwacji
- Odłączyć kabel elektryczny, wyciągając wtyczkę z gniazdka zasilającego, przed wykonaniem czynności konserwacji lub naprawy oraz podczas mon-

tażu i demontażu szczotek i tarcz.

- W czasie czynności czyszczenia i mycia nie stosować agresywnych detergentów, kwasów, substancji ługowych, itp. i zwrócić szczególną uwagę na części elektryczne.
- Nie czyścić urządzenia pod ciśnieniem i nie kierować strumienia wody bezpośrednio na urządzenie
- W przypadku potrzeby naprawy, zwrócić się do autoryzowanego centrum serwisowego i wymagać wyłącznie ORYGINALNYCH części zamiennych.

### **1.2.g - Ogólne ostrzeżenia w przypadku pożaru**

- W przypadku pożaru używać wyłącznie homologowanych gaśnic proszkowych; NIE używać w tym celu wody.

### **1.2.h - Warunki środowiskowe użytkowania i transportu**

- Temperatura musi mieścić się w zakresie między +5°C a +40°C (max wilgotność 80%), ciśnienie od 1013 mbar do 795 mbar.

### **1.2.i - Długie nieużywanie urządzenia**

- Umieścić urządzenie w pomieszczeniu zamkniętym, zabezpieczoną przed działaniem czynników atmosferycznych, w miejscu o temperaturze zawartej między 5° a +40°C.
- Opróżnić z czystej wody znajdującej się w zbiorniku (jeśli obecny).

### **1.2.l - Strefy zagrożone wybuchem**

Surowo zabrania się używania urządzenia w pomieszczeniach zagrożonych wybuchem, gdzie występują gazy, opary, płyny oraz pyły łatwopalne i wybuchowe.

## **1.3 - ROZPAKOWANIE**

Po usunięciu opakowania, jak wskazano na rysunku, należy sprawdzić nienaruszenie urządzenia i wszystkich jego elementów.

W przypadku napotkania widocznych szkód, należy w przeciągu 3 dni od daty dostawy skontaktować się z miejscowym dystrybutorem i przewoźnikiem.

## **1.4 - ROZBIÓRKA URZĄDZENIA**

W celach ochrony środowiska postępować zgodnie z obowiązującymi lokalnymi przepisami.

W momencie, gdy urządzenie nie nadaje się już ani do użycia ani do naprawy, postępować zgodnie z przepisami likwidacji odpadów.

Zgodnie z wdrażaniem dyrektywy 2012/19/UE - 2011/65/UE, 2002/95/WE, 2002/96/WE i 2003/108/WE, odnoszących się do ograniczenia stosowania niebezpiecznych substancji w sprzęcie elektrycznym i elektronicznym, jak również usuwania odpadów, urządzenia elektryczne nie mogą być usuwane jako odpady komunalne, lecz należy prze-

---

strzeżać selektywnej zbiórki i zastosować się do ich odpowiedniego usuwania.



Symbol wskazuje, że sprzęt został wprowadzony na rynek po 13 sierpnia 2005 i że należy on do grupy przedmiotów, które trzeba oddawać do specjalnych punktów zbiórki.

Niewłaściwe lub nielegalne pozbywanie się zużytego sprzętu lub jego nieodpowiednie użytkowanie, w odniesieniu do substancji i materiałów zawartych, może powodować szkody na osobach i na przedmiotach. Pozbywanie się odpadów elektrycznych, w sposób niezgodny z obowiązującymi normami może doprowadzić do zastosowania sankcji administracyjnej i karnej.

## **1.5 - NORMY ODNIESIENIA**

Urządzenie zostało skonstruowane zgodnie z obowiązującą dyrektywą maszyn i zgodnie z normami wskazanymi w deklaracji zgodności "CE", dostarczonej wraz z urządzeniem.

# OBSAH

(Překlad originálního návodu)

1.1 - ÚVOD .....	1
1.2 - OBECNÁ UPOZORNĚNÍ .....	2
1.3 - VYBALENÍ .....	4
1.4 - DEMOLICE STROJE .....	4
1.5 - PŘÍSLUŠNÉ PŘEDPISY .....	4

## 1.1 - ÚVOD



### UPOZORNĚNÍ:

Před použitím zařízení si přečtete pokyny.

Tato příručka a „Návod na použití a údržbu“ jsou nedílnou součástí stroje; je třeba je pečlivě uschovat na bezpečném místě, ke kterému budou mít všichni uživatelé (obslužní pracovníci a personál pověřený údržbou) přístup, a to po celou dobu životnosti stroje až do jeho demolice.

#### 1.1.a - Záměr příručky

Záměrem příruček je poskytnutí potřebných pokynů pro uvedení stroje, ke kterému jsou přiloženy, do provozu, pro jeho použití a údržbu.

Doporučujeme, abyste si pokyny pozorně přečetli a přísně dodržovali bezpečnostní předpisy v příručce uvedené.

V případě nedodržení těchto pokynů/předpisů by mohlo dojít k poškození stroje a zranění obslužného pracovníka, přičemž výrobce v těchto případech za

toto poškození/zranění neponese odpovědnost.

Pokyny týkající se bezpečnosti, které jsou uvedeny v příručce, doplňují, ale NENAHRAZUJÍ normy platné v zemi, kde je stroj používán.

#### 1.1.b - Pročítání příručky

Příručka je rozdělena do logicky upořádaných kapitol, které pojednávají o složení a použití stroje.

Pro usnadnění hledání informací si nejdříve přečtete OBSAH uvedený na začátku příručky.

#### 1.1.c - Legenda symbolů uvedených v příručce

Za účelem označení informací a postupů týkajících se bezpečnosti, údržby atd. byly v příručce použity následující symboly:



#### NEBEZPEČÍ:

Označuje vážné nebezpečí pro obslužného pracovníka a/nebo jiné osoby, které může být i smrtelné.



## UPOZORNĚNÍ:

Velmi důležité informace uvedené proto, aby bylo zamezeno vážnému poškození stroje a životního prostředí, ve kterém je stroj používán.



## POZNÁMKA:

Doplňující informace týkající se správného fungování stroje nebo sdělení obecného charakteru.

### 1.1.d - Symbol pro elektrické uzemnění

Stupeň krytí IP: odolnost elektrických zařízení proti vniknutí cizího tělesa a vniknutí kapalin.

Stupeň krytí IPX4: obal chráněn před stříkanci vody.

### 1.1.e - Použitá terminologie

Pokyny, ve kterých jsou uvedena slova přední, zadní, dopředu, dozadu, horní, dolní, levý a pravý, jsou myšleny vzhledem k obslužnému pracovníku nacházejícímu se v pracovní poloze s rukama položenými na řídicí rukojeti.



## POZNÁMKA:

Pro zjednodušení byl obchodní název modelu nahrazen slovem „stroj“.

## 1.2 - OBECNÁ UPOZORNĚNÍ

Před uvedením stroje do provozu, jeho použitím a údržbou je třeba, aby byli pra-

covníci pověřeni jeho ovládním (zodpovědní a obslužní pracovníci) poučení o provozních postupech a bezpečnostních normách uvedených v této příručce.

Dodržujte všechny předpisy uvedené v příručce, případně v přiložené dokumentaci.



## NEBEZPEČÍ:

- Používání stroje neoprávněným a netrénovanými osobami je zakázáno.
- Je třeba kontrolovat, aby si se strojem nehrály děti.
- Přístroj není určen pro použití ze strany osob (včetně dětí) se sníženými tělesnými či duševními schopnostmi nebo ze strany osob bez zkušeností a znalostí, s výjimkou případů, kdy byly poučeny o použití výrobku osobou odpovědnou za jejich bezpečnost či pracují pod dozorem.

### 1.2.a - Kvalifikace pracovníků

#### Obslužný pracovník

Obslužným pracovníkem se obecně myslí běžný pracovník, který je schopen vykonávat jednoduché úkony jako je ovládní stroje a související úkony v rámci údržby na konci pracovní směny.

#### Údržbář – elektrikář/mechanik

Technik vyškolený k vykonávání zásahů na stroji a provádění oprav a výměn součástí, při jejichž náhradě je třeba odstranit ochranné kryty.

## **1.2.b - Poloha obslužného pracovníka**

Obslužný pracovník během používání stroje stojí za strojem a jeho ruce spočívají na rukojeti.

## **1.2.c - Ochranný oděv**

- Používejte ochranný oděv předepsaný normami platnými v zemi, kde je stroj používán.

## **1.2.d - Všeobecná upozornění před použitím stroje**

- Před použitím stroje vždy zkontrolujte, zda se pevné ochranné prostředky (kryty) nacházejí na svém místě a jsou správně upevněny.

## **1.2.e - Všeobecná upozornění během používání stroje**

- Pokud stroj vydává neobvyklé zvuky, okamžitě jej vypněte a stanovte příčinu.
- Během používání stroje zabraňte nárazům do regálů či skříní.
- Je zakázáno stroj používat ve venkovních prostorách.
- Stroj pokud možno používejte ve vylidněných prostorách; v případě přítomnosti cizích osob tyto osoby před použitím stroje vyzvěte, aby se vzdálily.
- Nepoužívejte stroj v prostorách, kde se nacházejí korozivní či slané látky.
- Nepoužívejte stroj v výbušném prostředí (ATEX).
- Nedoporučuje se používání adaptérů, rozvojek a/nebo prodlužovacích šňůr.
- Pokud je napájecí kabel tohoto zaří-

zení poškozený, musí být vyměněn výhradně v servisním centru, které bylo autorizováno výrobcem.

- Během fungování stroje dbejte toho, aby se elektrický kabel nacházel v dostatečné vzdálenosti od kartáče; hrozí nebezpečí jeho navinutí na kartáč.
- V případě kontaktu s čisticími prostředky si postiženou část těla okamžitě opláchněte pod tekoucí vodou.
- Pozorně si přečtěte bezpečnostní upozornění uvedené na štítku použitého chemického výrobku.

## **1.2.f - Všeobecná upozornění během údržby**

- Před zahájením údržby či oprav a montáže či demontáže kartáčů a unášecích kotoučů odpojte elektrický kabel odpojením zástrčky z napájecí zásuvky.
- Při čištění a mytí nepoužívejte agresivní čisticí prostředky, kyseliny, louhy atd. a zvláštní pozornost věnujte elektrickým součástem.
- Nemyjte stroj přímým proudem vodních trysek nebo pod tlakem.
- Za účelem oprav se obraťte na autorizované servisní středisko a požadujte výhradně ORIGINÁLNÍ náhradní díly.

## **1.2.g - Všeobecná upozornění pro případ požáru**

- V případě požáru použijte pouze schválené práškové hasicí přístroje; k uhašení požáru NEPOUŽÍVEJTE vodu.

## 1.2.h - Okolní podmínky pro použití a přepravu

- Teplota musí být v rozmezí +5 °C a +40 °C (max. vlhkost 80 %), tlak od 1013 do 795 mbarů.

## 1.2.i - Delší nečinnost stroje

- Umístěte stroj do krytých prostor chráněných před povětrnostními vlivy, a to na místo, kde se teplota pohybuje mezi 5 °C a +40 °C.
- Vypusťte čistou vodu nacházející se v nádrži (pokud je jí stroj vybaven).

## 1.2.l - Prostory s nebezpečím výbuchu

Je přísně zakázáno používat stroj v prostorech, kde hrozí nebezpečí výbuchu, ve kterých se nachází plyn, výpary, hořlavé a výbušné kapaliny a prášky.

## 1.3 - VYBALENÍ

Po odstranění obalu v souladu s pokyny na něm uvedenými zkontrolujte celistvost stroje a všech dodaných součástí.

V případě zřejmých škod do 3 dnů od dodání stroje kontaktujte nejbližšího prodejce a dopravce.

## 1.4 - DEMOLICE STROJE

Pokud jde o ochranu životního prostředí, dodržujte platné místní předpisy.

Není-li zařízení již použitelné ani opravitelné, zajistěte tříděnou likvidaci jeho součástí.

Na základě provádění směrnic 2012/19/EU - 2011/65/EU, 2002/95/ES, 2002/96/ES a 2003/108/ES týkajících se snižování používání nebezpečných látek v elektrických a elektronických zařízeních a zneškodňování odpadu nelze elektrické zařízení zlikvidovat v rámci komunálního odpadu, ale je třeba dodržet tříděný sběr a příslušné zneškodnění.



Elektrická zařízení jsou označena symbolem znázorňujícím přeškrtnutý pojízdný kontejner na odpad přeškrtnutý křížem. Symbol udává, že zařízení bylo uvedeno na trh po 13. srpnu 2005 a že se na něj proto vztahuje povinnost tříděného sběru.

Nesprávná či nepovolená likvidace zařízení nebo jejich nevhodné použití, pokud jde o obsažené látky a materiály, může způsobit zranění osob a škody na životním prostředí. Likvidace odpadů z elektrických zařízení, která není v souladu s platnými normami, bude mít za následek uplatnění správních a trestních sankcí.

## 1.5 - PŘÍSLUŠNÉ PŘEDPISY

Stroj byl vyroben v souladu s platnou směrnicí o strojních zařízeních a v souladu s normami uvedenými v prohlášení o shodě „CE“, které bylo dodáno spolu se strojem.



# OBSAH

(Preklad originálnych pokynov)

1.1 - ÚVOD .....	1
1.2 - VŠEOBECNÉ UPOZORNENIA .....	2
1.3 - VYBALENIE .....	4
1.4 - DEMOLÁCIA STROJA .....	4
1.5 - PRÍSLUŠNÉ PREDPISY .....	4

## 1.1 - ÚVOD



### UPOZORNENIE:

Pre použitím spotrebiča si prečítajte pokyny.

Táto príručka a „Návod na použitie a údržbu“ sú nedielnou súčasťou stroja, preto je treba ich starostlivo uschovať na bezpečnom mieste, ku ktorému budú mať všetci užívatelia (obslužní pracovníci aj personál poverený údržbou) prístup, a to po celú dobu životnosti stroja až do jeho demolácie.

### 1.1.a - Zámer príručky

Zámerom príručiek je poskytnutie potrebných pokynov pre uvedenie stroja, ku ktorému sú priložené, do prevádzky, pre jeho použitie a údržbu.

Odporúčame, aby ste si pokyny pozorne prečítali a prísne dodržiavali bezpečnostné predpisy v príručke uvedené.

V prípade nedodržania týchto pokynov/predpisov by mohlo dôjsť k poškodeniu stroja a zraneniu obslužného pracovníka, pričom výrobca v týchto prípadoch

za toho poškodenie/zranenie neponesie zodpovednosť.

Pokyny týkajúce sa bezpečnosti, ktoré sú uvedené v príručke, dopĺňajú, ale NE-NAHRADZUJÚ normy platné v krajine, kde sa stroj používa.

### 1.1.b - Čítanie príručky

Príručka je rozdelená do logicky usporiadaných kapitol, ktoré pojednávajú o zložení a použití stroja.

Pre uľahčenie hľadania informácií si najprv prečítajte OBSAH uvedený na začiatku príručky.

### 1.1.c - Legenda symbolov uvedených v príručke

Na účelom označenia informácií a postupov týkajúcich sa bezpečnosti, údržby atď. boli v príručke použité nasledujúce symboly:



### NEBEZPEČENSTVO:

Označuje vážne nebezpečenstvo pre obslužného pracovníka a/lebo iné osoby, ktoré môže byť aj smrteľné.



## UPOZORNENIE:

Veľmi dôležité informácie uvedené preto, aby sa zamedzilo vážnemu poškodeniu stroja a životného prostredia, v ktorom sa stroj používa.



## POZNÁMKA:

Doplňujúce informácie týkajúce sa správneho fungovania stroja alebo oznámenia všeobecného charakteru.



### 1.1.d - Symbol elektrického uzemnenia

Stupeň ochrany IP: stupeň ochrany elektrických a elektronických zariadení krytým proti vniknutiu cudzích predmetov alebo kvapalín.

Stupeň ochrany IPX4: ochrana krytým proti striekajúcej vode.

### 1.1.e - Použitá terminológia

Pokyny, v ktorých sú uvedené slova predný, zadný, dopredu, dozadu, horný, dolný, ľavý a pravý sú zamýšľané vzhľadom na obslužného pracovníka nachádzajúceho sa v pracovnej polohe s rukami položenými na radiacej rukoväti.



## POZNÁMKA:

Pre zjednodušenie bol obchodný názov modelu nahradený slovom „stroj“.

## 1.2 - VŠEOBECNÉ UPOZORNENIA

Pred uvedením stroja do prevádzky, jeho použitím a údržbou je treba, aby boli pracovníci poverení jeho ovládaním (zodpovední a obslužní pracovníci) poučení o prevádzkových postupoch a bezpečnostných normách uvedených v tejto príručke.

Dodržiavajte všetky predpisy uvedené v príručke, prípadne v priloženej dokumentácii.



## NEBEZPEČENSTVO:

- Používanie stroja nevyškoleným personálom je zakázané.
- Je nevyhnutné dohliadať na deti, aby sa so nehrali so spotrebičom.
- Výrobok nie je určený na použitie osobami (vrátane detí) s obmedzenými fyzickými, zmyslovými či mentálnymi schopnosťami, alebo tými, ktoré s jeho použitím nemajú dostatočné skúsenosti či nedisponujú potrebnými znalosťami, a to pokiaľ im zo strany osoby zodpovednej za bezpečnosť neboli podané inštrukcie týkajúce sa použitia výrobku.

### 1.2.a - Kvalifikácia pracovníkov Obslužný pracovník

Obslužným pracovníkom sa obecné myslí bežný pracovník, ktorý je schopný vykonávať jednoduché úkony ako je ovládanie stroja a súvisiace úkony v rámci údržby na konci pracovnej zmeny.

## **Údržbár – elektrikár/mechanik**

Technik vyškolený na vykonávanie zá-  
sahov na stroji, opráv a výmen súčastí,  
pri ktorých náhrade je treba odstrániť  
ochranné kryty.

### **1.2.b - Poloha obslužného pracovní- ka**

Obslužný pracovník počas používania  
stroja stojí za strojom a jeho ruky spočí-  
vajú na rukoväti.

### **1.2.c - Ochranný odev**

- Používajte ochranný odev predpísa-  
ný normami platnými v krajine, kde  
sa stroj používa.

### **1.2.d - Všeobecné upozornenia pred použitím stroja**

- Pred použitím stroja vždy skontroluj-  
te, či sa pevné ochranné prostriedky  
(kryty) nachádzajú na svojom mieste  
a sú správne upevnené.

### **1.2.e - Všeobecné upozornenia po- čas používania stroja**

- Ak stroj vydáva neobvyklé zvuky,  
okamžite ho vypnite a stanovte príči-  
nu.
- Počas používania stroja zabráňte ná-  
razom do regálov alebo skriň.
- Je zakázané stroj používať vo von-  
kajších priestoroch.
- Stroj pokiaľ možno používajte vo  
vyľudnených priestoroch; v prípade  
prítomnosti cudzích osôb tieto osoby  
pred použitím stroja vyzvite, aby sa  
vzdialili.
- Nepoužívajte stroj v priestoroch, kde  
sa nachádzajú korozívne alebo slané

látky.

- Nepoužívajte stroj vo výbušnom pro-  
stredí (ATEX).
- Neodporúča sa používanie adapté-  
rov, rozdvojok a/lebo predlžovacích  
šnúr.
- Ak je napájací kábel tohto zariade-  
nia poškodený, musí byť vymenený  
výhradne v servisnom centre, ktoré  
bolo autorizované výrobcom.
- Počas fungovania stroja dbajte na to,  
aby sa elektrický kábel nachádzal v  
dostatočnej vzdialenosti od kefy; hro-  
zí nebezpečenstvo jeho navinutia na  
kefu.
- V prípade kontaktu s detergentmi sa  
postihnuté miesto okamžite umyte  
pod prúdom vody.
- Pozorne si prečítajte bezpečnostné  
upozornenia uvedené na štítku pou-  
žívaného chemického prostriedku.

### **1.2.f - Upozornenia počas údržby**

- Pred vykonávaním údržby alebo  
opráv a počas montáže alebo de-  
montáže kefy alebo čistiacich kotú-  
čov odpojte elektrický kábel vytiah-  
nutím elektrickej zástrčky zo zásuvky  
elektrickej siete.
- Pri čistení a mytí nepoužívajte agre-  
sívne čistiace prostriedky, kyseliny,  
lúhy atď. a osobitnú pozornosť venuj-  
te elektrických súčastiam.
- Nemyte stroj priamym prúdom vod-  
ných trysiek alebo pod tlakom.
- Za účelom opráv sa obráťte na au-  
torizované servisné stredisko a po-  
žadujte výhradne ORIGINALNE ná-  
hradné diely.

## 1.2.g - Všeobecné upozornenia pre prípad požiaru

- V prípade požiaru použite len schválené práškové hasiace prístroje; na uhasenie požiaru NEPOUŽÍVAJTE vodu.

## 1.2.h - Podmienky prostredia pri používaní a preprave

- Teplota musí byť z rozsahu +5 °C až +40 °C (max. vlhkosť 80 %), tlak 1 013 mbar až 795 mbar.

## 1.2.i - Dlhšia nečinnosť stroja

- Umiestnite stroj do krytých priestorov chránených pred poveternostnými vplyvmi, a to na miesto, kde sa teplota pohybuje medzi 5 °C e +40 °C.
- Vypustíte vodu nachádzajúcu sa v nádrži (ak je ňou stroj vybavený).

## 1.2.l - Priestory s nebezpečenstvom výbuchu

Je prísne zakázané používať stroj v priestoroch, v ktorých sa nachádza plyn, výpary a výbušné kvapaliny a prášky a kde hrozí nebezpečenstvo výbuchu.

## 1.3 - VYBALENIE

Po odstránení obalu v súlade s pokynmi na ňom uvedenými skontrolujte celistvosť stroja a všetkých dodaných súčastí.

V prípade zrejmych škôd do 3 dní od dodania stroja kontaktujte najbližšieho predajcu a dopravcu.

## 1.4 - DEMOLÁCIA STROJA

Ak ide o ochranu životného prostredia, dodržiavajte platné miestne predpisy.

Ak zariadenie nie je použiteľné ani opra-

vitelné, zaistite selektívne triedenie súčastí.

Na základe implementácie smerníc 2012/19/EÚ - 2011/65/EÚ, 2002/95/ES, 2002/96/ES a 2003/108/ES týkajúcich sa znižovania používania nebezpečných látok v elektrických a elektronických zariadeniach a zneškodňovania odpadu nemožno elektrické zariadenie zlikvidovať v rámci komunálneho odpadu, ale je potrebné dodržať triedený zber a príslušné zneškodnenie.



Elektrické zariadenia sú označené symbolom znázorňujúcim preškrtnutú smetnú nádobu na kolieskach. Symbol udáva, že zariadenie bolo uvedené na trh po 13. auguste 2005 a že sa preto na neho vzťahuje povinnosť separovaného zberu.

Nesprávna alebo nepovolená likvidácia zariadení alebo ich nevhodné použitie, pokiaľ ide o látky a materiály v nich obsiahnuté, môže spôsobiť zranenie osôb a škody na životnom prostredí. Likvidácia odpadov z elektrických zariadení, ktorá nie je v súlade s platnými normami, bude mať za následok uplatnenie správnych a trestných sankcií.

## 1.5 - PRÍSLUŠNÉ PREDPISY

Stroj bol vyrobený v súlade s platnou smernicou o strojových zariadeniach a v súlade s normami uvedenými vo vyhlásení o zhode „CE“, ktoré bolo dodané spolu so strojom.

# DİZİN

(Orijinal talimatların çevirisi)

1.1 - GİRİŞ.....	1
1.2 - GENEL UYARILAR.....	2
1.3 - AMBALAJIN AÇILMASI.....	4
1.4 - MAKİNEİN İMHA EDİLMESİ.....	4
1.5 - REFERANS NORMLAR.....	4

## 1.1 - GİRİŞ



### UYARI:

**Cihazı kullanmadan önce talimatları okuyunuz.**

Bu kılavuz ile “Kullanım ve bakım kılavuzu” makinenin bütünleyici bir parçasını oluşturmakta olup güvenli ve tüm kullanıcıların (operatörler ve bakımdan sorumlu personel) ulaşabileceği bir yerde, imha edilmesine kadar makinenin tüm ömrü boyunca, özenle saklanmalıdır.

### 1.1.a - Kılavuzun amacı

Kılavuzların amacı ekte makinenin çalıştırılması, kullanımı ve bakımı ile ilgili gerekli bilgiler vermektir.

Talimatların dikkatli bir şekilde okunması ve bu kılavuzda belirtilen güvenlik normlarına tam olarak uyulması tavsiye edilir. Bu talimatlara/normlara uyulmaması durumunda makineye ya da kullanıcıya zarar gelebilir, bu zararlardan üretici kesinlikle sorumluluk kabul etmez.

Bu kılavuzda belirtilen güvenlik önlemleri makinenin kullanıldığı ülkede yürürlükte

olan normları bütünler ONLARIN YERİNE GEÇMEZ.

### 1.1.b - Kılavuza başvurma

Kılavuz makinenin tanıtımı ve çalışmasının mantıksal sırasına göre bölümlere ayrılmıştır.

Aradığınız konuyu kolayca bulabilmek için kılavuzun başında bulunan DİZİN'e başvurun.

### 1.1.c - Kılavuzda bulunan sembollerin açıklaması

Güvenlik, bakım vb. ile ilgili bilgileri ve prosedürlerine dikkat çekmek için kılavuzda aşağıdaki semboller kullanılmıştır:



### TEHLİKE:

**Operatörün ve/ya üçüncü kişilerin güvenliği için ölümcül bile olabilecek ciddi bir tehlikeyi ikaz eder.**



### UYARI:

**Makineye ve çalıştığı çevreye gelebilecek ciddi zararları önlemek için çok önemli bilgiler.**



### **NOT:**

Makinenin doğru çalışması için ya da genel ek bilgiler.



#### **1.1.d - Elektrik topraklama sembolü**

IP koruma derecesi: elektrikli ve elektronik cihazların muhafazasının katı veya sıvı maddelerin girişine karşı koruma derecesi.

Koruma derecesi IPX4: muhafaza, su sıçramasına karşı korumalıdır.

#### **1.1.e - Klasik terminoloji**

Ön, arka, ileri, geri, üst, alt, sol ve sağ gibi göstergeler kullanıcının çalışma konumunda ve elleri sürüş kolu üzerindeykenki konumu referans alır.



### **NOT:**

Anlatımın basitleştirilmesi amacıyla, modelin ticari adı yerine "Makine" kullanılmıştır.

## **1.2 - GENEL UYARILAR**

Makinenin çalıştırılması, kullanımı ve bakımından önce kullanıcıların (sorumlular ve operatörler) bu kılavuzda bulunan çalıştırma prosedürleri ve güvenlik normları hakkında eğitilmeleri gereklidir. Kılavuzda yer alan tüm talimatlara ve ekteki dokümanlara tam olarak uyun.



### **TEHLİKE:**

- Makinenin eğitimsiz personel tarafından kullanılması yasaktır.
- Çocukların cihazla oynamasına izin vermeyiniz.
- Cihaz fiziksel, duyuşsal veya zihinsel engelli veya deneyim ve bilgi sahibi olmayan kişilerce (ayrıca çocuklar tarafından) başlarında güvenliklerinden sorumlu ikinci bir kişinin gözetimi olmaksızın veya cihazın kullanımı konusunda eğitim almaksızın kullanılmamalıdır.

#### **1.2.a - Personel nitelikleri**

##### **Operatör**

Operatör ile denilmek istenen makineyi kullanma ve çalışma bittikten sonra ilgili temizlik işlemlerini yapma gibi basit işlemleri gerçekleştirebilecek genel personeldir.

##### **Elektriksel/mekanik bakım sorumlusu**

Koruma karterinin çıkarılmasını gerektiren tamir ve parça değişimi gibi işlemleri gerçekleştirecek kalifiye teknisyen.

#### **1.2.a - Operatör konumu**

Operatör makinenin kullanımı sırasında makinenin arkasında duracak ve elleri sürüş kolu üzerinde olacaktır.

#### **1.2.b - Kaza önleyici kıyafetler**

- Makinenin kullanıldığı ülkede yürürlükte olan normların öngördüğü kaza önleyici kıyafetler kullanın.

### **1.2.c - Kullanım öncesi genel uyarılar**

- Makineyi kullanmadan önce sabit korumaların (karter) her zaman yerlerinde ve uygun şekilde sabitlenmiş olduklarını kontrol edin.

### **1.2.d - Makinenin kullanılması sırasında genel uyarılar**

- Eğer makineden garip sesler çıkıyorsa hemen durdurun ve nedenini tespit edin.
- Makinenin kullanımı sırasında raflara ya da dolaplara çarpmaktan kaçınınız.
- Makineyi açık havada kullanmak yasaktır.
- Makineyi eğer mümkünse kimsenin olmadığı alanlarda kullanınız, eğer yabancı kişiler varsa makineyi kullanmadan önce uzaklaşmaları için uyarınız.
- Aşındırıcı veya tuzlu maddelerin bulunduğu alanlarda makineyi kullanmayınız.
- Patlayıcı ortamlarda makineyi kullanmayınız (ATEX).
- Adaptör, çoklu priz ve/ya uzatma kablosu kullanımı tavsiye edilmez.
- Eğer makinenin elektrik kablosu zarar görmüşse sadece üretici tarafından yetkilendirilmiş teknik servis merkezi tarafından değiştirilmelidir.
- Makinenin kullanılması sırasında elektrik kablosunun fırçadan uzak durmasına dikkat ediniz; fırçaya dolanma tehlikesi.
- Deterjanlarla temas ettiğiniz takdirde, hemen akar suyla yıkayınız.

- Kullandığınız kimyasal maddenin etiketinde bulunan güvenlik uyarılarını dikkatle okuyunuz.

### **1.2.r - Bakım sırasında genel uyarılar**

- Bakım veya onarım işlemlerinden önce ve fırça ve disk takma çıkarma işlemleri sırasında fişi çekerek elektrik kablosunu çıkarınız, bağlantıyı kesiniz.
- Temizlik ve yıkama işlemleri sırasında agresif deterjanlar, asit, sudkostik çözelti vb. kullanmayınız ve elektrikli parçalara özellikle dikkat ediniz.
- Makineyi direk su püskürterek ya da basınçlı su ile yıkamayınız.
- Tamir işlemleri için yetkili teknik servis merkezine başvurunuz ve sadece ORJİNAL yedek parça isteyiniz.

### **1.2.f - Yangın durumunda genel uyarılar**

- Yangın durumunda sadece onaylanmış tozlu söndürücüler kullanınız, yangını söndürmek için su KULLANMAYINIZ.

### **1.2.g - Kullanım ve taşıma için gereken ortam şartları**

- Ortam ısısı +5°C ile +40°C (maksimum nem %80), basınç 1013 mbar ile 795 mbar arasında olmalıdır.

### **1.2.h - Makinenin uzun süre kullanılmaması**

- Makineyi atmosferik etkilerden korunaklı kapalı yerde 5°C ile +40°C arası sıcaklıkta saklayınız.

- Depoda bulunan temiz suyu boşaltın (eğer varsa).

### 1.2.h - Patlama riski olan alanlar

Yanıcı ve patlayıcı gaz, buhar, sıvı ve tozların bulunduğu patlama riski bulunan ortamlarda makinenin kullanılması kesinlikle yasaktır.

## 1.3 - AMBALAJIN AÇILMASI

Ambalajın üzerinde belirtilen talimatlara uygun olarak ambalaj çıkarıldıktan sonra makinenin ve verilen tüm parçalarının tam olduğunu kontrol edin.

Eğer gözle görülür bir hasar varsa teslim aldığınızdan itibaren 3 gün içinde bulunduğunuz bölgedeki dağıtım ve taşıma firması ile temasa geçin.

## 1.4 - MAKİNENİN İMHA EDİLMESİ

Çevreyi korumak amacıyla yürürlükteki yerel normlara göre hareket edin.

Makine kullanılamaz ve tamir edilemez hale geldiğinde parçalarının ayrıştırılmış imhasına geçin.

Elektrikli ve elektronik eşyalarda zararlı maddelerin kullanımının sınırlandırılması ve bertaraf edilmesi konulu 2012/19/UE - 2011/65/UE, 2002/95/CE, 2002/96/CE ve 2003/108/CE yönergeleri uyarınca, elektrikli cihazlar kentsel atık gibi bertaraf edilemez, ayrıştırılmış şekilde toplanmalı ve uygun şekilde imha edilmelidir.



Elektrikli cihazlar üzerinde çarpı işareti bulunan bir çöp bidonu simgesi ile işaretlenirler. Bu simge cihazın 13 ağustos 2005'ten sonra piyasaya sürüldüğünü ve ayrıştırılmış atık toplamaya tabi olduğunu belirtir.

Cihazların uygunsuz ya da kanunsuz bir şekilde elden çıkarılması ya da uygunsuz kullanımı içerdikleri maddeler nedeniyle kişilere ya da çevreye zarar verebilir. Yürürlükte olan normlara uygun olmayan şekilde elektrikli cihazların elden çıkarılması idari ve cezai yaptırımları getirir.

## 1.5 - REFERANS NORMLAR

Makine yürürlükte olan makine direktifine ve makine ile birlikte verilen "CE" Uygunluk Beyanı'nda belirtilen normlara uygun olarak üretilmiştir.



# TARTALOMJEGYZÉK

(Eredeti utasítások fordítása)

<b>1.1 - BEVEZETÉS</b> .....	<b>1</b>
<b>1.2 - ÁLTALÁNOS FIGYELMEZTETÉS</b> .....	<b>2</b>
<b>1.3 - A GÉP SEMLEGESÍTÉSE</b> .....	<b>4</b>
<b>1.4 - VONATKOZÁSI NORMÁK</b> .....	<b>4</b>
<b>1.5 - KICSOMAGOLÁS</b> .....	<b>4</b>

## 1.1 - BEVEZETÉS



### FIGYELMEZTETÉS:

**A berendezés használata előtt olvassa el az utasításokat.**

A jelen kézikönyv és a "Használati és karbantartási utasítás" a gép szerves részét képezik; Ezért egy biztonságos és minden felhasználó (üzemeltetők és karbantartó személyzet) számára elérhető helyen kell tárolni a gép teljes élettartama alatt, annak leselejtezéséig.

#### 1.1.a - A kézikönyv célja

A kézikönyv célja annak a gépnek az üzembe helyezéséhez, használatához, karbantartásához szükséges utasítások leírása, amelyhez csatolták.

Ezért ajánlatos az utasítások figyelmes elolvasása és a kézikönyvben leírt biztonsági előírások pontos betartása.

Ezen utasítások/normák figyelmen kívül helyezése a gép és az üzemeltető sérüléséhez vezethet, amelyért a gyártó semmi esetre sem vállal felelősséget.

A kézikönyvben leírt biztonsági előírás-

sok NEM HELYETTESÍTIK a gép telepítési célországában érvényben levő normákat.

#### 1.1.b - A kézikönyv tanulmányozása

A kézikönyv fejezetekre lett osztva, a gép ismeretét és használatát követő logikai sorrendben.

A keresés egyszerűsítéséhez először keressen a kézikönyv elején található.

#### 1.1.c - A kézikönyvben használt jelképek

A biztonságra, karbantartásra, stb. vonatkozó információk és műveletek leírásához a kézikönyvben a következő jelképek használatosak:



### VESZÉLY:

**Komoly, akár halálos veszélyre figyelmeztet, az üzemeltető és/vagy harmadik személyek sértetlensége érdekében.**



### FIGYELMEZTETÉS:

**Nagyon fontos figyelmeztetések a gép vagy az azt üzemeltető komoly sérüléseinek elkerülése érdekében.**



## MEGJEGYZÉS:

A gép helyes működésére vonatkozó vagy általános jellegű kiegészítő információk.



### 1.1.d - Elektromos földelés szimbóluma

IP védelmi fok: az elektromos és elektronikus készülékek burkolatainak védelme szilárd vagy folyékony természetű külső szerek behatolása ellen.

IPX4 védelességi fokozat: fröccsenő víz ellen védett burkolat.

### 1.1.e - Egyezményes szaknyelv

Az első, hátsó, előre, hátra, felső, alsó, bal, jobb kifejezések a munkahelyzetben ülő, a kezével az irányító fogantyút kezelő üzemeltetőre vonatkoznak.



## MEGJEGYZÉS:

Az egyszerűsítés érdekében a gép kereskedelemben használatos nevét a "Gép" kifejezéssel helyettesítettük.

## 1.2 - ÁLTALÁNOS FIGYELMEZTETÉS

Az üzembe helyezés, használat, karbantartás előtt a beosztottakat (felelősök vagy üzemeltetők) meg kell tanítani a működésre és a jelen kézikönyvben felsorolt biztonsági figyelmeztetésekre.

A kézikönyvben található előírásokat és az esetlegesen mellékelt dokumentációt be kell tartani.



## VESZÉLY:

- A gépet nem szabad tapasztalatok és ismeretek hiányában használni.
- Ellenőrizni kell, hogy a gyermekek nem játszanak a készülékkel.
- A készüléket nem tervezték csökkent fizikai, érzékszervi vagy értelmi képességű vagy tapasztalat és szükséges ismeretek hiányával küzdő személyek (gyermekek beleértve) általi használatra, hacsak a biztonságukra felelős személy nem ügyel, felügyeletet nem tart vagy a készülék használatára vonatkozó utasításokat velük nem közli.

### 1.2.a - Személyzet minősítése Üzemeltető

Üzemeltető az a személy, aki képes a gép irányításához szükséges egyszerű műveleteket és a munkaidő lejártával az arra vonatkozó tisztító munkákat elvégezni.

### Elektromos/mechanikus karbantartó

Az a képzett technikus, aki a javítást vagy olyan alkatrészcszerét végzi, amelyhez el kell távolítani a védőburkolatot.

### 1.2.b - Üzemeltető helyzete

Az üzemeltető, a gép használata során a gép hátsó részén helyezkedik el, kezét a fogantyúra helyezve.

### 1.2.c - Balesetmegelőző védőruházat

- Viseljen a gép használatának célországában előírt balesetmegelőző védőruházatot.

### **1.2.d - A használat előtti általános figyelmeztetések**

- A gép használata előtt ellenőrizze, hogy a rögzített biztonsági védelem (karter) mindig megfelelően rögzítve legyen a helyén.

### **1.2.e - A gép használata előtti általános figyelmeztetések**

- Ha a gép furcsa hangokat hallat, akkor azonnal állítsa le és keresse meg annak az okát.
- A gép használata során kerülje a polcokhoz vagy szekrényekhez ütdést.
- Tilos a gépet nyitott területen használni.
- A gépet, lehetőség szerint személyektől szabad környezetben használja; idegen személyek jelenlétében figyelmeztesse őket, hogy el kell távolodjanak a géptől annak használata előtt.
- Ne használja a gépet, ha korrozív vagy kesernyés ízű anyagok vannak a környezetben.
- Ne használja a gépet robbanékony környezetben (ATEX).
- Kerülje adapterek, elosztók és/vagy hosszabbítók használatát.
- Ha ezen berendezés tápvezetéke megrongálódott vagy megsérült, akkor azt a gyártó által kijelölt ügyfélszolgálati központtal ki kell cseréltetni.
- A gép használata során figyeljen arra, hogy az elektromos tápvezetéket távol tartsa a keféltől; az a kefére csavarodhat.

- Mosószerrel való érintkezés esetén az érintett testrészt azonnal le kell mosni folyó vízzel.
- Figyelmesen olvassa el az alkalmazott vegyi anyag címkéjén található biztonsági figyelmeztetéseket.

### **1.2.f - A karbantartás során betartandó általános figyelmeztetések**

- Mielőtt bármilyen karbantartási vagy javítási műveletet végezne, valamint a kefék és a meghajtó korongok összeszerelési és szétszerelési műveletei során, húzza ki a tápkábelt, húzza ki a dugót a konnektorból.
- A tisztítási és mosási munkálatok során ne használjon agresszív mosószereket, savakat, lúgokat stb. és különösen figyeljen oda az elektromos részekre.
- Ne mossa a gépet közvetlen vízsugárral vagy nagy nyomású vízzel.
- Forduljon egy erre kijelölt ügyfélszolgálathoz a javítási munkálatok elvégzéséhez, és csak EREDETI alkatrészeket használjon.

### **1.2.g - Tűzesetben elvégzendő általános figyelmeztetések**

- Tűzesetben csak jóváhagyott poros tűzoltókészüléket használjon; NE oltsa a tüzet vízzel.

### **1.2.h - A használat és a szállítás környezeti feltételei**

- A hőmérsékletnek +5°C és +40°C között kell lennie (maximális nedvességtartalom 80%), nyomás 1013 mbar és 795 mbar között.

## 1.2.i - A gép hosszú ideig tartó leállítás

- Helyezze a gépet az légköri hatóerőktől elzárt helyre, olyan helyre, ahol a hőmérséklet 5°C és +40°C közt van.
- Távolítsa el a tartályban levő tisztázóvizet (amennyiben jelen van).

### 1.2.1 - Robbanásveszélyes területek

Bármilyen körülmények között tilos a gépet robbanásveszélyes területen használni, gyúlékony gázok, gőzök, folyadékok és porok jelenlétében.

## 1.3 - KICSOMAGOLÁS

Miután a csomagoláson előírtak szerint eltávolította a csomagolásból, ellenőrizze a gép és minden vele szállított alkatrész teljességét.

Ha egyértelmű rongálódást észlel, akkor lépjen kapcsolatba a területi képviselővel és a szállítóval a szállítást követő 3 napon belül.

## 1.4 - A GÉP SEMLEGESÍTÉSE

A környezetvédelem érdekében a helyi törvényeknek megfelelően járjon el.

Amikor a felszerelés nem használható tovább és nem javítható, akkor selejtezze le azok részeit a szelektív hulladékgyűjtésnek megfelelően.

Az elektromos és elektronikus berendezésekben használt veszélyes anyagok csökkentésére, valamint a hulladék leselejtezésére vonatkozó 2012/19/EU - 2011/65/EU, 2002/95/EK, 2002/96/EK és 2003/108/EK rendelkezések és frissítései értelmében az elektromos hulladékot tilos háztartási hulladékként leselejtezni, ehelyett be kell tartani a szelektív és megfelelő hulladékgyűjtés szabályait.



Az elektromos berendezéseken egy kerekese áthúzott hulladékgyűjtő jelképe látható. A jelkép azt jelzi, hogy a berendezés 2005. augusztus 13. után került a piacra és hogy a szelektív hulladékgyűjtés szabályai szerint kell leselejtezni.

A berendezések nem megfelelő vagy szabálytalan vagy nem az előírtak megfelelő leselejtezése az anyagok és a tartalmazott anyagok személyekre és a környezetre károsak lehetnek. Az elektromos hulladék nem az érvényben levő törvények szerinti leselejtezése közigazgatási bírságok és a büntetőjogi szankciókat von maga után.

## 1.5 - VONATKOZÁSI NORMÁK

A gépet a gépek irányelvnek és a "CE" konformitási nyilatkozatnak megfelelően szerkesztették, amelyet a géppel együtt szállítunk.

# CUPRINS

(Traducerea instrucțiunilor originale)

<b>1.1 - INTRODUCERE</b> .....	<b>1</b>
<b>1.2 - AVERTISMENTE GENERALE</b> .....	<b>2</b>
<b>1.3 - DEZAMBALARE</b> .....	<b>4</b>
<b>1.4 - DEZMEMBRAREA MAȘINII</b> .....	<b>4</b>
<b>1.5 - NORMATIVE DE REFERINȚĂ</b> .....	<b>4</b>

## 1.1 - INTRODUCERE



### AVERTISMENT:

**Citiți instrucțiunile înainte de a utiliza aparatul.**

Manualul de față și “Manualul de folosire și întreținere.” sunt parte integrantă din mașină; trebuie deci păstrate cu grijă într-un loc sigur și accesibil tuturor utilizatorilor (operatori și personal care efectuează întreținerea) pe toată durata mașinii până la demolare.

### 1.1.a - Scopul manualului

Scopul manualelor este de a furniza instrucțiuni necesare pentru punerea în funcțiune, folosirea și întreținerea mașinii la care este atașat.

Se recomandă o citire atentă a instrucțiunilor și o minuțioasă respectare a normelor de siguranță descrise în manual.

Lipsa observării acestor instrucțiuni/norme ar putea cauza daune mașinii și operatorului și în nici un caz nu vor putea fi imputate fabricantului.

Indicațiile de siguranță descrise în manual integrează și **NU ÎNLOCUIESC** normele în vigoare în țara în care se utilizează mașina.

### 1.1.b - Consultarea manualului

Manualul este împărțit în capitole funcție de o ordine logică de cunoaștere și de folosire a mașinii.

Pentru a ușura căutarea, consultați înainte **INDEXUL** redat la începutul manualului.

### 1.1.c - Legenda simbolurilor prezente în manual

Pentru a evidenția informațiile și procedurile relative la siguranță, întreținere, etc. în manual au fost adaptate următoarele simboluri:



### PERICOL:

**Avertizează un pericol serios, chiar și mortal, pentru integritatea operatorului și/sau a terței persoane.**



### AVERTISMENT:

**Informații de extremă importanță adecvate pentru a evita serioase daune.**

ne mașinii și mediului în care se operează.

 **NOTĂ:**

Informații suplimentare sau cu caracter general pentru corecta funcționare a mașinii.

1.1.d -  Simbol de împământare electrică

Grad de protecție IP: gradul de protecție a învelișurilor dispozitivelor electrice și electronice împotriva penetrării agenților externi de natură solidă sau lichidă.

Grad de protecție IPX4: înveliș protejat împotriva stropilor de apă.

1.1.e - Terminologie convențională

Indicațiile anterior, posterior, înainte, înapoi, superior, inferior, stâng și drept se referă la operatorul în poziție de lucru cu mâinile pe mânerul de condus.

 **NOTĂ:**

Pentru a simplifica, numele comercial al modelului a fost înlocuit cu "Mașină".

## 1.2 - AVERTISMENTE GENERALE

Înainte de punerea în serviciu, folosirea și întreținerea mașinii este necesar ca angajații (responsabili și operatori) să fie instruiți asupra procedurilor operative și normelor de siguranță redată în manua-

lul de față.

Respectați toate prescrierile din manual și din eventuala documentație atașată.

 **PERICOL:**

- Este interzisă utilizarea mașinii de personal neinstruit.
- Este necesar să controlați ca aparatul să nu fie folosit în joacă de către copii.
- Aparatul nu este destinat folosirii de către persoane (inclusiv copii) a căror capacități fizice, senzoriale, sau mentale sunt reduse, sau cu lipsă de experiență ori de cunoștințe, făcând excepție cazul în care ele au putut beneficia, prin intermedierea unei persoane răspunzătoare de siguranța lor, de o supraveghere sau de instrucțiuni referitoare la folosirea aparatului.

### 1.2.a - Calificare personal Operator

Prin operator se înțelege un personal generic capabil să desfășoare operațiile simple de conducere a mașinii și operațiile de curățire corespunzătoare la sfârșitul schimbului de lucru.

### Personal întreținere electrică/mecanică

Tehnician calificat să opereze asupra mașinii pentru a efectua operații de reparare sau înlocuire de părți care necesită îndepărtarea carter-ului de protecție.

### **1.2.b - Poziție operator**

Operatorul, în timpul folosirii mașinii este poziționat pe partea posterioară a acesteia cu mâinile pe mâner.

### **1.2.c - Echipament de protecție**

- Utilizați echipament de protecție după cum este indicat de normele în vigoare în țara de utilizare a mașinii.

### **1.2.d - Avertismente generale înainte de folosire**

- Controlați, înainte de folosirea mașinii, ca protecțiile de siguranță fixe (carter) să fie mereu corect fixate în locul lor.

### **1.2.e - Avertismente generale în timpul folosirii mașinii**

- Dacă mașina emite zgomote suspecte opriți-o imediat și depistați cauza.
- În timpul folosirii mașinii evitați lovitura rafturilor sau dulapilor.
- Este interzisă utilizarea mașinii în ambiente deschise.
- Utilizați mașina, dacă este posibil, în ambiente fără persoane; în prezența persoanelor străine, avizați-le să se îndepărteze înainte de a folosi mașina.
- Nu folosiți mașina în ambiente unde sunt prezente substanțe corozive sau saline.
- Nu folosiți mașina în ambiente explozive (ATEX).
- Este nerecomandabilă folosirea de adaptoare, prize multiple și/sau prelungitoare.

- Dacă aparatul are cablul de alimentare deteriorat, trebuie să fie înlocuit exclusiv de către un centru de asistență tehnic autorizat de firma constructoare.
- În timpul folosirii mașinii fiți atenți să mențineți cablul electric departe de perie; pericol de înfășurare a acestuia pe perie.
- În caz de contact cu detergenți, spălați imediat cu apă curentă.
- Citiți cu atenție avertismentele de siguranță de pe eticheta produsului chimic utilizat.

### **1.2.f - Avertismente generale în timpul întreținerii**

- Deconectați cablul electric și scoateți ștecherul din priza de alimentare înainte de a efectua lucrări de întreținere sau reparații și în timpul operațiilor de montare și demontare a periiilor și discurilor de antrenare.
- În cursul operațiilor de întreținere și spălare nu folosiți detergenți agresivi, acizi, soluții de înălbitor, etc. și fiți atenți la părțile electrice.
- Nu spălați mașina cu jeturi de apă directe sau cu presiune.
- Adresați-vă la un centru de asistență autorizat pentru operațiile de reparare și cereți numai piese de schimb ORIGINALE.

### **1.2.g - Avertismente generale în caz de incendiu**

- În caz de incendiu folosiți numai extinctoare cu pulbere omologate; NU folosiți apă pentru a stinge incendiul.

## 1.2.h - Condiții de mediu pentru utilizare și transport

- Temperatura trebuie să fie între +5°C și +40°C (umiditate max. 80%), presiune de la 1013 mbar la 795 mbar.

## 1.2.i - Opreire prelungită a mașinii

- Depozitați mașina sub acoperiș departe de efectul agenților atmosferici într-un loc în care temperatura să fie cuprinsă între 5°C și +40°C.
- Evacuați apa curată conținută în rezervor (dacă prezent).

## 1.2.l - Zone cu risc de explozie

Este absolut interzis să se utilizeze mașina în ambiente cu risc de explozie unde sunt prezente gaze, abur, lichide și pulberi inflamabile și explozive.

## 1.3 - DEZAMBALARE

Odată înlăturat ambalajul după cum este indicat în instrucțiunile rediate pe ambalaj, controlați integritatea mașinii și a tuturor componentelor în dotare.

Dacă se înregistrează daune evidente contactați concesionarea din zonă și transportatorul în 3 zile de la primire.

## 1.4 - DEZMEMBRAREA MAȘINII

Pentru protecția ambiantului, acționați potrivit normativei locale în vigoare. Când aparatul nu mai este utilizabil sau reparabil, efectuați distrugerea diferențiată a componentelor.

În temeiul Directivelor 2012/19/UE - 2011/65/UE, 2002/95/CE, 2002/96/CE și 2003/108/CE, privind reducerea utilizării de substanțe periculoase la echipamentele electrice și electronice, precum și eliminarea deșeurilor, aparatul electric nu poate fi eliminat ca deșeu menajer, ci trebuie predat pentru colectarea separată și eliminarea adecvată.



Aparaturile electrice sunt contrasemnate cu un simbol reprezentând un recipient de gunoi pe roți barat. Simbolul indică introducerea pe piață a aparatului după data de 13 august 2005 și că trebuie să fie supusă unei colectări separate.

Distrugerea neadecvată sau abuzivă a aparaturilor sau o folosire incorectă a acestora, luând în considerație substanțele și materialele conținute, poate cauza daune persoanelor și ambiantului. Distrugerea deșeurilor electrice care nu respectă normele în vigoare comportă aplicarea sancțiunilor administrative și penale.

## 1.5 - NORMATIVE DE REFERINȚĂ

Mașina a fost construită în conformitate cu directiva mașini în vigoare și în conformitate cu normele indicate în declarația "CE" de conformitate furnizată împreună cu mașina.



# ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

(Μετάφραση των αρχικών οδηγιών)

<b>1.1 - ΕΙΣΑΓΩΓΗ</b> .....	<b>1</b>
<b>1.2 - ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ</b> .....	<b>2</b>
<b>1.5 - ΑΦΑΙΡΕΣΗ ΤΗΣ ΣΥΣΚΕΥΑΣΙΑΣ</b> .....	<b>4</b>
<b>1.4 - ΔΙΑΛΥΣΗ ΤΗΣ ΜΗΧΑΝΗΣ</b> .....	<b>4</b>
<b>1.5 - ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ ΑΝΑΦΟΡΑΣ</b> .....	<b>5</b>

## 1.1 - ΕΙΣΑΓΩΓΗ



### ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:

**Πριν τη χρήση τη συσκευής, διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες.**

Το παρόν εγχειρίδιο καθώς και το “Εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης” αποτελούν αναπόσπαστο μέρος του μηχανήματος. Για το λόγο αυτό, θα πρέπει να φυλάσσονται με προσοχή σε ασφαλές μέρος στο οποίο έχουν πρόσβαση όλοι οι χρήστες (οι χειριστές και το προσωπικό που είναι υπεύθυνο για τη συντήρηση) καθόλη τη διάρκεια ζωής της μηχανής μέχρι τη διάλυσή της.

#### 1.1.a - Σκοπός του εγχειριδίου

Ο σκοπός των εγχειριδίων είναι να παρέχουν τις απαραίτητες οδηγίες για τη λειτουργία, τη χρήση και τη συντήρηση της μηχανής που συνοδεύουν.

Συνιστάται η προσεκτική μελέτη των οδηγιών και η σχολαστική τήρηση των κανόνων ασφαλείας που περιγράφονται στο εγχειρίδιο.

Η μη τήρηση των οδηγιών/κανόνων μπορεί να επιφέρει βλάβες στη μηχανή και στο χειριστή της που σε καμία περίπτωση δεν μπορούν να καταλογισθούν στον κατασκευαστή.

Οι οδηγίες ασφαλείας που περιγράφονται στο εγχειρίδιο συμπληρώνουν και ΔΕΝ ΑΝΤΙΚΑΘΙΣΤΟΥΝ τους κανόνες που ισχύουν στη χώρα όπου γίνεται χρήση της μηχανής.

#### 1.1.b - Πώς να συμβουλευτείτε το εγχειρίδιο

Το εγχειρίδιο χωρίζεται σε κεφάλαια σύμφωνα με μια λογική σειρά γνώσης και χρήσης της μηχανής.

Για να μπορείτε ευκολότερα να ανατρέχετε στα κεφάλαια, διαβάστε πριν τον ΠΙΝΑΚΑ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ στην αρχή του εγχειριδίου.

#### 1.1.c - Τα σύμβολα που υπάρχουν μέσα στο εγχειρίδιο

Για την παράθεση πληροφοριών και διαδικασιών σχετικά με την ασφάλεια, τη συντήρηση κλπ, στο εγχειρίδιο έχουν υιοθετηθεί τα παρακάτω σύμβολα:



## **ΚΙΝΔΥΝΟΣ:**

Προειδοποίηση σχετικά με σοβαρό κίνδυνο, ακόμη και θάνασιμο, αναφορικά με την ακεραιότητα του χειριστή και/ή τρίτων προσώπων.



## **ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:**

Πληροφορίες εξαιρετικής σπουδαιότητας που αποσκοπούν στην αποφυγή σοβαρών βλαβών στη μηχανή και στο περιβάλλον όπου λειτουργεί.



## **ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΗ:**

Συμπληρωματικές πληροφορίες για τη σωστή λειτουργία της μηχανής ή πληροφορίες γενικής φύσης.



### **1.1.d - Σύμβολο ηλεκτρικής γείωσης**

Βαθμός προστασίας IP: βαθμός προστασίας των περιβλημάτων των ηλεκτρικών και ηλεκτρονικών διατάξεων κατά της διείσδυσης ξένων σωμάτων στερεής ή υγρής μορφής.

Βαθμός προστασίας IPX4: περίβλημα που προστατεύεται από τους ψεκασμούς νερού.

### **1.1.e - Συμβατική ορολογία**

Οι ενδείξεις πίσω, μπροστινό, εμπρός, πίσω, πάνω, κάτω, αριστερά και δεξιά έχουν ως άξονα το χειριστή με τα χέρια επάνω στη χειρολαβή οδήγησης.



## **ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΗ:**

Για λόγους απλοποίησης, η εμπορική ονομασία του μοντέλου έχει αντικατασταθεί με τον όρο “Μηχανή”.

## **1.2 - ΓΕΝΙΚΕΣ**

### **ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ**

Πριν η μηχανή τεθεί σε λειτουργία, χρήση και συντήρηση, οι χρήστες (υπεύθυνοι και χειριστές) θα πρέπει να έχουν καταρτιστεί σχετικά με τις λειτουργικές διαδικασίες και τους κανόνες ασφαλείας που αναγράφονται στο παρόν εγχειρίδιο.

Να τηρείτε όλες τις προδιαγραφές που αναγράφονται στο εγχειρίδιο και σε τυχόν συνοδευτικά έγγραφα.



## **ΚΙΝΔΥΝΟΣ :**

- Απαγορεύεται η χρήση της μηχανής από το ανεκπαίδευτο προσωπικό.
- Θα πρέπει να βεβαιωθείτε ότι τα παιδιά δεν παίζουν με τη συσκευή.
- Η συσκευή δεν προορίζεται για χρήση από άτομα (και μωρά) με μειωμένες φυσικές, αισθητήριες ή νοητικές ικανότητες ή από άτομα που δεν έχουν την απαραίτητη εμπειρία και γνώση, εκτός και αν βρίσκονται υπό την επίβλεψη ή ακολουθούν τις οδηγίες ενός ατόμου που είναι υπεύθυνο για την ασφάλειά τους, για την επίβλεψη ή για τις οδηγίες που αναφέρονται στη χρήση της συσκευής.

## 1.2.a - Τίτλοι προσωπικού

### Χειριστής

Με τον τίτλο χειριστής εννοείται το προσωπικό που είναι σε θέση να εκτελεί απλές λειτουργίες οδήγησης της μηχανής και τις σχετικές εργασίες καθαρισμού μετά το πέρας της χρήσης.

### Ηλεκτρο/μηχανικός συντηρητής

Τεχνικός ειδικευμένος στο χειρισμό της μηχανής, στις εργασίες επισκευής ή αντικατάστασης των μερών εκείνων που προϋποθέτουν την αφαίρεση του κάρτερ ασφαλείας πριν αντικατασταθούν.

## 1.2.b - Θέση χειριστή

Ο χειριστής, κατά τη χρήση της μηχανής, βρίσκεται στο επάνω μέρος της με τα χέρια επάνω στη χειρολαβή.

## 1.2.c - Ένδυση κατάλληλη για την πρόληψη ατυχημάτων

- Να χρησιμοποιείτε ενδύματα κατάλληλα για την πρόληψη των ατυχημάτων όπως υποδεικνύουν οι κανόνες ασφαλείας που ισχύουν στη χώρα όπου γίνεται χρήση της μηχανής.

## 1.2.d - Γενικές οδηγίες πριν τη χρήση

- Βεβαιωθείτε, πριν χρησιμοποιήσετε τη μηχανή, ότι οι σταθερές προστασίες ασφαλείας (κάρτερ) έχουν στερεωθεί καλά στη θέση τους.

## 1.2.e - Γενικές προειδοποιήσεις κατά τη χρήση της μηχανής

- Εάν η μηχανή βγάξει παράξενους ήχους, σβήστε την αμέσως και εντοπίστε το πρόβλημα.
- Ενώ χρησιμοποιείτε τη μηχανή, αποφύγετε να χτυπάτε πάνω σε ράφια ή ντουλάπες.
- Απαγορεύεται η χρήση της μηχανής σε ανοιχτούς χώρους.
- Να χρησιμοποιείτε τη μηχανή, εφόσον είναι δυνατόν, σε χώρους όπου δεν υπάρχουν άνθρωποι. Εάν υπάρχουν άνθρωποι στο χώρο, ειδοποιήστε να απομακρυνθούν πριν θέσετε τη μηχανή σε λειτουργία.
- Μην χρησιμοποιείτε τη μηχανή σε χώρους όπου υπάρχουν διαβρωτικές ή υφάλμυρες ουσίες.
- Μην χρησιμοποιείτε τη μηχανή σε εκρηκτικούς χώρους (ATEX).
- Δεν συνιστάται η χρήση αντάππορα, πολύπριζου ή προέκτασης.
- Εάν το καλώδιο τροφοδοσίας της μηχανής έχει υποστεί φθορά, θα πρέπει να αντικατασταθεί αποκλειστικά από ένα τεχνικό κέντρο εξουσιοδοτημένο από τον κατασκευαστή.
- Κατά τη λειτουργία της μηχανής, φροντίστε το ηλεκτρικό καλώδιο να βρίσκεται μακριά από τη βούρτσα, υπάρχει κίνδυνος να τυλιχθεί γύρω από τη βούρτσα.
- Σε περίπτωση επαφής με απορρυπαντικά, πλύνετε αμέσως με τρεχούμενο νερό.
- Διαβάστε προσεκτικά τις προειδοποιήσεις ασφαλείας στην ετικέτα του χημικού προϊόντος που χρησιμοποιείται.

## 1.2.f - Γενικές οδηγίες για τη συντήρηση

- Αποσυνδέστε το ηλεκτρικό καλώδιο αφαιρώντας την πρίζα τροφοδοσίας πριν προχωρήσετε σε εργασίες συντήρησης ή επιδιόρθωσης και κατά τη διάρκεια των εργασιών συναρμολόγησης και αποσυναρμολόγησης των ψηκτρών και των δίσκων προώθησης.
- Για τον καθαρισμό και το πλύσιμο της μηχανής, μην χρησιμοποιείτε επιθετικά απορρυπαντικά, οξέα, σταχτόνερο κλπ και προσέξτε ιδιαίτερα τα ηλεκτρικά μέρη.
- Μην πλένετε τη μηχανή με απευθείας εκτόξευση νερού ή με νερό υπό πίεση.
- Απευθυνθείτε σε ένα εξουσιοδοτημένο κέντρο εξυπηρέτησης για επισκευή και ζητήστε μόνο τα ΑΥΘΕΝΤΙΚΑ ανταλλακτικά.

## 1.2.g - Γενικές οδηγίες σε περίπτωση πυρκαγιάς

- Σε περίπτωση πυρκαγιάς χρησιμοποιήστε μόνο εγκεκριμένους πυροσβεστήρες σκόνης, ΜΗΝ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΕΙΤΕ νερό για να σβήσετε τη φωτιά.

## 1.2.h - Περιβαλλοντικές συνθήκες χρήσης μεταφοράς

- Η θερμοκρασία θα πρέπει να συμπεριλαμβάνεται μεταξύ +5°C και +40°C (μέγιστη υγρασία 80%), πίεση από 1013 mbar ως 795 mbar.

## 1.2.i - Παρατεταμένη περίοδος αδράνειας της μηχανής

- Τοποθετήστε τη μηχανή σε κλειστό μέρος μακριά από τους ατμοσφαιρικούς παράγοντες εκεί όπου η θερμοκρασία χώρου κυμαίνεται από 5°C έως +40°C.
- Αδειάστε το καθαρό νερό που υπάρχει μέσα στον κάδο (εάν υπάρχει).

## 1.2.I - Εκτεθειμένες σε κίνδυνο έκρηξης

Απαγορεύεται ρητά η χρήση της μηχανής σε χώρους εκτεθειμένους σε κίνδυνο έκρηξης όπου υπάρχει αέριο, ατμοί, υγρά, εύφλεκτες και εκρηκτικές σκόνες.

## 1.3 - ΑΦΑΙΡΕΣΗ ΤΗΣ ΣΥΣΚΕΥΑΣΙΑΣ

Εφόσον αφαιρέσετε τη συσκευασία όπως περιγράφεται στις οδηγίες επάνω στη συσκευασία, ελέγξτε την ακεραιότητα της μηχανής και όλων των συστατικών μερών της.

Εάν παρατηρήσετε εμφανείς βλάβες, ειδοποιήστε τον αντιπρόσωπο της περιοχής και τον μεταφορέα εντός 3 ημερών από την ημερομηνία παραλαβής της.

## 1.4 - ΔΙΑΛΥΣΗ ΤΗΣ ΜΗΧΑΝΗΣ

Προχωρήστε στη διάλυση της μηχανής σύμφωνα με την ισχύουσα τοπική νομοθεσία για την προστασία του περιβάλλοντος.

Όταν η μηχανή δεν μπορεί πλέον να χρησιμοποιηθεί ή να επισκευασθεί, προχωρήστε στη χωριστή διάθεση των συστατικών μερών της.

Βάσει της εφαρμογής των Οδηγιών 2012/19/ΕΕ - 2011/65/ΕΕ, 2002/95/ΕΚ, 2002/96/ΕΚ και 2003/108/ΕΚ, σχετικά με τη μείωση της χρήσης των επικίνδυνων ουσιών στον ηλεκτρολογικό και ηλεκτρονικό εξοπλισμό, καθώς με τη διάθεση των απορριμμάτων, ο ηλεκτρολογικός εξοπλισμός δεν υπόκειται στη διάθεση σαν οικιακό απόρριμμα αλλά είναι αναγκαία η τήρησης της χωριστής συλλογής και της κατάλληλης διάθεσής του.



Οι ηλεκτρικές συσκευές φέρουν το σύμβολο ενός κάδου απορριμμάτων με X. Το σύμβολο δείχνει ότι η συσκευή εισήχθη στην αγορά μετά τις 13 Αυγούστου 2005 και ότι υπόκειται στη χωριστή διάθεση αποβλήτων.

Η ακατάλληλη ή έκνομη διάθεση των συσκευών ή η εσφαλμένη χρήση τους, δεδομένων των ουσιών και των υλικών που περιέχουν, μπορεί να προκαλέσει βλάβη σε άτομα και στο περιβάλλον. Η διάθεση των ηλεκτρικών αποβλήτων που δεν τηρεί την ισχύουσα νομοθεσία επιφέρει την επιβολή διοικητικών και ποινικών κυρώσεων.

## 1.5 - ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ ΑΝΑΦΟΡΑΣ

Η μηχανή κατασκευάστηκε σύμφωνα με την ισχύουσα οδηγία για τις μηχανές και σύμφωνα με τους κανόνες που αναφέρει η δήλωση συμμόρφωσης “CE” που παρέχεται με τη μηχανή.

---

# ОГЛАВЛЕНИЕ

(Перевод оригинальной инструкции)

<b>1.1 - ВВЕДЕНИЕ</b> .....	<b>1</b>
<b>1.2 - ОБЩИЕ МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ</b> .....	<b>2</b>
<b>1.3 - РАСПАКОВКА</b> .....	<b>4</b>
<b>1.4 - УНИЧТОЖЕНИ МАШИНЫ</b> .....	<b>5</b>
<b>1.5 - ССЫЛОЧНЫЕ НОРМАТИВЫ</b> .....	<b>5</b>

## 1.1 - ВВЕДЕНИЕ



### **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:**

**Перед использованием оборудования прочитать руководство.**

Настоящее руководство и «Руководство по эксплуатации и техническому обслуживанию» являются неотъемлемыми частями машины; они должны храниться в безопасном и доступном для всех пользователей (операторов и технического обслуживающего персонала) месте на протяжении всего срока службы машины вплоть до ее утилизации.

#### **1.1.a - Цель руководства**

Целью руководств по эксплуатации является предоставление инструкций, необходимых для подготовки к работе, эксплуатации и техническому обслуживанию машины, к которой они относятся.

Рекомендуется внимательно прочитать инструкции и точно соблюдать правила безопасности, описанные в руководстве.

Несоблюдение данных инструкций/правил может причинить ущерб машине и оператору, ответственность за который ни в коем случае не может быть возложена на изготовителя.

Приведенные в руководстве указания по безопасности дополняют и НЕ ЗАМЕНЯЮТ действующие нормы безопасности страны, где эксплуатируется машина.

#### **1.1.b - Работа с руководством**

Руководство разделено на главы в соответствии с логическим порядком ознакомления и использования машины.

Для облегчения поиска, сначала обращаться к ОГЛАВЛЕНИЮ, помещенному в начале руководства.

#### **1.1.c - Система условных обозначений, принятая в руководстве**

Для обозначения информации и процедур, относящихся к безопасности, техническому обслуживанию и т.д., в руководстве были приняты следующие обозначения:

## ОПАСНОСТЬ:

Предупреждает о серьезной опасности, иногда смертельной, для оператора и/или третьих лиц.

## ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ:

Информация предельной важности для предупреждения нанесения серьезного ущерба машине и окружающей среде, в которой она работает.

## ПРИМЕЧАНИЕ:

Дополнительная информация для обеспечения правильной работы машины или информация общего характера.

### 1.1.d - Символ электрического заземления

Степень защиты IP: степень защиты кожуха электрических и электронных устройств от попадания внешних агентов твердого или жидкого характера.

Степень защиты IPX4: кожух защищен от брызг воды.

### 1.1.e - Условная терминология

Указания: передний, задний, вперед, назад, верхний, нижний, левый и правый - относятся к оператору, находящемуся в рабочем положении с руками на рукоятке управления.

## ПРИМЕЧАНИЕ:

Для упрощения фирменное наименование модели было заменено словом «машина».

## 1.2 - ОБЩИЕ МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

Перед подготовкой к работе, эксплуатацией и техническим обслуживанием машины необходимо, чтобы уполномоченные работники (ответственные и операторы) были обучены выполнению рабочих процедур и правилам безопасности, приведенным в настоящем руководстве.

Выполнять все предписания, содержащиеся в руководстве и в возможной прилагаемой документации.

## ОПАСНОСТЬ:

- Запрещено использование машины необученным персоналом.
- Необходимо контролировать, чтобы дети не играли с устройством.
- Прибор не предназначен для использования лицами (включая детей) с ограниченными физическими, сенситивными и психическими способностями, или же с отсутствием опыта и знаний, за исключением случаев, когда они могут получить с помощью лица, ответственного за их без-

**опасность, надзор и инструкции, касающиеся использования прибора.**

### **1.2.a - Квалификация персонала**

#### **Оператор**

Под оператором понимается общий персонал, который в состоянии выполнять простые операции по управлению машиной и операции по чистке по окончании рабочей смены.

#### **Ремонтник электрик/механик**

Техник, имеющий квалификацию для выполнения операций по ремонту или замены частей, требующих удаления защитного кожуха.

### **1.2.b - Положение оператора**

Оператор во время работы с машиной располагается позади нее и держит руки на рукоятке.

### **1.2.c - Защитная одежда**

- Использовать защитную одежду в соответствии с действующими нормами страны, в которой эксплуатируется машина.

### **1.2.d - Общие меры предосторожности перед началом использования**

- Перед началом использования машины удостовериться, что неподвижные защитные ограждения (кожух) правильно закреплены в их гнезда.

### **1.2.e - Общие меры предосторожности во время эксплуатации машины**

- Если машина издает странные шумы, немедленно остановить ее и определить причину.
- Во время эксплуатации машины избегать столкновений со стеллажами и шкафами.
- Запрещено использовать машину под открытым небом.
- По возможности, использовать машину в помещениях при отсутствии людей; в присутствии посторонних лиц перед тем, как использовать машину, попросить их отойти на безопасное расстояние.
- Не использовать машину в помещениях с наличием коррозивных и солесодержащих веществ.
- Не использовать машину во взрывчатых средах (ATEX).
- Не рекомендуется использование адаптеров, разветвителей питания и/или удлинителей.
- При повреждении кабеля питания этого устройства, он должен быть заменен исключительно в технических центрах, уполномоченных изготовителем.
- Во время работы машины следить, чтобы электрический кабель находился вдали от щетки; существует опасность его обматывания вокруг нее.



- В случае контакта с моющими средствами, незамедлительно промыть пораженную область водой.
- Внимательно прочитать предупреждения, приведенные на этикетке используемого химического изделия.

#### **1.2.f - Общие меры предосторожности во время технического обслуживания**

- Отсоединить электрический кабель, извлекая штекер из розетки электропитания, перед выполнением работ по техобслуживанию или ремонтных работ, а также во время работ по монтажу и демонтажу щеток и дисков волоочильного стана.
- Для операций чистки и мойки не использовать агрессивные моющие средства, кислоты, щелок и т.д. и уделять особое внимание электрическим частям.
- Не мыть машину с помощью прямых или находящихся под давлением струй воды.
- Обратиться в уполномоченный центр техпомощи для операций по ремонту и запрашивать исключительно **ОРИГИНАЛЬНЫЕ** запасные части.

#### **1.2.g - Общие меры предосторожности в случае пожара**

- В случае пожара использовать только порошковый огнетушители; НЕ использовать воду для тушения пожара.

#### **1.2.h - Условия окружающей среды использования и транспортировки**

- Температура должна быть в диапазоне от +5°C до +40°C (макс. влажность. 80%), давление от 1013 мбар до 795 мбар.

#### **1.2.i - Длительный останов машины**

- Поместить машину в закрытое, защищенное от атмосферных агентов помещение с температурой от 5°C до +40°C.
- Вылить чистую воду, находящуюся в баке (если имеется).

#### **1.2.l - Взрывоопасные зоны**

Строго запрещается использовать машину во взрывоопасных помещениях, при наличии воспламеняющихся и взрывчатых газов, паров, жидкостей или пыли.

### **1.3 - РАСПАКОВКА**

После удаления упаковки в соответствии с приведенными на ней инструкциями, проверить целостность машины и наличие всех входящих в комплект поставки компонентов.

При обнаружении очевидных повреждений, уведомить об этом регионального торгового представителя и перевозчика в течение 3 дней с момента получения.

## 1.4 - УНИЧТОЖЕНИ МАШИНЫ

В целях защиты окружающей среды придерживаться действующих местных нормативов.

Когда устройство не может больше эксплуатироваться и не подлежит ремонту, выполнить раздельную утилизацию компонентов.

Электрическое оборудование не может быть переработано как городские отходы, необходимо следовать специальным правилам по раздельной переработке отходов от электрооборудования (зак. декрет № 151 от 25/7/05 2002/96/CE - 2003/108/CE).



Электрическое оборудование имеет маркировку в виде перечеркнутого мусорного бака.

Этот символ указывает, что оборудование было выпущено позже 13 августа 2005 года и подлежит раздельной переработке.

Ненадлежащая или противозаконная переработка оборудования или его ненадлежащее использование, принимая во внимание вещества и материалы из которых оно изготов-

лено, может нанести вред людям и окружающей среде. Утилизация электрических отходов, нарушающая действующие нормы, влечет за собой применение административных и уголовных санкций.

## 1.5 - ССЛЫЛОЧНЫЕ НОРМАТИВЫ

Машина была изготовлена в соответствии с действующей директивой по машинному оборудованию и в соответствии с нормами, указанными в Декларации соответствия CE.

# SADRŽAJ

(Prijevod originalnih uputa)

<b>1.1 - UVOD</b> .....	<b>1</b>
<b>1.2 - OPĆA UPOZORENJA</b> .....	<b>2</b>
<b>1.3 - RASPAKIRAVANJE</b> .....	<b>4</b>
<b>1.4 - ZBRINJAVANJE STROJA</b> .....	<b>4</b>
<b>1.5 - REFERENTNI STANDARDI</b> .....	<b>4</b>

## 1.1 - UVOD



### UPOZORENJE:

Prije korištenja uređaja, pročitajte upute.

Ovaj priručnik, kao i „Priručnik za upotrebu i održavanje“, sastavni su dio stroja; stoga ih treba pažljivo čuvati na sigurnom mjestu dostupnom korisnicima (rukovateljima i osoblju zaduženom za održavanje) tijekom cijelog životnog vijeka stroja, sve do njegovog uništenja.

#### 1.1.a - Svrha priručnika

Svrha priručnika je da daju upute potrebne za pokretanje, upotrebu i održavanje stroja uz kojeg su priloženi.

Preporučujemo da pažljivo pročitate upute i da se strogo pridržavate sigurnosnih propisa koji su navedeni u ovom priručniku.

Nepoštivanje ovih uputa/propisa bi moglo dovesti do oštećenja stroja i ozljeđivanja rukovatelja koje se ni u kom slučaju neće moći pripisati proizvođaču.

Sigurnosni naputci opisani u priručniku nadopunjuju ali NE ZAMJENJUJU propise koji su na snazi u zemlji u kojoj se stroj upotrebljava.

#### 1.1.b - Čitanje priručnika

Priručnik je podijeljen u poglavlja u skladu s logičnim slijedom upoznavanja i korištenja stroja.

Za što lakše proučavanje, najprije pogledajte KAZALO koje se nalazi na početku priručnika.

#### 1.1.c - Legenda simbola sadržanih u ovom priručniku

Da bi se istakle informacije i postupci koji se tiču sigurnosti, održavanja, itd. u priručniku su upotrijebljeni sljedeći simboli:



#### OPASNOST:

Upozorava na postojanje ozbiljne opasnosti, čak i smrtne, za rukovatelja i/ili treće osobe.



## UPOZORENJE:

Radi se o izrazito važnim informacijama namijenjenima sprječavanju teških oštećenja stroja i radne okoline.



## NAPOMENA:

Riječ je o dodatnim informacijama za pravilan rad stroja ili o informacijama općeg sadržaja.



### 1.1.d - Simbol električnog uzemljenja

IP stupanj zaštite: stupanj zaštite kućišta električnih i elektroničkih uređaja od prodora vanjskih agenasa čvrste ili tekuće prirode.

Stupanj zaštite IPX4: kućište zaštićeno od prskanja vode.

### 1.1.e - Ustaljena terminologija

Smjernice prednji, stražnji, naprijed, nazad, gornji, donji, lijevi i desni dane su uzimajući u obzir rukovatelja u radnom položaju s rukama postavljenima na ručki za upravljanje strojem.



## NAPOMENA:

U svrhu pojednostavljenja, komercijalni naziv modela je zamijenjen riječju „Stroj“.

## 1.2 - OPĆA UPOZORENJA

Prije stavljanja u pogon, upotrebe i održavanja stroja, potrebno je obučiti osoblje (odgovorne osobe i rukovatelje) o

radnim procedurama i sigurnosnim postupcima navedenima u ovom priručniku. Poštujte sve naputke sadržane u priručniku i u eventualno priloženoj dokumentaciji.



## OPASNOST:

- Zabranjena je upotreba uređaja od strane neiskusnog osoblja.
- Potrebno je kontrolirati da se djeca ne igraju uređajem.
- Nije predviđeno da uređajem upravljaju osobe (uključujući i djecu) čija je fizička, osjetna ili mentalna sposobnost smanjena, ili kojima nedostaje odgovarajuće iskustvo ili znanje, osim ako nisu imale priliku da ih osoba odgovorna za njihovu sigurnost nadgleda ili uputi u rad stroja.

### 1.2.a - Kvalifikacija osoblja Rukovatelj

Pod rukovateljem se podrazumijeva opće osoblje koje je u stanju izvoditi jednostavne aktivnosti upravljanja strojem kao i odgovarajuće zahvate za čišćenje stroja na kraju radne smjene.

### Električni/mehanički održavatelj

Tehničar koji je kvalificiran da na stroju vrši popravke ili zamjene dijelova za koje je potrebno odstraniti zaštitni oklop.

### 1.2.b - Položaj rukovatelja

Rukovatelj se za vrijeme upotrebe stroja nalazi sa njegove stražnje strane s rukama položenima na ručki.

### **1.2.c - Odjeća za zaštitu od ozljeda na radu**

- Upotrebljavajte odjeću za zaštitu od ozljeda kako je predviđeno propisima koji su na snazi u zemlji u kojoj se stroj koristi.

### **1.2.d - Opća upozorenja prije upotrebe**

- Prije nego počnete s upotrebom stroja, provjerite jesu li nepokretni zaštitni dijelovi (karteri) ispravno pričvršćeni u svojim kućištima.

### **1.2.e - Opća upozorenja za vrijeme upotrebe stroja**

- Ukoliko stroj proizvodi čudne zvukove, odmah ga isključite i otkrijte uzrok.
- Tijekom upotrebe stroja izbjegavajte udaranja o police ili ormare.
- Zabranjena je upotreba stroja na otvorenom.
- Upotrebljavajte stroj, ukoliko je to moguće, u prostorima u kojima nema drugih osoba; u prisutnosti neovlaštenih osoba upozorite iste da se udalje prije nego počnete s upotrebom stroja.
- Ne upotrebljavajte stroj u prostorima u kojima su prisutne korozivne ili slane tvari.
- Ne upotrebljavajte stroj u eksplozivnim okruženju (ATEX).
- Ne preporuča se upotreba adaptera, višestrukih utičnica i/ili produžnih kabela.

- Ako je kabel za napajanje ovog uređaja oštećen, mora ga se zamijeniti isključivo u servisnom centru ovlaštenom od strane proizvođača.
- Za vrijeme rada stroja vodite računa o tome da električni kabel bude udaljen od četke jer postoji opasnost da se omota oko četke.
- U slučaju dodira s deterdžentima, odmah isperite tekućom vodom.
- Pažljivo pročitajte sigurnosna upozorenja navedena na etiketi korištene kemikalije.

### **1.2.f - Opća upozorenja tijekom održavanja**

- Odspojite električni kabel, iskopčajte utikač iz utičnice, prije nego što obavite bilo kakve radove održavanja ili popravaka te tijekom operacija montaže i demontaže četki i pogonskih diskova.
- Tijekom čišćenja i pranja ne upotrebljavajte agresivne deterdžente, kisle, lužine, itd. i vodite posebnu pažnju o električnim dijelovima
- Ne perite stroj s direktnim mlazovima vode ili mlazom vode pod tlakom.
- Za popravke se obratite u ovlašteni servisni centar i zatražite samo ORIGINALNE rezervne dijelove.

### **1.2.g - Opća upozorenja u slučaju požara**

- U slučaju požara upotrijebite samo homologirane uređaje za gašenje požara prahom; NE upotrebljavajte vodu kako biste ugasil požar.

## 1.2.h - Okolišni uvjeti korištenja i prijevoza

- Temperatura mora biti između +5°C i +40°C (vlažnost maks. 80%), tlak od 1013 do 795 mbara.

## 1.2.i - Produljena neupotreba stroja

- Odložite stroj na pokrivenom mjestu zaštićenom od djelovanja atmosfere u kojem se temperatura kreće između 5°C i +40°C.
- Izlijte čistu vodu iz spremnika (ako ga ima).

## 1.2.l - Zone u kojima postoji rizik od eksplozije

Strogo je zabranjeno upotrebljavati stroj u prostorima u kojima postoji opasnost od eksplozije i u kojima su prisutni zapaljivi i eksplozivni plinovi, tekućine i prahovi.

## 1.3 - RASPAKIRAVANJE

Nakon što ste uklonili pakirnu ambalažu po uputama navedenim na samoj ambalaži, provjerite jesu li stroj i svi njegovi sastavni dijelovi cjeloviti.

Ukoliko uočite vidna oštećenja, kontaktirajte područnog zastupnika i prijevoznika u roku od 3 dana od isporuke.

## 1.4 - ZBRINJAVANJE STROJA

U svrhu zaštite okoliša, postupite u skladu s važećim lokalnim propisima.

Kada se uređaj više ne bude mogao upotrebljavati ni popraviti, zbrinite njego-

ve dijelove odvojenim odlaganjem.

U skladu s provedbom direktiva 2012/19/EU – 2011/65/EU, 2002/95/EZ, 2002/96/EZ i 2003/108/EZ, koje se odnose na ograničavanje uporabe opasnih tvari u električnoj i elektroničkoj opremi kao i na odlaganje otpada, električna oprema ne smije se zbrinjavati kao komunalni otpad, već se u tom smislu potrebno pridržavati propisa o odvojenom prikupljanju i odgovarajućem zbrinjavanju.



Električni uređaji su obilježeni simbolom koji se sastoji od prekrštenog spremnika za sakupljanje otpada s kotačima. Ovaj simbol govori da je uređaj pušten na tržište nakon 13. kolovoza 2005. te da mora biti zbrinuto odvojeno od ostalog otpada.

Neodgovarajuće ili nepropisno odvajanje uređaja ili pak njihova neprikladna primjena, ovisno o sadržanim tvarima ili materijalima, može nanijeti oštećenja ljudima i okolišu. Nepoštivanje važećih propisa prilikom zbrinjavanja električnog otpada dovodi do primjene administrativnih i kaznenih sankcija.

## 1.5 - REFERENTNI STANDARDI

Stroj je proizveden u skladu s važećom Direktivom o strojevima te u skladu s propisima navedenima u izjavi o sukladnosti „CE“ koja je priložena uz stroj.

# SADRŽAJ

(Prevod originalnih uputstava)

<b>1.1 - UVOD</b> .....	<b>1</b>
<b>1.2 - OPŠTA UPOZORENJA</b> .....	<b>2</b>
<b>1.3 - SKIDANJE AMBALAŽNOG MATERIJALA</b> .....	<b>4</b>
<b>1.4 - ODBACIVANJE MAŠINE</b> .....	<b>4</b>
<b>1.5 - PROPISI KOJI SE ODOSE NA TO</b> .....	<b>4</b>

## 1.1 - UVOD



### UPOZORENJE:

Pre korišćenja uređaja, pročitajte uputstva.

Ovaj priručnik kao takođe i "Priručnik o upotrebi i održavanju" su sastavni deo iste mašine; zato treba da se pažljivo čuvaju na sigurnom i svim korisnicima lako pristupačnom mestu (operaterima i osoblju koje ima zadatak da obavi održavanje) tokom čitavog životnog veka mašine sve do njenog uništavanja.

#### 1.1.a - Svrha priručnika

Svrha priručnika je da prilože sva potrebna uputstva kako bi se počelo sa korištenjem mašine i njenim održavanjem, zato se i prilažu sa istom.

Preporučujemo Vam da pažljivo pročitate ova uputstva i da se strogo pridržavate sigurnosnih propisa opisanih u ovom priručniku.

Nepridržavanje ovih uputstava/propisa može dovesti do oštećenja mašine i povrede operatera a isti se ni u kom slu-

čaju ne mogu pripisati na teret proizvođača.

Sigurnosne indikacije opisane u ovom priručniku upotpunjavaju ALI NI U KOM SLUČAJU NE ZAMENJUJU propise na snazi u zemlji u kojoj će se koristiti ova mašina.

#### 1.1.b - Konsultovanje priručnika

Priručnik je podeljen u poglavlja po logičkom redosledu upoznavanja i korištenja mašine.

Da biste što lakše pronašli podatke, najpre konsultujte SADRŽAJ koji se nalazi na početku ovog priručnika.

#### 1.1.c - Tumač simbologije iz ovog priručnika

Da bi se istaknule informacije i sigurnosne procedure, održavanje, itd, u priručniku se koriste sledeći simboli:



#### OPASNOST:

Signalizuje ozbiljnu opasnost, čak i smrtnu, operatera i/ili trećih lica.



## UPOZORENJE:

Informacije izuzetne važnosti koje sprečavaju teška oštećenja mašine ili nanošenje štete ambijentu u kojem ona radi.



## NAPOMENA:

Dodatne informacije za pravilno funkcionisanje mašine ili informacije opšteg karaktera.



### 1.1.d - Simbol električnog uzemljenja

Stepen zaštite IP: stepen zaštite kućišta električnih i elektronskih uređaja od prodora spoljašnjih agenasa čvrste ili tečne prirode.

Stepen zaštite IPX4: kućište zaštićeno od prskanja vode.

### 1.1.e - Konvencionalna terminologija

Indikacije prednji, zadnji, napred, nazad, gornji, donji, levo i desno se odnose na operatera u radnom položaju i sa rukama postavljenim na držaču vodiču.



## NAPOMENA:

Radi pojednostavnjivanja, komercijalni naziv modela je zamenjen imenom "Mašina".

## 1.2 - OPŠTA UPOZORENJA

Pre puštanja u rad, upotrebe i održavanja mašine treba da se ljudi zaduženi za

rad sa istom (odgovorna lica i operateri) obuče o radnim procedurama i sigurnosnim propisima navedenim u ovom priručniku.

Poštujte sve mere predstrožnosti koje sadrži ovaj priručnik i eventualno priložena dokumentacija.



## OPASNOST:

- **Zabranjena je upotreba uređaja od strane neiskusnog osoblja.**
- **Pored ostalog, morate se uveriti da se deca ne igraju sa uređajem.**
- **Aparat nije namenjen korištenju od strane osoba (uključujući i decu) čije su fizičke, senzorne i mentalne sposobnosti smanjene ili onih koje nemaju dovoljno iskustva ili znanja sem u slučajevima u kojima ih obučava ili nadgleda lice koje je odgovorno za njihovu sigurnost o tome na koji način koristiti aparat.**

### 1.2.a - Kvalifikacija osoblja

#### Operater

Pod imenom operater se podrazumeva opšte osoblje koje je u stanju obavljati jednostavne operacije vođenja mašine i operacije čišćenja na kraju radne smene.

#### Električni/mehanički održavaoc

Tehničar kvalifikovan za rad na mašini da bi obavljao operacije popravljanja ili zamene delova koji se uklanjaju skidanjem zaštitnog kartera.

### 1.2.b - Položaj operatera

Operater, tokom korištenja mašine se



nalazi na zadnjem delu iste sa rukama na držaču.

### **1.2.c - Odeća za sprečavanje nesrećnih slučajeva**

- Koristite odeću za sprečavanje nesrećnih slučajeva kao što se navodi u propisima na snazi u zemlji u kojoj se koristi mašina.

### **1.2.d - Opšta upozorenja pre upotrebe**

- Kontrolišite, pre nego što počnete sa upotrebom mašine, da je fiksna sigurnosna zaštita (karter) uvek postavljena i pričvršćena na njihovom mestu.

### **1.2.e - Opšta upozorenja tokom upotrebe mašine**

- Ako mašina ispušta čudne zvukove odmah je zaustavite i pronađite koji je uzrok.
- Za vreme korištenja mašine ne udarajte u police ili ormane.
- Zabranjuje se korištenje mašine na otvorenom prostoru.
- Koristite mašinu, ukoliko je moguće, u prostorima u kojima nema ljudi; pojave li se strana lica odmah ih upozorite da se udalje pre nego što počnete sa korištenje mašine.
- Ne koristite mašinu u prostorima u kojima ima korozivnim ili slanih supstanci.
- Ne koristite mašinu u eksplozivnim prostorima (ATEX).
- Ne koristite adaptere, multiutičniče i/ili produžetke.
- Ako kabl za napajanje ovog aparata se ošteti, treba da ga zameni isklju-

čivo tehnička servisna služba koju je ovlastio proizvođač.

- Tokom rada mašine držite električni kabl daleko od četke; postoji opasnost da se isti omota oko četke.
- U slučaju kontakta sa deterdžentima, odmah isperite tekućom vodom.
- Pažljivo pročitajte bezbednosna upozorenja na etiketi korišćene kemikalije.

### **1.2.f - Opšta upozorenja tokom održavanja**

- Iskopčajte električni kabl, izvadite utikač iz utičnice za napajanje, pre nego što obavite radove održavanja ili popravke i tokom montaže i demontaže četki i pogonskih diskova.
- Prilikom čišćenja i pranja ne koristite agresivne deterdžente, kiseline, lužine itd a posebno pripazite na električne delove.
- Ne perite mašinu direktnim mlazom vode ili vodom koja je pod pritiskom.
- Obratite se ovlaštenoj servisnoj službi radi operacija popravljanja i zadržavajte samo ORIGINALNE rezervne delove.

### **1.2.g - Opšta upozorenja u slučaju požara**

- U slučaju požara koristite samo homologovane aparate za gašenje požara; NE koristite vodu da biste izgasili požar.

### **1.2.h - Životna sredina i uslovi korišćenja i transporta**

- Temperatura mora da bude između +5°C i +40°C (maks.vlažnost 80%), pritisak od 1013 do 795 mbara.

## 1.2.i - Duže odlaganje mašine

- Odložite mašinu u pokrivenom prostoru i zaštitite je od negativnog atmosferskog uticaja na mesto u kojemu je temperatura u rasponu od 5°C do + 40°C.
- Izbacite čistu vodu iz rezervoara (ukoliko postoji).

## 1.2.I - Zone u kojima postoji rizik od eksplozije

Apsolutno se zabranjuje korištenje mašine u prostorima u kojima postoji rizik od eksplozije i u kojima ima gasa, pare, tečnosti i zapaljivog ili eksplozivnog praha.

## 1.3 - SKIDANJE AMBALAŽNOG MATERIJALA

Kada skinete ambalažni materijal na način koji se navodi na istoj, uverite se u celovitost mašine i svih komponenata kojima je opremljena.

Ako primetite vidna oštećenja stupite u kontakt sa ovlaštenim prodavcem za Vašu zonu i transporterom u roku od 3 dana od trenutka dostave.

## 1.4 - ODBAČIVANJE MAŠINE

Radi što boljeg očuvanja ambijenta, postupajte u skladu sa lokalnim propisima na snazi.

Kada se aparat ne bude više koristio niti mogao da popravi, predite na diferencijalno odbacivanje komponeneta.

U skladu s primenom Direktiva 2012/19/EU - 2011/65/EU, 2002/95/EK, 2002/96/EK i 2003/108/EK, koje se odnose na smanjanje upotrebe opasnih supstanci u električnim i elektronskim aparatima, kao i na uklanjanje otpada, električni aparat se ne sme ukloniti kao komunalni otpad, već se ostavlja u za to određene kontejnere i uklanja na odgovarajući način.



Električna aparatura je označena simbolom koji ima na sebi prekrštenu kantu za smeće na kolicima. Simbol govori o tome da je aparatura stavljena na tržište posle 13 avgusta 2005 i da se treba odvojeno sakupljati.

Neprikladno ili nezakonsko sakupljanje aparature ili neprikladna upotreba iste može dovesti do nanošenja štete ljudima ili ambijentu s obzirom na supstance i materijale koje sadrži. Odbacivanje električnog otpada nepoštivajući propise na snazi dovodi do primene administrativnih i kaznenih sankcija.

## 1.5 - PROPISI KOJI SE ODOSE NA TO

Mašina je proizvedena u skladu sa direktivom o mašinama na snazi i u skladu sa propisima navedenim u izjavi "CE" o prikladnosti koja se prilaže sa mašinom.

# ИНДЕКС

(Превод на оригиналната работна инструкция)

1.1 - ВЪВЕДЕНИЕ .....	1
1.2 - ОБЩИ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ .....	2
1.3 - РАЗОПАКОВАНЕ .....	4
1.4 - ОБЕЗВРЕЖДАНЕ И БРАКУВАНЕ НА МАШИНАТА .....	4
1.5 - РЕФЕРЕНТНИ СТАНДАРТИ .....	5

## 1.1 - ВЪВЕДЕНИЕ



### ВНИМАНИЕ:

Прочетете инструкциите, преди да използвате уреда.

Това ръководство и ръководството за Експлоатация и поддръжка представляват неразделна част от съответното оборудване; следователно, те трябва да се съхраняват грижливо в безопасно и достъпно място за всички потребители (оператори и персонал, извършващи дейности по поддръжка) през целия живот на оборудването до бракуването.

### 1.1.a - Цел на ръководството

Целта на това ръководство е да даде инструкции за въвеждането в експлоатация, работата и поддръжката на апарата, към който е зачислено.

Препоръчва се да се запознаете внимателно с инструкциите да спазвате стриктно инструкциите за сигурност описани в ръководството.

Неспазването на тези инструкции / правила може да доведе до повреждане на машината, както и до нараняване на оператора, като тези щети в никой случай не могат да бъдат отнесени към производителят.

Инструкциите за сигурност, описани в това ръководство не заменят съществуващите норми в държавите в която се ползва апарата.

### 1.1.b - Ползване на ръководството

Ръководството е разделено на глави, подредени в логичен порядък в зависимост от опознаването и използването на машината.

За по-лесно търсене, прегледайте най-напред Съдържанието представено в началото ръководството.

### 1.1.c - Легенда на символите в ръководството

За да се подчертаят информацията и процедурите, отнасящи се до безопасност, поддръжка и т.н. в това ръководство са използвани следните символи:

## **ОПАСНОСТ:**

Предупреждава за сериозна, дори фатална опасност за сигурността на оператора и / или трети лица.

## **ВНИМАНИЕ:**

Изключително важна информация за предотвратяване на сериозни щети по машината или средата в която тя функционира.

## **ЗАБЕЛЕЖКА:**

Допълнителни информации относно правилното функциониране или от общ характер.

### 1.1.d - Символ за електрическо заземяване

Степен на защита IP: степен на защита на кутиите на електрически и електронни устройства срещу проникване на твърди или течни външни агенти.

Степен на защита IPX4: Кутия, защитена от водни пръски.

### 1.1.d - Конвенционална терминология

Термините отпред, отзад, напред, назад, горе, долу, ляво и дясно се отнасят за оператора в работна позиция с положени ръце върху ръкохватката за управление.

## **ЗАБЕЛЕЖКА:**

За по-голяма лекота, търговското название на модела е заменено с „Машина/Устройство”.

## 1.2 - ОБЩИ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

Преди въвеждане в експлоатация, работа и поддръжка на машината, е необходимо служителите (ръководство и работници) да бъдат инструктирани във връзка с оперативните процедури и мерките за сигурност от това ръководство. Спазвайте всички изисквания, съдържащи се в това ръководство и във всяка друга приложена документация.

## **ОПАСНОСТ:**

- Забранява се използването на машината от неинструктиран персонал.
- Проверявайте дали децата не си играят с уреда.
- Устройството не е предназначено за употреба от лица (включително деца) с намалени физически, сетивни или умствени способности или с липса на опит или познания в това отношение, а, в противен случай, само ако те биха могли да се възползват, чрез лице, отговарящо за тяхната безопасност, от наблюдение или указания по отношение на използването на устройството.

## **1.2.a - Квалификация на персонала** **Оператор**

Терминът оператор се отнася до редови работник, способен да извършва прости операции по управление на машината, както и да положи грижи по почистване на машината в края на работното време.

## **Техник по електрическа / механична поддръжка**

Технически квалифицирано лице, което да осигури ремонт или подмяна на части, които изискват отстраняване на защитното покритие.

## **1.2.b - Позиция на оператора**

По време на работа, операторът заема позиция в задната част на машината с ръце положени на ръкохватката.

## **1.2.c - Защитна екипировка**

- Използвайте защитна екипировка, така както се изисква по действащите стандарти в държавата на използване на машината.

## **1.2.d - Общи предупреждения преди употреба**

- Преди използване на машината, проверете дали покриващите неподвижни елементи (капаци), са обезопасени и в правилна позиция.

## **1.2.e - Общи предупреждения по време на работа с апарата**

- При издаване на не специфични звуци, спрете машината и идентифицирайте причината.
- Не удряйте машината по време на работа в рафтове или шкафове.
- Нямате право да използвате уреда на открито.
- При възможност, използвайте машината без присъствието на хора, а в присъствието на чужди лица, предупреждавайте за спазване на дистанция преди използването и.
- Не използвайте машината в присъствието на корозивни или солени вещества.
- Не използвайте машината във взривоопасна среда.
- Това не е препоръчително да се използват адаптери, разклонители и / или разширения.
- Ако захранващия кабел на устройството е повреден, то трябва да бъде заменен единствено в оторизиран от производителя технически сервизен център.
- По време на работа на машината, да бъдат внимателни, за да се запази кабел далеч от четката; опасност от ликвидация на същите на четката.
- При контакт с почистващи препарати измийте незабавно с течаща вода.
- Прочетете внимателно предупрежденията за безопасност на етикета на използвания химически продукт.

### **1.2.f - Общи информации относно работата по поддръжка**

- Изключвайте електрическия кабел, като издърпвате щепсела от електрическия контакт, преди да извършвате операции за поддръжка или ремонт, както и по време на монтаж и демонтаж на четките и носещите дискове.
- Не използвайте агресивни почистващи препарати, киселини, основи и т.н. по време на почистване и измиване и обърне специално внимание на електрическите части.
- Не измивайте машината с директна струя вода или струя под налягане.
- Обърнете се към оторизиран център за поддръжка и използвайте само оригинални резервни части.

### **1.2.g - Предупреждения в случай на пожар**

- В случай на пожар, използвайте само одобрени сухи пожарогасители, НЕ използвайте вода за гасене на огъня.

### **1.2.h - Условия на средата при употреба и транспорт**

- Температурата трябва да е между +5°C и +40°C (макс. влажност 80%), налягане от 1013 до 795 mbar.

### **1.2.i - Неизползване на апарата за дълъг период**

- Съхранявайте машината покрита, защитена от атмосферни влияния, в среда в която температурата е между +5°C и +40°C.
- Изпразнете резервоара за чиста вода (ако този).

### **1.2.l - Зони с риск от експлозия**

Строго забранено е използването на машината в среда в която има риск от експлозия с присъствието на запалими и избухливи газове, пари, течности и прахообразни вещества.

## **1.3 - РАЗОПАКОВАНЕ**

След отстраняване на опаковката, както е посочено в инструкциите на самата опаковка, проверка на целостта на машината и всички компоненти, доставени.

Ако се сблъскате с всяка щета е очевидно, свържете се с местния дилър и превозвач в рамките на 3 дни от получаването.

## **1.4 - ОБЕЗВРЕЖДАНЕ И БРАКУВАНЕ НА МАШИНАТА**

С цел защита на околната среда, процедурирайте в съответствие с месните разпоредби в сила.

Когато уредът не може да се използва или ремонтира, процедурирайте с разделно изхвърляне на неговите компоненти.

В съответствие с прилагането на Директиви 2012/19 / ЕС - 2011/65 / ЕС, 2002/95 / ЕО, 2002/96 / ЕО и 2003/108 / ЕО, относно намаляването на използването на опасни вещества в електрическото и електронното оборудване, както и изхвърлянето на отпадъци, електрическото оборудване не може да се изхвърля като битов отпадък, но е необходимо да се спазва реда и начина за разделното събиране и правилното изхвърляне.



Електрическото оборудване е маркирано със символ който изобразява контейнер задраскан с кръст. Символът показва, че оборудването е въведено на пазара на 13. Август 2005 г. и трябва да предаде разделно.

Във връзка със съдържащите вещества и материали, неправилното или незаконосъобразното елиминиране на оборудването или неправилната му употреба, може да причини щети или да нарани хора и околната среда. Елиминирането на отпадъците от електрическото оборудване което не се извършва по текущите разпоредби, води до прилагането на административни и наказателни санкции.

## 1.5 - РЕФЕРЕНТНИ СТАНДАРТИ

Тази машина е изградена в съответствие с текущата директива за машиностроене и в съответствие със стандартите съдържащи се в Европейската декларация „СЕ“ за съответствие на доставката на техника.

# SISU

(Tõlge algupärase kasutusjuhendi)

<b>1.1 - SISSEJUHATUS</b> .....	<b>1</b>
<b>1.2 - ÜLDISED HOIATUSED</b> .....	<b>2</b>
<b>1.3 - PAKKIGE LAHTI</b> .....	<b>4</b>
<b>1.4 - MASINA HÄVITAMINE</b> .....	<b>4</b>
<b>1.5 - REFERENTSI STANDARDID</b> .....	<b>4</b>

## 1.1 - SISSEJUHATUS



### ETTEVAASTUST:

Enne seadme kasutamist lugege palun juhend läbi.

See kasutusjuhend ja „Kasutus- ja hooldusjuhend“ moodustavad masinast endast lahutamatu osa. Seega tuleb neid turvalises kohas hoida, kus kõik kasutajad pääsevad neile terve masina eluaja ligi (kasutajad ja hoolduspersonal).

#### 1.1.a - Kasutusjuhendi eesmärk

Selle kasutusjuhendi eesmärk on pakuda vajalikke juhendeid kaasas oleva masina tööle panemisel, kasutamisel ja hooldamisel.

On soovitatav juhised hoolikalt läbi lugeda ja ohutustehnika standarditega tuttav olla, mida juhises kirjeldatakse.

Nende juhiste/standardite mitte järgimine võib põhjustada kahju masinale ja vigastusi selle kasutajale, mille eest tootja mitte kuidagi vastutav ei ole.

Juhistes kirjeldatu on täienduseks ja EI ASENDA selle maa standardeid, kus masinat kaustatakse.

#### 1.1.b - Kasutusjuhendi kasutamine

Manuaal on jagatud loogilisteks peatükideks teadmiste ja kasutuste kohta.

Kasutage sissejuhatusese osa manuaali alguses, et kindlat pealkirja leida.

#### 1.1.c - Kasutusjuhendis kasutatud peamised sümbolid

Selleks et teatud turvalisus-, hooldus- ja informatsiooni esile tõsta, on manuaalis järgmisi sümboleid kasutatud:



#### OHT:

Hoiatab ohtlike, isegi surmavate ohtude eest kasutaja ja/või kolmanda isiku turvalisuse eest.



#### ETTEVAASTUST:

Eriti oluline informatsioon selleks, et ennetada vigastusi masinale ja keskkonnale, kus seda kasutatakse.





## **TÄHELEPANU:**

Lisainformatsioon masina õigeks kasutamiseks.



### **1.1.d - Maandusühenduse sümbol**

IP kaitseaste: elektri- ja elektroonika-seadmete ümbriste kaitseaste tahkete ja vedelate välismõjurite sissetungimise vastu.

Kaitseaste IPX4: veepritsmete vastu kaitsev kaitseümbris.

### **1.1.e - Tavapärase terminoloogia**

Terminid ees, taga, edasi, tagasi, üles, alla, vasakule ja paremale viitavad kasutaja tööasendile käepidemel.



## **TÄHELEPANU:**

Lihtsustamise mõttes on mudeli brändinimi asendatud sõnaga "Masin".

## **1.2 - ÜLDISED HOIATUSED**

Enne masina tööle panemist, kasutamist ja hooldamist, on vajalik, et asjaosalised inimesed (kes vastutavad ja kasutavad masinat) saaksid selles manuaalis välja toodud protseduuride ja turvastandardite kohaselt väljaõpet.



## **OHT:**

- Ilma väljaõppeta personalil on keelatud masina kasutamine.
- Lapsed ei tohi masinaga mängida.
- Seade ei ole mõeldud kasutamiseks isikutele (kaasa arvatud lapsed), kelle füüsilised, sensoorsed või mentaalsed võimed on madalamad või kellel puuduvad kogemused või teadmised, kui just neid ei valvata ja ei anta juhiseid seadme kohta isiku poolt, kes tagab nende turvalisuse.

### **1.2.a - Personali väljaõpe Masina operaator**

Termin operaator vihjab üldtöölisele, kes on võimeline läbi viima lihtsaid tegevusi nagu näiteks masinal töötamine ja vahetuse lõpus vastava puhastuse tegemine.

### **Elektri/mehhaanika hooldustehnik**

Tehnik, kes on kvalifitseeritud masinal töötama kui on vaja parandada või vahetada osi, mille jaoks on kaitsekaas vaja eemaldada.

### **1.2.b - Operaatori asukoht**

Masinat kasutades asub operaator masina taga, käed asetatud käepidemele.

### **1.2.c - Kaitseriietus**

- Kasutage kaitseriietust, mida nõutakse vastavas riigis, kus masinat kasutatakse.

### **1.2.d - Ohutusteave enne kasutamist**

- Enne masina kasutamist kontrollige, et statsionaarsed turvakaaned oleksid alati korralikult kinni.

### **1.2.e - Ohutusteave kasutamise ajal**

- Kui masin teeb imelikku häält, peatage see otsekohe ja tee hääle põhjus kindlaks.
- Masinat kasutades ärge sõitke vastu riuleid või kappe.
- Te ei tohi kasutada seadet õues.
- Kui võimalik, kasutage masinat keskkonnas kus inimesi pole läheduses; kui volituseta inimesed on ikkagi läheduses, hoiatage neid enne masina tööle panemist.
- Ärge kasuta masinat söövitavate või soolaste ainetega keskkonnas.
- Ärge kasuta masina plahvatusohtlikus keskkonnas (ATEX).
- Ei ole soovitatav kasutada adapterid mitmikpesasid ja / või laiendusi.
- Kui voolujuhe on kahjustatud, võib seda välja vahetada vaid tootja poolt määratud tehnilise toe keskuses.
- Töötamise ajal masin, ole ettevaatlik, et hoida toitejuhe eemal võsa; ohu likvideerimine sama harja.
- Kokkupuutel puhastusvahenditega pesta viivitamatult jooksva veega.
- Lugege tähelepanelikult kasutatava keemiatootte sildil märgitud ohutus- hoiatusi.

### **1.2.f - Ohutusteave hoolduse ajal**

- Enne hooldus- või parandustööde tegemist ning harjade ja ketasharjade peale- ja mahamonteerimise ajaks ühendage juhe elektritoitest lahti, võttes pistiku elektripistikupesast välja.
- Ärge kasutage agressiivseid puhastusvahendeid, happeid, leeliseid jne puhastamise ja pesemise ajal, eriti ettevaatlik olge elektriliste osadega.
- Ärge peske masinat otsese või surveveega.
- Võtke ühendust volitatud tugikeskusega paranduste teostamiseks ja küsige ainult ORIGINAL varuosasid.

### **1.2.g - Ohutusteave tulekahju korral**

- Tulekahju korral kasutage ainult heaks kiidetud pulbertulekustuteid; ÄRGE kasutage tule kustutamiseks vett.

### **1.2.h - Kasutamise ja transportimise keskkonnatingimused**

- Temperatuur peab olema vahemikus +5°C kuni +40°C (max niiskus 80%), rõhk 1013 mbaari kuni 795 mbaari.

#### **1.2.i - Masina pikemaajaline seisak**

- Asetage masina peale kate, et ta oleks varjatud keskkonna mõjude eest ja hoidke temperatuuril 5°C e +40°C.
- Laske välja paaki jäänud puhas vesi. (kui see).

### 1.2.1 - Plahvatusohuga tsoon

Masina kasutamine on rangelt keelatud keskkondades, kus on plahvatusoht ja kus on tule- ning plahvatusohtlikke gaase, auru, vedelikke ja pulbreid.

## 1.3 - PAKKIGE LAHTI

Pärast eemaldamist pakend, nagu on näidatud pakendil olevaid juhiseid ise kontrollida terviklikkuse masin ja kõik detailid on komplektis kaasas.

Kui sul tekib kahju on ilmne, siis võtke ühendust kohaliku edasimüüjaga ja vedaja 3 päeva jooksul alates vastava.

## 1.4 - MASINA HÄVITAMINE

Selleks, et keskkonda kaitsta, järgige kohalikke jõusolevaid standardeid.

Kui seadet ei saa enam kasutada ega parandada, kõrvaldage selle osad eraldi.

Vastavalt direktiividele 2012/19/EL - 2011/65/EL, 2002/95/EÜ, 2002/96/EÜ ja 2003/108/EÜ ohtlike ainete kasutamise piiramise kohta elektri- ja elektroonika-seadmetes ning jäätmete kõrvaldamise kohta ei tohi elektriseadmeid kõrvaldada olmeprügina, vaid tuleb täita jäätmete sorteerimise ja nõuetekohase kõrvaldamise nõudeid.



Elektrilistel seadmetel on märgitud ratastega prügikasti pilt, millel on rist peal. See sümbol näitab, et seade toodi turule peale 2005 aasta 13ndat augustit ja selle osad tuleb eraldi ära visata.

Arvestades sisalduvaid aineid ja materjale, võib sobimatu väär seadme ära visamine põhjustada kahju või vigastusi inimestele või keskkonnale.

Elektriliste jäätmete äraviskamine nii, et see ei vasta jõusolevatele seadustele lõppeb halduskaristuste ja trahvidega.

## 1.5 - REFERENTSI STANDARDID

See masin on ehitatud kooskõlas jõusoleva masina direktiiviga ja standardite, mida sisaldab masinaga kaasasolev EC Vastavusdeklaratsioon.

# INDEKSI

(Käännös alkuperäisten ohjeiden)

1.1 - JOHDANTO .....	1
1.2 - YLEISET TIEDOT .....	2
1.3 - PURA PAKKAUS .....	4
1.4 - PURKU ETTÄ KONEEN .....	4
1.5 - VIITESTANDARDIT .....	4

## 1.1 - JOHDANTO



### VAROITUS:

Lue ohjeet ennen laitteen käyttöä.

Tämä opas ja ” Käyttö- ja huolto-ohjeen ” ovat olennainen osa itse koneen, on siis huolellisesti säilytettävä turvallises- sa paikassa ja helposti saatavilla kaikille käyttäjille (operaattorit ja huoltohenkilös- tö) koko käyttöiän konetta kunnes purka- minen.

### 1.1.a - Käsikirjan tarkoituksena

Käsikirjan tarkoituksena on antaa ohjeita käyttöönoton, käytön ja huollon koneen, johon se on kiinnitetty.

On suositeltavaa lukea huolellisesti oh- jeet ja tiukkaa noudattamista turvallisuus- den käyttöohjeen.

Piittaamattomuus tämän ohjeita / sään- töjä voi vahingoittaa konetta ja operaat- tori, ja eikä missään tapauksessa ei voi- daan periä valmistajalle.

Turvaohjeet Tässä käsikirjassa kuvattu

täydentää EIKÄ KORVAA VOIMASSA maan käytön koneen.

### 1.1.b - Lue käsikirjan

Käsikirja on jaettu lukuihin mukaan loo- gisen järjestyksen tiedon ja koneen käyt- täminen.

Helpottaa hakua, katso INDEX ensiesi- tyksestä alussa käsikirja.

### 1.1.c - Merkkien selitykset vuonna käsikirja

Tuodakseen esiin tiedot ja menetelmät liittyvät turvallisuuteen, huolto, jne. tä- män käsikirjan ovat hyväksytään seu- raavat symbolit:



### VAARA:

Se varoittaa vakavan uhan, jopa tap- pava, varten turvallisuuden toimin- nanharjoittajan ja / tai kolmas henki- löe.



### VAROITUS:

Tieto on erittäin tärkeää välttää vaka- via vaurioita koneeseen ja ympäris- tön, jossa se toimii.



## **HUOMAA:**

Lisätietoja asianmukaisesta oikean käytöstä koneen tai yleisluonteisia.



### **1.1.d - Maadoitus-symboli**

IP-suojausaste: sähkö- ja elektroniikkalaitteiden koteloiden suojausaste kiinteiden tai nestemäisten aineiden tunkeutumisista vastaan.

Suojausaste IPX4: suojattu kotelo vesiroiskeita vastaan.

### **1.1.e - Perinteiset terminologia**

Merkintöjen eteen, taakse, eteen taakse ylhäällä, alhaalla vasemmalla ja oikealla liittyvät operaattorin työasennossa kanssa kädet kahvan ajo.



## **HUOMAA:**

Yksinkertaistaa, kauppanimi malli korvattiin "Koneen".

## **1.2 - YLEISET TIEDOT**

Ennen käyttöönottoa käyttö ja kunnossapito Koneen on välttämätöntä työntekijöiden (johtajat ja työntekijät) on koulutettu toimintatavat ja turvallisuusstandardien raportoitu tässä oppaassa.

Noudattaa kaikkia vaatimuksia tässä ohjekirjassa ja kaikki siihen liittyvät asiakirjat.



## **VAARA:**

- **Asiakas ei käyttää konetta koulutamaton henkilöstö.**
- **Tarkista, että lapset eivät leiki laitteella.**
- **Laitetta ei ole tarkoitettu sellaisten henkilöiden (mukaan lukien lapset), joiden fyysinen, sensorinen tai henkinen kyvykkyys, tai joilta puuttuu kokemusta tai tietoa, ellei niitä ole annettu, välityksellä vastuullisen henkilön turvallisuudesta, valvonnassa ja ohjauksessa käytöstä laitteen.**

### **1.2.a - Henkilökunnan pätevyys**

#### **Operaattori**

Operaattorin tarkoitetaan yleinen henkilöstö kykenee suorittamaan yksinkertaisia toimintoja johtuminen koneen ja niihin liittyvät puhdistustyöt lopussa työvuoron.

#### **Huolto sähköasentajan / mekaanikon**

Tekninen pätevä toimimaan kone suorittaa toimintoja korjaus tai vaihto osia, jotka edellyttävät poistaminen suojakotelon.

### **1.2.b - Asema operaattori**

Operaattori aikana käyttää konetta on sijoitettu takaosassa, jossa kädet ohjauksessa.

### **1.2.c - Vaatteet anti-onnettomuus**

- Käytä suojavaatetusta, kuten on osoitettu standardit voimassa maalla käytön koneen.

### **1.2.d - Yleiset tiedot ennen käyttöä**

- Tarkista ennen käyttää konetta ohjaus että vartijat kiinteä (kannet) ovat aina niiden tilalle, kunnolla kiinnitetty.

### **1.2.e - Yleiset tiedot aikana käytön koneen**

- Jos kone tekee outoja ääniä, on heti pysähdyttävä ja löytää syy.
- Aikana käyttää konetta välttää lyömällä hyllyt tai kaapit.
- Asiakas ei saa käyttää laitetta ulkoilmassa.
- Käytä konetta, mikäli mahdollista, ympäristöissä vapaa ihmisiä; läsnäolo muukalaisia, ilmoittaa sama päästä pois ennen laitteen käyttöä.
- Älä käytä konetta syövyttäviä aineita tai murtovedessä.
- Älä käytä laitetta räjähdysvaarallisissa ympäristöissä (ATEX).
- Se ei ole suositeltavaa käyttää sovitimia, moniosaisia pistorasioita ja / tai laajennuksia.
- Jos virtajohto on vaurioitunut, se on vain korvattava valtuuttamaan huolto liikkeeseen valmistaja.
- Käytön aikana koneen, olla varovainen pitää virtajohto pois harjalla; vaara selvitystilän saman harjan.

- Jos pesuaineiden kanssa joudutaan kosketuksiin, pese osa välittömästi juoksevalla vedellä.
- Lue huolella käytetyn kemikaalin tarassa annetut turvallisuusohjeet.

### **1.2.f - Yleiset tiedot huollon aikana**

- Kytke irti virtajohto, ota pistoke pois pistorasiasta ennen huolto- tai korjaustoimenpiteiden suorittamista ja harjojen ja laikkojen asennus- ja irrotustoimenpiteitä.
- Aikana puhdistus ja pesun Älä käytä vahvoja pesuaineita, happoja, emäksiä, jne.. ja kiinnitettävä erityistä huomiota sähköosia.
- Älä pese konetta suoralla vesisuihkulla tai paineella.
- Ota yhteys valtuutettuun huoltoon toimintalohkoon korjaus ja vaativat vain ALKUPERÄISIÄ varaosia.

### **1.2.g - Yleiset tiedot tulipalon sattuessa**

- Tulipalon sattuessa, käytä vain jauhesammutinta hyväksytyt; ÄLÄ käytä vettä varten tukahdutettua kehityksen.

### **1.2.h - Käyttö- ja kuljetusolosuhteet**

- Lämpötilan on oltava +5 °C ja +40 °C välillä (kosteus max. 80 %), paine välillä 1013 mbar - 795 mbar.

## 1.2.i - Laajennettu seisokkeja koneen

- Säilytä konetta sisätiloissa suojassa säältä paikassa, jossa lämpötila on välillä 5 ° C ja +40 ° C.
- Lataa puhtaan veden sisältämien vuonna tankki (jos tämä).

## 1.2.i - Alueilla räjähdysvaara

Se on ehdottomasti kiellettyä käyttää koneen ympäristössä, jossa on räjähtäviä kaasuja, höyryjä, nesteitä ja räjähtävää pölyä.

## 1.3 - PURA PAKKAUS

Pakkauksen purkamisen jälkeen, kuten on osoitettu pakkauksen ohjeita itse tarkistaa eheyden koneen ja kaikkien komponenttien mukana.

Jos kohtaat vahinko on ilmeinen, ota yhteys paikalliseen jälleenmyyjään ja operaattorin 3 päivän sisällä kuluessa.

## 1.4 - PURKU ETTÄ KONEEN

Ympäristön suojelemiseksi, etenee paikallisten määräysten mukaisesti.

Kun laite ei ole enää käytettävissä eikä korjattavissa, luovuttaa eriytettävä on komponentteja.

Direktiivien 2012/19/EU - 2011/65/EU, 2002/95/EY, 2002/96/EY ja 2003/108/EY täytäntöönpanon nojalla, joka koskee vaarallisten aineiden vähentämistä sähkö- ja elektroniikkalaitteissa sekä jät-

teiden loppukäsittelyä, sähkölaitteita ei saa hävittää yhdyskuntajätteen mukana, vaan niiden hävittämisessä on noudatettava erillistä keräämistä ja asianmukaista hävittämistä.



Sähkölaitteet on merkitty jonka symboli jossa jättesäiliö pyörillä, yliviivattu.

Symboli ilmaisee, että laite on saatettu markkinoille 13 päivän elokuuta 2005 ja on tehtävä kerätään erikseen.

Sopimaton tai laitton hävittäminen laitteiden tai virheellisestä käytöstä sama, koska aineiden ja materiaalien sisältämät saattaa aiheuttaa vahinkoa ihmisille ja ympäristölle. Jätteiden sähkö eikä kunnoita Nykyiset säännöt johtavat soveltamiseen hallinnollisia ja rikosoikeudellisia seuraamuksii.

## 1.5 - VIITESTANDARDIT

Kone on rakennettu mukaisesti konedirektiivin voimassa ja noudattaen vahvistettujen sääntöjen "EC" vaatimustenmukaisuusvakuutus mukana koneeseen.

# INDEKSS

(Tulkojums no oriģinālvalodas instrukciju)

<b>1.1 - IEVADS</b> .....	<b>1</b>
<b>1.2 - VISPĀRĪGA INFORMĀCIJA</b> .....	<b>2</b>
<b>1.3 - IZKRAVĀT</b> .....	<b>4</b>
<b>1.4 - NOJAUKŠANA NO MAŠĪNAS</b> .....	<b>4</b>
<b>1.5 - ATSAUCES STANDARTI</b> .....	<b>4</b>

## 1.1 - IEVADS



### BRĪDINĀJUMS:

Pirms ierīces lietošanas izlasiet instrukcijas.

Šī rokasgrāmata un “drošības rokasgrāmata” ir neatņemama daļa no mašīna pati, tāpēc rūpīgi glabā drošā vietā un pieejamu visiem lietotājiem (operatoriem un apkopes darbinieki) attiecībā uz visu dzīvi no mašīnas līdz sagraušana.

### 1.1.a - Mērķis rokasgrāmatas

Mērķis rokasgrāmatas ir sniegt norādījumus par nodošanu ekspluatācijā, darbību un mašīnas, kurai tas ir piestiprināts uzturēšanu.

Tas ir ieteicams rūpīgi izlasīt instrukciju un stingri ievērot drošības instrukcijas šajā rokasgrāmatā.

Neievērojot šos norādījumus / noteikumi var radīt bojājumus mašīnu un operatoram, un nekādā gadījumā nevar attiecināt uz ražotāju.

Drošības instrukcijas, kas aprakstīti šajā manuālā papildināt un neaizstāj spēkā esošos noteikumus valstī lietošanas mašīnas.

### 1.1.b - Lasīt rokasgrāmatu

Rokasgrāmata ir sadalīta nodaļās saskaņā ar loģiskā secībā zināšanu un mašīnas izmantošanu.

Lai atvieglotu meklēšanu, redzēt pirmos SATURS atpakaļ uz sākumu rokasgrāmatas.

### 1.1.c - Legēnda simboli rokasgrāmatā

lai izceltu informācija un procedūras, kas attiecas uz drošību, uzturēšana, utt., šajā rokasgrāmatā bija šādi simboli:



### BĪSTAMI:

Tā brīdina par nopietniem draudiem, pat letāla, par drošību uz operatora un / vai trešajām personām.



### BRĪDINĀJUMS:

Informācija ārkārtīgi svarīgi, lai novērstu nopietnu kaitējumu mašīnu un vidi, kurā tas darbojas.





### **PIEZĪME:**

Papildus informācija par pareizu lietošanu no mašīnas vai vispārēja informācija.



#### **1.1.d - Elektriskās zemējuma simbols**

IP aizsardzības pakāpe: elektrisko un elektronisko ierīču korpusu aizsardzības pakāpe pret ārēju, cietu vai šķidrū vielu iekļūšanu.

IPX4 aizsardzības pakāpe: apvalks ir aizsargāts pret ūdens šļakatām.

#### **1.1.e - Parasto terminoloģija**

Virzieni: priekšējie, atpakaļ, atpakaļ atpakaļ uz augšu, leju, pa kreisi un pa labi atsauca uz operatora stāvoklī, ar rokām uz roktura braukšanu.



### **PIEZĪME:**

Lai vienkāršotu, tirdzniecības nosaukums modelis tika aizstāts ar "Machine".

## **1.2 - VISPĀRĪGA INFORMĀCIJA**

Pirms nodošanas ekspluatācijā, ekspluatācijas un no mašīnas uzturēšanu, ir nepieciešams, lai darbiniekiem (vadītāji un darbinieki) tiek apmācīti darba procedūrām un drošības pasākumiem šajā rokasgrāmatā.

Atbilst visām prasībām, kas ietverti šajā rokasgrāmatā un tās dokumentācija.



### **BĪSTAMI:**

- Aizliegts izmantot mašīnu neapmācītiem darbiniekiem.
- Jāuzmanās, lai bērni nespēlētos ar ierīci.
- Ierīce nav paredzēta lietošanai personām (ieskaitot bērnus) ar fiziskiem, maņu vai garīgās spējas vai pieredzes vai zināšanu trūkums, ja vien tie ir dota, starpniekus atbildīgā persona par to drošības, uzraudzības vai norādījumus par to kā izmantot ierīci.

#### **1.2.a - Personāla kvalifikācija Operatora**

Operatora un vispārējs personāls spēj veikt vienkāršas operācijas mašīnas un saistītos tīrīšanas darbību beigās darba maiņā.

#### **Uzturēšana elektriķis / mehāniķis**

Kvalificēts tehniķis darboties mašīnu, lai veiktu operācijas remontam vai nomaiņai daļas, kas prasa izņemšanu no aizsardzības apvalku.

#### **1.2.b - Ooperatora pozīciju**

Operatora, lietošanas laikā no mašīnas ir novietots aizmugurē, pats ar savu roku uz stūres.

#### **1.2.c - Apģērbs negadījumu novēršanai**

- Izmantot aizsargapģērbus, kā norāda spēkā esošajiem noteikumiem valstī lietošanas mašīnas.

### **1.2.d - Vispārīga informācija pirms lietot**

- Kontroli, pirms lietot o mašīnas, kas apsargi fiksēts (segtu) vienmēr viņu mājās fiksēts pareizi.

### **1.2.e - Vispārīga informācija lietošanas laikā no mašīnas**

- Ja mašīna savādi trokšņi, nekavējoties jāpārtrauc un atrast cēloni.
- Lietošanas laikā no mašīnas airīties hitting plauktos vai skapjus.
- Ir aizliegts izmantot mašīnu, lai atvērtu.
- Izmantojiet mašīnu, ja iespējams, tādā vidē brīvu no cilvēkiem, piedaloties svešiniekiem paziņo pats, lai saņemtu prom pirms mašīnas.
- Nelietojiet mašīnu klātbūtnē kodīgas vielas vai saldūdenī.
- Nelietojiet mašīnu sprādzienbīstamā vidē (ATEX).
- Tas nav ieteicams izmantot adapteri, vairākas ligzdas un / vai papildinājumi.
- Ja strāvas vads ir bojāts, tas jānoņem ar pakalpojumu centra pilnvarota ražotājs.
- Aparāta darbības laikā, jābūt uzmanīgiem, lai saglabātu vadu prom no otiņu; briesmas tinums pats par suku.
- Nonākot saskarē ar mazgāšanas līdzekļiem, nekavējoties nomazgāt ar tekošu ūdeni.
- Uzmanīgi izlasiet drošības norādījumus uz izmantotās ķīmiskās vielas etiķetes.

### **1.2.f - Vispārīga informācija apkopes laikā**

- Pirms apkopes vai remonta darbu veikšanas un suku un padevējdisku montāžas un demontāžas laikā atvienojiet elektrības kabeli, atvienojot kontaktdakšu no kontaktligzdas.
- Tīrīšanas un mazgāšanas neizmanto kodīgas mazgāšanas līdzekļus, skābēm, sārmēm, utt. un pievērst īpašu uzmanību elektriskās sastāvdaļas.
- Nemazgājiet mašīnu ar tiešu ūdens strūklu vai spiediena.
- Sazinieties ar autorizētu servisa centru remontu un prasa tikai ORIGINĀLĀS detaļas.

### **1.2.g - Vispārīga informācija ugunsgrēka gadījumā**

- Ugunsgrēka gadījumā izmantojiet tikai sausais pulveris apstiprināti aparātiem; Neizmantojiet ūdeni nodzēst uguni.

### **1.2.h - Izmantošanas vides nosacījumi un transportēšana**

- temperatūrai jābūt no + 5°C līdz + 40°C (maksimālais mitrums 80%), spiediens no 1013 milibāriem līdz 795 milibāriem.

### **1.2.i - Pagarināts dīkstāves no mašīnas**

- Glabājiet telpÇs pasargāti no laika apstākļiem, jo vietā, kur temperatūra ir no 5 ° C līdz +40 ° C.
- Lejupielādēt tīru ūdeni, ietverti rezervuārā (Ja šis).

## 1.2.1 - Apgabali ar sprādzienbīstamību

Tas ir absolūti aizliegts izmantot mašīnu teritorijās ar sprādzienbīstamību, kur ir gāzes, tvaiki, šķidrums, un uzliesmojošu un sprādzienbīstamu putekļu.

### 1.3 - IZKRAVĀT

Pēc izņemšanas iepakojumu, kā norādīts instrukcijā uz paša iepakojuma, pārbaudīt mašīnas integritāti un visas sastāvdaļas piegādā.

Ja jums rodas kādi bojājumi ir redzams, sazinieties ar savu vietējo izplatītāju un transportieri, 3 dienu laikā no saņemšanas.

### 1.4 - NOJAUKŠANA NO MAŠĪNAS

Lai aizsargātu vidi, veikt vietējiem noteikumiem piespiest.

Kad ierīce vairs nav izmantojamas, vai labojams, atsavināt diferenciatu sastāvdaļas.

Saskaņā ar Direktīvu 2012/19/ES - 2011/65/ES, 2002/95/EK, 2002/96/EK un 2003/108/EK īstenošanu attiecībā uz bīstamu vielu lietošanas samazināšanu elektriskās un elektroniskās iekārtās, kā arī atkritumu iznīcināšanu; elektroiekārtas nevar izmest kopā ar sadzīves atkritumus, jāievēro šķirota savākšana un jāveic atbilstoša utilizācija.



Elektroiekārtas atzīmēti ar simbolu nes atkritumu spainis uz riteņiem, izsvītrot. Simbols norāda, ka iekārta ir ieviests tirgū pēc 13 augusts 2005 un ka tai jābūt apglabāti atsevišķi.

Nepiemērotu vai nelikumīgu iznīcināšanu iekārtas, vai nepareiza izmantošana pati, jo vielu un materiālu iekļautajiem var radīt kaitējumu cilvēkiem un videi. Atkritumu elektriskās, kas atbilst standartiem ietver administratīvo sankciju piemērošanu un noziedzīgu.

### 1.5 - ATSAUCES STANDARTI

Iekārta ir veidota saskaņā ar direktīvā par mašīnām spēkā un saskaņā ar standartiem, kas noteikti ar "EK" atbilstības deklarācija piegādāts ar mašīnu.

# PUSLAPIS

(Originalios instrukcijos vertimas)

<b>1.1 - ĮVADAS</b> .....	<b>1</b>
<b>1.2 - BENDRA INFORMACIJA</b> .....	<b>2</b>
<b>1.3 - IŠPAKUOKITE</b> .....	<b>4</b>
<b>1.4 - GRIAUTI MAŠINAI</b> .....	<b>4</b>
<b>1.5 - PAMATINIAI STANDARTAI</b> .....	<b>4</b>

## 1.1 - ĮVADAS



### ĮSPĖJIMAS:

**Prieš pradėdami naudoti prietaisą perskaitykite instrukcijas.**

Šis vadovas ir "Saugumo vadovas" yra neatskiriama pačios mašinos, todėl turi būti kruopščiai saugomi saugioje vietoje ir prieinama prie mašinos per visą gyvenimą visiems vartotojams (operatoriai ir priežiūros personalas), kol griovimas.

#### 1.1.a - Tikslas vadovo

Vadovo tikslas yra pateikti mašinoje, kuri ji yra pritvirtinta eksploatuoti, eksploatavimą ir techninės priežiūros instrukcijas.

Rekomenduojama atidžiai perskaityti nurodymus ir griežtai laikantis saugos instrukcijų vadove.

Nesilaikant šių nurodymų, / rules, gali sukelti žalą ir mašinos operatorius, ir jo kiu būdu negali būti priskirta gamintojo.

Saugos instrukcijos, aprašyta šio vadovo priedą, IR NEPAKEIČIA MAŠINOS

naudojimo šalyje galiojančias taisykle.

#### 1.1.b - Skaityti vadovą

Šis vadovas yra suskirstytas į skyrius pagal logine tvarka žinių ir naudoti mašinos.

Siekiant palengvinti paiešką, pamatysite pirmąjį TURINĮ atgal į šio vadovo pradžioje.

#### 1.1.c - Legend simboliai vadove

Norėdami paryškinti informacija ir procedūros, susiję su saugos, priežiūros ir pan., šiame vadove buvo šie simboliai:



#### PAVOJUS:

Jis perspėja apie rimtą grėsmę, net mirtina, subjekto ir / ar trečiųjų šalių saugai.



#### ĮSPĖJIMAS:

Informacija labai svarbi išvengti galimos didelės žalos mašiną ir aplinką, kurioje ji veikia.



## **PASTABA:**

Papildoma informacija teisingai naudoti mašinos arba bendra informacija.



### **1.1.d - Elektros įžeminimo simbolis**

IP apsaugos laipsnis: elektrinių ir elektroninių prietaisų gaubtų apsaugos laipsnis apsaugojimui nuo kietų ar skystų išorinių medžiagų įsiskverbimo.

Apsaugos laipsnis IPX4: Gaubtas apsaugotas nuo vandens pusrūšių.

### **1.1.e - Tradiciniai terminologija**

Kryptys: priekiniai, atgal, atgal atgal į viršų, apačioje, kairėje ir dešinėje operatoriaus vieta, su savo rankas ant vairavimo rankenos.



## **PASTABA:**

Supaprastinti, modelio prekinis pavadinimas buvo pakeistas į "mašina".

## **1.2 - BENDRA INFORMACIJA**

Prieš išleidimą eksploatuoti, eksploatavimo ir techninės priežiūros mašinos, būtina darbuotojų (vadovų ir darbuotojų) mokomi eksploatavimo procedūrų ir saugos atsargumo priemonių, šioje instrukcijoje.

Laikytis visų reikalavimų, pateiktų šiame vadove, ir su ja pateikti dokumentai.



## **PAVOJUS:**

- Aizliegts izmantot mašinu neapmācītiem darbiniekiem.
- Būtina patikrinti, kad vaikai nežaistų su prietaisu.
- Prietaisas neskirtas naudoti asmenims (įskaitant vaikus), kuriems sumažėjęs fiziniai, jutimo ar protinių galių, ar trūksta patirties ar žinių, išskyrus tuos atvejus, kai jie buvo, per tarpininko asmuo, atsakingas už jų saugumą, prižiūrėjo arba nurodė, kaip naudoti prietaisą.

### **1.2.a - Personalo kvalifikacija**

#### **Operatorė**

Operatorė ir generic darbuotojų, galinčių atlikti nesudėtingas operacijas mašinos ir valymo operacijos darbo pamainai.

#### **Techninės priežiūros elektrikas / mechanikas**

Kvalifikuotas technikas, dirbti su mašina gali atlikti dalių remonto arba pakeitimo operacijas, kurios reikalauja, kad pašalinti apsauginiu gaubtu.

### **1.2.b - Operatorius darbo vietoje**

Operatorius, mašinos naudojimo metu yra pastatytas tos pačios gale su savo rankas ant vairo rankenų.

### **1.2.c - Apranga nelaimingų atsitikimų prevencija**

- Audokite apsauginius drabužius, mašinos naudojimo šalyje galiojančias taisykles, kaip nurodyta.

### **1.2.d - Bendra informacija prieš naudojimą**

- Patikrinti , prieš naudojimą su mašina, kad apsaugininkai fiksuotas (pa dengti) visada teisingai nustatė savo namuose.

### **1.2.e - Bendra informacija mašinos naudojimo metu**

- Jei mašina keista garsų, nedelsdami sustokite ir rasti priežastį.
- Mašinos naudojimo metu išvengti pa taikyti lentynos ar spintos.
- Draudžiama naudoti mašiną atidaryti.
- Naudokite mašiną, jei įmanoma, be iš žmonių aplinkoje, prie nepažįstamų žmonių, praneša pats išeiti prieš nau dojant įrenginį.
- Nenaudokite mašinos koroziją suke liančių medžiagų buvimo arba sūro kas vanduo.
- Nenaudokite mašiną sprogiroje aplin koje (ATEX).
- Tai nėra patartina naudoti adapterius kelis lizdus ir / ar išplėtimus.
- Jei maitinimo laidas yra pažeistas, jis turi būti tik pakeičiamas gamintojo įgaliotą aptarnavimo centrą.
- Įrenginio eksploatacijos metu būkite atsargūs išlaikyti laidą nuo teptuko; pavojus apvija pats ant šepetėlio.
- Patekus į kontaktą su plovikliais, ne delsiant plauti tekančiu vandeniu.
- Atidžiai perskaitykite naudojamų che minių medžiagų etiketėje pateiktus saugos įspėjimus.

### **1.2.f - Bendra informacija atliekant jų techninę priežiūrą**

- Prieš atlikdami techninės priežiūros ar remonto darbus ir šepėčių bei vil kimo diskų montavimo ir išmontavimo darbus, atjunkite elektros laidą, iš traukdami kištuką iš elektros lizdo.
- Valymo ir skalbimo nenaudokite at šiaurių ploviklių, rūgščių, šarmų ir tt. ir ypatingą dėmesį skirti elektriniams komponentams.
- Neplaukite mašiną su tiesiogine van dens srove ar spaudimo.
- Kreipkitės į įgaliotą aptarnavimo cen trą remonto ir reikalauja tik ORIGINA LIOS dalys.

### **1.2.g - Bendra informacija kilus gaisrams atvejais**

- Kilus gaisrams atvejais tik naudoti sausų miltelių gesintuvais patvirtin tas, NEGALIMA naudoti vandenį ir gesinti ugnį.

### **1.2.h - Naudojimo ir transportavimo aplinkos sąlygos**

- Temperatūra ji turi būti nuo + 5 ° C iki + 40 ° C (didžiausia drėgmė 80%), slėgis nuo 1013 mbar iki 795 mbar.

### **1.2.h - Išplėstinė prastovos mašinos**

- Laikykite ma %<sub>00</sub> ina patalpoje, ap saugotos nuo oro sąlygų, vietoje, kur temperatūra yra tarp 5 ° C iki +40 ° C.
- Atsisiųsti švariu vandeniu, esantis rezervuare (Jei tai).

## 1.2.i - Vietos, kuriose gresia su sprogimo

Ji yra visiškai draudžiama naudoti mašiną vietovėse, kuriose yra sprogimo rizika, kur yra dujų, garų, skysčių ir degūs ir sprogūs dulkių.

## 1.3 - IŠPAKUOKITE

Nuėmus pakuotę, kaip nurodyta ant pačios pakuotės instrukcijas, patikrinkite įrenginio vientisumą ir visus komponentus pateikti.

Jei susidūrėte su kokia nors žala yra aki-vaizdi, kreipkitės į vietinį platintoją, ir kad vežėjas, per 3 dienas nuo gavimo.

## 1.4 - GRIAUTI MAŠINAI

Siekiant apsaugoti aplinką, atlikti vietinių taisyklių jėgos.

Kai prietaisas jau nebegalima naudotis arba nepataisomas, disponuoti diferencijato komponentus.

Įgyvendinant direktyvas 2012/19/EB - 2011/65/EB, 2002/95/EB, 2002/96/EB ir 2003/108/EB, dėl pavojingų medžiagų naudojimo elektros ir elektroninėje įrangoje mažinimo, taip pat ir dėl atliekų šalinimo, elektros įranga negali būti šalinama kaip komunalinės atliekos, tačiau būtina atsižvelgti į atskirą surinkimą ir tinkamą šalinimą.



Elektros įranga, pažymėtas simboliu vykdyti šiukšliadėžę ant ratų, perbrauktas. Šis simbolis rodo, kad įranga buvo pateikti į rinką 2005 m. po 13 Rugsjūčio ir kad ji turi būti šalinamos atskirai.

Netinkamas arba neteisėtas šalinimo įranga, ar netinkamo naudojimo, tos pačios, dėl jame esančių medžiagų ir medžiagų, gali sukelti žalą žmonėms ir aplinkai. Elektros prietaisų atliekų, kurios atitinka standartus, apima administracinių sankcijų taikymą ir baudžiamosios.

## 1.5 - PAMATINIAI STANDARTAI

Mašina buvo pastatyta pagal galiojančius Mašinų direktyvos ir nustatyta pagal standartus "EB" atitikties deklaracijos kartu su įrenginiu.

# INDEKS

(Prevod izvirnih navodil)

1.1 - UVOD .....	1
1.2 - SPLOŠNE INFORMACIJE .....	2
1.3 - RAZPAKIRAJ .....	4
1.4 - RUŠENJE STROJA .....	4
1.5 - REFERENČNI STANDARDI .....	4

## 1.1 - UVOD



### OPOZORILO:

**Pred začetkom uporabe preberite navodila za uporabo naprave.**

Ta priročnik in "Varnostni priročnik" so sestavni del stroja samega, je zato treba skrbno hranijo na varnem mestu in je dostopen vsem uporabnikom (operaterji in vzdrževanje osebje) za celotno življenjsko dobo stroja do rušenje.

#### 1.1.a - Namen priročnika

Namen priročnika je zagotoviti potrebna navodila za zagon, upravljanje in vzdrževanje stroja, na katero je pritrjena.

Priporočljivo je, da natančno preberete navodila in strogo upoštevanje varnostnih navodil v navodilih za uporabo.

Neupoštevanje teh navodil / pravila lahko povzročijo škodo na napravi in operatorju, in v nobenem primeru mogoče pripisati proizvajalcu.

Varnostna navodila opisana v tem pri-

ročniku dodatek in ne nadomešča pravila, ki veljajo v državi uporabe stroja.

#### 1.1.b - Preberite priročnika

Priročnik je razdeljen na poglavja po logičnem zaporedju znanja in uporabe stroja.

Za lažje iskanje, si oglejte INDEX prvič prikazan na začetku priročnika.

#### 1.1.c - Legenda simbolov v priročniku

Da bi poudarili, informacije in postopke, ki se nanašajo na varnost, vzdrževanje, itd., sprejeti so bili naslednji simboli v tem priročniku:



### NEVARNOST:

**To opozarja na resne grožnje, celo smrtonosno, za varnost izvajalca in / ali tretjim osebam.**



### OPOZORILO:

**Informacije izredno pomembno ustrezno preprečiti resno škodo na stroju in okolje, v katerem deluje.**





### **OPOMBA:**

Dodatne informacije za pravilno uporabo stroja ali splošne narave.



#### **1.1.d - Simbol za električno ozemljitev**

Stopnja zaščite IP: stopnja zaščite ohišja električnih in elektronskih naprav proti vdoru zunanjih agentov v trdnem ali tekočem stanju.

Stopnja zaščite IPX4: ohišje je zaščiteno proti razlivanju vode.

#### **1.1.e - Terminologija konvencionalne**

Navodila za uporabo: spredaj, zadaj, nazaj nazaj zgoraj, spodaj, levo in desno v zvezi z upravljavcem v delovni položaj, z rokami na ročaju vožnjo.



### **OPOMBA:**

Da bi poenostavili, trgovsko ime modela je bila zamenjana z "stroj".

## **1.2 - SPLOŠNE INFORMACIJE**

Pred začetkom obratovanja, obratovanje in vzdrževanje stroja je potrebno za zaposlene (direktorji in strokovnjaki) se usposablja na operacijskih postopkih in varnostnih standardih v tem priročniku.

V skladu z vsemi zahtevami iz tega priročnika in priložena dokumentacija.



### **NEVARNOST:**

- Ne smete uporabiti stroja neizkušene osebe.
- Pomembno je nadzorovati otroke, da se ne bi igrali z napravo.
- Aparat ni namenjen uporabi s strani oseb (vključno z otroci) z zmanjšanimi fizičnimi, čutnimi ali duševnimi zmogljivostmi ali pomanjkanja izkušenj ali znanja, razen če so dana s posredovanjem oseba, odgovorna za njihovo varnost, nadzor ali navodila o uporabi naprave.

#### **1.2.a - Usposobljenost osebja**

##### **Upravljavec**

Za uporabniškega opredeljena kot štabom lahko opravljajo enostavne operacije stroja in s tem povezane dejavnosti čiščenja na koncu delovno izmeno.

##### **Vzdrževanje elektro / mehanik**

Usposobljeni za delovanje stroja izvesti popravilo ali zamenjavo delov zahteva odpravo okrov ročične gredi zaščita.

#### **1.2.b - Položaj upravljavec**

Upravljavec med uporabo stroja se nahaja v zadnjem delu tega z rokami na ročaju.

#### **1.2.c - Oblačila za preprečevanje nesreč**

- Uporabljajte zaščitno obleko kot je navedeno v pravilih, ki veljajo v državi uporabe stroja.

### **1.2.d - Splošna navodila pred uporabo**

- Preverite, preden uporaba stroja, ki varnostniki fiksen (okrov ročične gredi) so vedno na svojem domu določiti pravilno.

### **1.2.e - Splošne informacije med uporaba stroja**

- Če stroja naredi čudne zvoke, takoj prenehajte in ugotovi vzrok.
- Med uporaba stroja se izognili hitting policah ali omare.
- Prepovedana je uporaba naprave za odpiranje.
- Uporabite stroj, če je le mogoče, v okolju brez oseb; v prisotnosti tujcev, uradno isti pobegniti pred uporabo stroja.
- Ne uporabljajte v prisotnosti snovi jedka ali rahlo slana voda.
- Ne uporabljajte v eksplozivnem okolju (ATEX).
- To ni priporočljivo uporabiti adapterje, več vtičnic in / ali razširitve.
- Če je poškodovan napajalni kabel, je treba nadomestiti samo s pooblaščenim servis proizvajalca.
- Med delovanjem stroja pazite, da kabel stran od čopiča; nevarnost navijanje isti na krtačo.
- V primeru stika s čistilnimi sredstvi, nemudoma izperite pod tekočo vodo.
- Pozorno preberite varnostna opozorila, ki so navedena na etiketi uporabljenega kemičnega izdelka.

### **1.2.f - Splošne med vzdrževanjem**

- Pred izvedbo vzdrževalnih del ali popravil in med postopkom montaže ter demontaže krtač ali diskov, izklopite električni kabel tako, da izvlečete vtičnico iz vtiča.
- V poslovanju za čiščenje in pranje ne uporabljajte agresivnih čistil, kisline, baze, itd. in posebno pozornost nameniti električnih komponent.
- Ne opere stroj z neposrednim vodnim curkom ali pritiska.
- Obrnite se na pooblaščen servisni center za popravilo in zahtevajo samo originalne.

### **1.2.g - Splošne v primeru požara**

- V primeru požara, uporabljajte samo suhe odobrene v prahu aparatih, NE uporabljajte vode pogasiti ogenj.

### **1.2.h - Okoljski pogoji za uporabo in transport**

- Temperatura mora biti med +5°C in +40°C (max vlažnost 80%), tlak od 1013 mbar do 795 mbar.

### **1.2.i - Daljša obdobja od stroja**

- Stroj shranite v zaprtih prostorih zaščiteni pred vremenskimi vplivi na mestu kjer je temperatura med 5 ° C in 40 ° C.
- Prenos čiste vode v rezervoarju (Če se to).

## 1.2.1 - Območja z nevarnostjo eksplozije

To je absolutno prepovedano uporabljati naprave na območjih, kjer obstaja nevarnost eksplozije, kjer so plini, hlapi, tekočine in prah vnetljivih in eksplozivnih.

## 1.3 - RAZPAKIRAJ

Po odstranitvi embalaže, kot je navedeno v navodilih na sami embalaži, preverite celovitost stroja in vse dobavljene komponente.

Če ste naleteli na kakršno koli škodo, je razvidno, se obrnite na lokalnega prodajalca in transporter v roku 3 dni od prejema.

## 1.4 - RUŠENJE STROJA

Za zaščito okolja, ravna v skladu z lokalnimi predpisi.

Ko naprava ni več uporabna, oziroma popraviti, odstraniti iz različnih komponent.

V smislu izvajanja Direktiv 2012/19/EU - 2011/65/EU, 2002/95/ES, 2002/96/ES in 2003/108/ES, ki zadevajo zmanjšanje uporabe nevarnih snovi v električni in elektronski opremi ter odstranjevanje odpadkov, se električne naprave ne sme odstraniti skupaj s komunalnimi odpadki, pač pa je treba upoštevati ločeno zbiranje in napravo ustrezno odstraniti.



Električna oprema je označena z znakom, ki vsebuje embalažo smetnjaka. Simbol pomeni, da je bila oprema dana v promet po 13. avgustu 2005 in ga je treba zavreči ločeno.

Neprimerno ali nezakonito odstranitvijo opreme ali nepravilne uporabe opreme, zaradi snovi in materialov, ki jih vsebuje, lahko povzroči škodo za ljudi in okolje. Odstranjevanje odpadkov električne, ki ne izpolnjujejo veljavnih standardov, vključuje uporabo upravnih sankcij in kazenskega.

## 1.5 - REFERENČNI STANDARDI

Naprava je bila zgrajena v skladu z direktivo o strojih v veljavi in v skladu s standardi, ki so določeni v "ES"-izjavo o skladnosti pridobljene s strojem.



الأجهزة الكهربائية التي يوجد عليها رمز حاوية قمامة ذات عجلات مرسوم عليها خطان متقاطعان. الرمز يشير إلى أن الجهاز ادخل في السوق بعد تاريخ 13 أغسطس 2005 و يجب أن تجمع بشكل منفصل.

التخلص الغير مطابق أو الغير شرعي من الأجهزة أو الاستعمال السيئ لها، بسبب المواد التي تحتويها، قد تسبب ضررا للأشخاص والبيئة. التخلص من الخردة والأجهزة الكهربائية بدون احترام القواعد المعمول بها، تؤدي إلى عقوبات إدارية وجزائية.

### 1.5 - المعايير المرجعية

قد تم تصنيع الآلة وفقا للتوجيهات السارية بخصوص الأجهزة الإلكترونية ووفقا للقواعد المشار إليها في بيان المفوضية الأوروبية " CE " للمطابقة المرفقة مع الجهاز.

### مناطق ذات خطر حدوث انفجار

يمنع منعاً باتاً استخدام الآلة في البيئات التي يوجد فيها غازات قابلة للانفجار، الأبخرة، السوائل والمساحيق المتفجرة.

### 1.3 - فك حزم

بعد إزالة التعبئة والتغليف، كما هو مبين في التعليمات على العبوة نفسها، والتحقق من سلامة الجهاز وجميع المكونات الموردة

إذا واجهت أي ضرر واضح، اتصل بالموزع المحلي والناقل، خلال 3 أيام من وروده.

### 1.4 - التخلص من الآلة

من أجل حماية البيئة، تصرفوا وفقاً للأنظمة المحلية.

عندما تصبح الآلة غير قابلة للاستعمال و غير قابلة للتصليح، تخلصوا من المكونات.

طبقاً لتنفيذ التوجيهات UE/2012/19 - CE/2002/95 و 2011/65/UE CE/2002/96 و CE/2003/108

المتعلقة بتقليل استخدام المواد الخطيرة في الأجهزة الكهربائية والإلكترونية، والمتعلقة أيضاً بالتخلص من المخلفات، فإنه لا يمكن التخلص من الأجهزة الكهربائية مثل المخلفات الحضرية، وإنما يجب احترام لوائح التجميع المنفصل والتخلص من الأجهزة بشكل مناسب.

## تحذيرات عامة قبل الاستخدام

- تأكدوا قبل استخدام الآلة من أن حماية التأمينات الثابتة ( الأغطية ) تكون مثبتة بشكل صحيح.

## تحذيرات عامة خلال استخدام الآلة

- إذا كان الآلة تصدر أصوات غريبة أوقفوا الآلة فوراً وابتحثوا عن السبب.
- عندما تستخدموا الآلة تجنبوا الاصطدام بالرغوف والخزائن.
- يحظر استخدام الآلة خارج المنزل.
- استخدموا الآلة إذا كان ممكناً في أماكن لا يوجد بها ناس أو أشخاص غير مأذون لهم، و اطلبوا منهم المغادرة قبل استخدام الآلة.
- لا تستخدموا الجهاز في بيئات يوجد فيها مواد مسببة للتآكل أو المالحة.
- لا تستخدموا الآلة في الأماكن القابلة للانفجار ( ATEX ).
- ليس من المستحسن استخدام محولات، مأخذ و / أو ملحقات متعددة.
- في حالة تلف السلك الكهربائي للجهاز، يجب استبداله حصراً لدى مركز صيانة معتمد من قبل الشركة المصنعة.
- أثناء تشغيل الجهاز، وتوخي الحذر للحفاظ على الحبل بعيداً عن فرشاة. خطر لف نفسه على الفرشاة
- في حالة ملامسة المنظفات، قم بغسل الموضع بالماء الجاري على الفور.
- اقرأ بعناية تحذيرات الأمان الواردة على البطاقة الخاصة بالمنتج الكيميائي المستخدم

## تحذيرات عامة أثناء أعمال الصيانة

- افصل كابل الطاقة الكهربائية عن طريق نزع القابس من مأخذ التيار، وذلك قبل القيام بعمليات الصيانة والإصلاح، وأثناء عمليات تركيب وفك الفرش وأقراص السحب.
- في عمليات التنظيف والغسل لا تستخدموا المنظفات القاسية والأحماض و القواعد، و ما إلى ذلك، و إعطاء اهتمام خاص للأجزاء الكهربائية.
- لا تغسلوا الآلة بماء نفاث مباشر أو الضغط.
- اتصلوا بمركز صيانة معتمد من أجل الإصلاحات و استعملوا فقط قطع غيار أصلية.

## تحذيرات في حالة حدوث حريق

- في حالة حدوث حريق استخدموا فقط طفايات المسحوق المعتمدة، لا تستخدموا الماء من أجل إطفاء الحريق.

## الظروف البيئية للاستخدام والنقل -

- يجب أن تتراوح درجة الحرارة بين  $5^{\circ}$  مئوية و  $40^{\circ}$  مئوية (أقصى درجة رطوبة: 80%)، والضغط بين 1013 مل بار و 795 مل بار.

## عدم استخدام الآلة لفترة طويلة

- يخزن الجهاز مغطى و محمي من العوامل الجوية في مكان تكون درجة الحرارة فيه بين 5 و 40 درجة مئوية.
- يصرف الماء التنظيف من الخزان (إذا كان موجوداً).



## ملاحظة:

معلومات إضافية للتشغيل الصحيح للألة أو ذات طابع عام.



## رمز التأييض الكهربائي

مستوى حماية IP: درجة حماية أغلفة الأجهزة الكهربائية والإلكترونية ضد الاختراق من قِبل العوامل الخارجية الصلبة والسائلة.

مستوى حماية IPX4: غلاف محمي ضد رذاذ الماء.

## المصطلحات التقليدية

المصطلحات أمام، خلف، إلى الأمام إلى الوراء فوق، أسفل يسار ويمين تشير إلى المشغل بوضعية العمل و يديه على مقبض القيادة.



## تحذير:

للتبسيط، الاسم التجاري للطراز تم استبداله باسم " آلة | جهاز "

## تحذيرات عامة - 1.2

قبل تشغيل واستخدام و صيانة الآلة من الضروري أن يكونوا الموظفين ( المديرين والمشغلين ) مدربين على عمليات الأستخدام و احتياطات السلامة الواردة في هذا الدليل. امتثلوا لجميع الشروط الواردة في هذا الدليل و لأية وثائق مرافقة له.



## خطر:

- يحظر استخدام الآلة من قبل أفراد غير مدربين.
- من الضروري التحقق من عدم قيام الأطفال بالعبث بالجهاز.
- هذا الجهاز لم يتم تصميمه للاستخدام من قبل أشخاص يعانون من نقص قواهم الجسمية أو الحسية أو العقلية أو ذات خبرة و معرفة قليلة في هذا الصدد (بما في ذلك الأطفال) ، ما لم يكونوا قد خضعوا لإشراف أو تعليم أولي حول استخدام الجهاز بواسطة شخص مسئول عن سلامتهم.

## تأهيل المشغلين

### المشغل

مشغل يعني الشخص القادر على أداء عمليات قيادة بسيطة للألة و كذلك عمليات ذات الصلة من تنظيف الآلة بعد نهاية العمل.

## كهربائي صيانة | ميكانيكي

فني مؤهل لتشغيل الجهاز و لتنفيذ عمليات تصليح أو استبدال القطع التي تتطلب إزالة الخطأ الواقي.

## وضعية المشغل

المشغل يجب أن يكون خلف الآلة أثناء الاستخدام واضعا يديه على المقبض.

## معدات الوقاية

- استخدموا معدات الوقاية وفقا للقواعد المعمول بها في بلد استخدام الآلة.

# الفهرس

## (ترجمة الإرشادات الأصلية)

1.....	1.1 - مقدمة
2.....	تحذيرات عامة - 1.2
4.....	فك حزم - 1.3
4.....	التخلص من الآلة - 1.4
4.....	المعايير المرجعية - 1.5

إرشادات الأمان الموضحة في هذا الدليل لا تحل محل القواعد المعمول بها في بلد استخدام الآلة.

### مراجعة الدليل

الدليل مقسم إلى فصول بترتيب منطقي لتقديم معلومات عن استخدام الآلة. لتسهيل البحث، راجعوا المحتويات الواردة في بداية الدليل.

### الرموز المستخدمة في الدليل

لتبسيط الضوء على المعلومات و إجراءات السلامة و الصيانة و ما إلى ذلك، في هذا الدليل استخدمت الرموز التالية:



**خطر:**

فانه يحذر عن خطورة كبيرة و بل حتى مميتة، لسلامة المشغل و \ أو أطراف ثالثة.



**تحذير:**

معلومات مهمة جدا لتجنب إلحاق ضرر بالغ بالآلة و بالبيئة التي نعمل به.

## مقدمة - 1.1



**تحذير:**

اقرأ التعليمات قبل استعمال الجهاز.

هذا الدليل ودليل التشغيل والصيانة يشكلان جزء لا يتجزأ من هذه المعدات، لذلك يجب المحافظة عليهما بعناية في مكان آمن، و متاح لجميع المستخدمين ( المشغلين و موظفي الصيانة ) طوال مدة استخدام الجهاز و حتى التخلص منه.

### الغرض من الدليل

غرض هذا الدليل هو توفير تعليمات للتشغيل، من اجل استخدام وصيانة الجهاز المرفق معه.

فمن المستحسن أن تقرأوا التعليمات بعناية و التقيد الصارم بإرشادات الأمان الواردة في هذا الدليل.

عدم احترام هذه التعليمات \ القواعد قد يؤدي إلى إتلاف الآلة و قد تؤدي إلى إصابة المشغل، و هذه الأضرار لا تتحملها الشركة المصنعة بأي حال من الأحوال.

DEALER

Cod. 30-930 - 7ª ed. - 05/2020